

Frank
ma
Spain

F. CUERVO
778

778

para / ^a itica española
00778

00778

REPUBLICA DE COLOMBIA

ПРЕДСТАВЛЕНА

~~h i k l m n o p q r~~

Styck v. 10

Frank

grammaire espagnole

PATERIA

EN. K.

Robota.

FC #778

389



AL ILLVSTRISSIMO SEÑOR
DON GASPAR
DE PEREDA.

Cauallero de la orden de San-
tiago del consejo supremo
de guerra de su Mag^d. en
España, su Veedor general
en estos estados, y mayor-
domo de su Alteza Ser^{ma}.



*Omo mi natural in-
clinacion muy Illu-
stre Señor, me ha lle-
bado siempre tras el
honroso grangeo de las ciencias,
∴ 2 para*



para adquirir alguna parte del,
no solo gaste mis vigili-
as en la varia leccion de algunos Auto-
res graves, sino tambien muchos
años de mi edad, en exercitar
las armas, dando por esmalte a
las dichas ciencias la experien-
cia que acompaña a mis traba-
jos y servicios, entre los quales
el de haver sacado a luz este
discurso, intitulado Gramare
Española, (aunque no tan col-
mado de erudicion y exemplos,
como yo quisiera) parece mue-
stra alguna parte de la volun-
tad, que siempre he tenido de
apro-

aprovechar a otros, ò bien incitar a maiores ingenios que el mio, suplan las faltas desta pequeña obra, y porque naturalmente para que una cosa sea estimada, conviene comunicarla con quien es aficionado a ella, he resuelto no solo ofrecersela a V. S.^a Ilustrissima, sino tambien suplicarle (como lo hago con todas veras) guste de ampararla, y recibirla en su proteccion, como se deve esperar de su calidad, prudencia, valor, y experiencia, para que a su exemplo hagan otros lo

*misimo, guarde nuestro Señor a
V. S^a. Illustrissima muchos
años prospere salud y estado
segun conuiene a su sancto ser-
uicio y dessea.*

El menor y mas humilde criado
de V. S^a. Illustrissima

IVAN MOMMARTE.





C. O V D I N.

Aux Studieux & Amateurs des langues.



E n'eusse pas differé si long temps à vous donner ceste cinquiesme edition de la Grammaire Espagnolle , n'eust esté qu'il s'en est imprimé vn nombre infiny, depuis mon retour d'Espagne, sans que i'y aye rien reueu ? non comprises celles qu'on a prochees tant à Bruxelles qu'en Allemagne : aussi que quelques

ques autres qui font profession
des langues , en ont fait des abre-
gez qui courent çà & là , dont ie
laisse le iugement à ceux qui se-
ront curieux de les voir. Et ce qui
m'a encor retardé dauantage , a
esté le vent que i'ay eu , qu'en cer-
tain personnage Espagnol profes-
seur de sa langue , en promettoit
vne bien plus compendieuse que
la mienne : & croy veritablement
qu'elle n'eust peu estre autrement
que bonne , sortant de la plume
d'un naturel du pays : encor que
ie ne pense point qu'il y ayt rien
de superflu en ceste-cy ; ains plu-
stost du manque , attendu que ie
me suis estudié d'estre le plus suc-
cint qu'il m'a esté possible. Or
voyant que la promesse dudit per-
son-

sonnage ne sortoit point à effect :
& aussi que i auois pitié d'auoir en-
tendu & veu, qu'une grande &
ample, ou pour mieux dire mon-
strueuse: & fausement appelée,
Grammaire, toute farcie de gali-
matias, & d'impertinences; se res-
pandoit de tous costez, au grand
preiudice & desaduantage de la
langue Castillane: combien que ie
me representasse qu'elle ne trom-
peroit que les idiots; qui me pour-
roit donner sujet de quelque con-
solation, que i ayme toutesfois
mieux appeller commiseration,
veu que nous deuons desirer plu-
stost l'instruction des simples &
ignorans, que non pas le conten-
tement des plus subtils. Celà donc
m'a fait resoudre à mettre de nou-
ueau

ueau ceste-cy en jeu , afin de remédier aucunement au desordre & confusion qui se pourroit causer de tant de diuersitez , ou pour dire plus veritablement contrarietez. Je l'ay repassée & accreuë de quelques remarques & particularitez , qui a mon aduis y estoient bien necessaires. Que si par aduanture il s'y recognoist quelque chose qui ne soit au gré des clair-voyans : à la censure desquels ie me soubmettray tousiours tres-volontiers : Je les supplie de m'en aduertir , afin de destromper ceux qui pourroient auoir esté trop faciles à se laisser persuader. Je confesse bien que ie suis encore apprenty , mais aussi ie tasche d'ensuivre les meilleurs ouuriers , afin que
si d'a-

si d'avanture il m'aduient de faire
quelque pas de clerc, i'aye recours
à mes garands. Quoy que c'en soit,
ie suis resolu de continuer le serui-
ce que i'ay commencé de rendre
au public, & d'employer le petit
talent que Dieu m'a presté, encore
qu'il soit de bas alloy; receuez le
pour le prix qu'il vaudra, & pre-
nez la pierre de touche, qui est vo-
stre bon iugement, pour en faire
la preuue: & en ne l'espargnant
pas vous ferez faueur à plusieurs,
qui s'en voudront seruir, & à moy,
qui vous le presente avec autant
d'affection, que de desirer d'auoir
part en vos bonnes graces.

I'espere moyennant l'ayde de
Dieu de vous donner en bref, vne
troisiesme edition du Tesoro Es-
pagnol.

pagnol & François, augmenté & corrigé, tant en l'une qu'en l'autre langue, & en toutes les deux parties: tellement que ie prie ceux qui auront esté curieux, de remarquer quelque chose, où i'aye failly ou manqué, me faire faueur de m'en aduertir, & ils cognoistront que ie ne mesprise point les bons aduis. Feu Monsieur Mangeant personnage tres-capable, & versé en beaucoup des sciēces, & biē cogneu, & grandement regretté de plusieurs gens de qualité, quelque temps avant son deceds me donna des memoires & recueils fort curieux, que ie n'oublieray pas de mettre à profit. Cestoit veritablement vn homme tres-vertueux & qui a meritē que l'on face memoire de luy. A D I E U.



GRAMMAIRE
ESPAGNOLLE
MISE ET EXPLIQUEE
EN FRANÇOIS.

PAR CESAR OVDIN.

Des Lettres & de leur Pro-
nonciation.



En'aypas estimé estre à propos d'amu-
ser les Lecteurs, aux definitions & di-
uisions de Grammaire, veu que ceux
qui sont versez aux bonnes lettres, n'en
ont que faire, & ceux qui ne scauent
que le Francois, n'en pourroient pas faire leur profit.
Parquoy ie me contenteray de monstrer, en tant que fai-
re se pourra par escrit, la difficulté qu'il y a en la pronon-
ciation Espagnolle, laquelle (comme principale partie d'u-

2 Grammaire Espagnolle

ne langue) consiste à scauoir exprimer premierement les lettres, puis les syllabes, & finalement les dictions: en apres ie viendray aux parties de l'oraison, que i'esclairciray le mieux qu'il me sera possible. Il est donc necessaire en premier lieu de former l'Alphabet Espagnol, lequel est comme s'ensuit.

A	a	m	emé.
b	bé.	n	ené.
c	cé.	ñ	ené contildé.
ç	c con cedilla.	o	o.
d	dé.	p	pé.
e	é.	q	cu.
f	ésé.	r	(r. é.
g	gé	s	esé.
h	aché.	t	té.
i	i.	v, u, u.	
j	jota, qui se prononce. comme yota,	x	equis.
l	elé.	y	y griega.
ll	eléelé.	z	cé, & selon aucuns zé.

Pour ceste derniere prononciation du z. qui se rapporte à celle de nostre Francois, & aussi à nostre s. quand il se trouue entre deux voyelles, elle n'est nullement Castillane, ce que i'ay soigneusement remarque par la pratique que i'ay peu auoir des naturels Castillans.

Or toute la difficulté, & difference qu'il y a de la langue

Grammaire Espagnolle. 3

que Espagnolle aux autres, consiste en ces dix lettres, b, s, g, l, li, si, u vocale, & v consone, x, z, & en ces deux, ch, jointes ensemble.

La première est le b, lequel s'escriuant indifferemment pour l'v consone, & reciproquement l'un pour l'autre, n'a que la mesme prononciation, non toutesfois comme le b ou v François, qui ont vne difference remarquable, mais ainsi que les Gascons le prononcent, ou comme le vv des Allemands; & pour les bien prononcer, faut prendre garde de ne battre les leures l'une contre l'autre, ains laisser vn peu d'esprit libre entre icelles. Et pour preuve de cecy on trouue souvent l'un & l'autre en mesmes dictions indifferemment, comme Sábana, & Sáuana, vulineul ou drap de liect: Sábio, & Sáuió, sage, & ainsi quasi de tous: toutesfois il faut noter que c'est deuant la voyelle, & non pas deuant les consonantes liquides l & r, car on ne mettroit pas proprement haular pour hablar, parler, ny homure au lieu de hombre, hommes, qui apporteroit vn autre inconuenient, pour ce qu'on pourroit faire l'v voyelle au lieu qu'il est consonante en telles dictions, ce neantmoins il ne faut pas laisser de faire sonner ledit b comme es autres dictions deuant la voyelle.

La seconde est le c, appellé Espagnol c con cedilla, ou cerilla, qui ne se met que deuant, a, o, & u, & vaut autant que le c ordinaire mis deuant e & i. & se prononce avec la langue grasse que nous disons, en gras-fyant, & non pas si rudement que l'c, enier qu'a na-

4 Grammaire Espagnolle.

stre langue il se prononce de mesme, comme nous voyons en ces mots Francois, scauoir, & autres, èsquels ledit & vaut s, & se trompent ceux qui en escriuant Espagnol mettent ledit & deuant e ou i, où il est superflu.

Il se trouue des dictions Espagnolles esrites par sc, & per c simple : mais la prononciation en est semblable, comme merescer, & mereer.

La troiesme est g deuant e & i, lequel se prononce plus rudement qu'en nostre langue, & se forme au palais de la bouche repliant le bout de la langue en haut, & la poussant vers le gozier, & a quelque affinitè avec nostre ch Francois. Mais deuant a, o, u, il a la mesme prononciation qu'ès autres langues.

La quatriesme est j consone que les Espagnols appellent jota, & le prononcèt quasi comme schota, retournant la pointe de la langue vers le haut du palais, & au dedans de la gorge, & non pas comme yota, en faisant trois syllabes.

Faut noter qu'il y a grande affinitè, ou plustost n'y a aucune difference de prononciation entre le g mis deuant e, ou i : le jota qui se met deuant a, o, & u, rarement deuant e, iamais deuant i : & l'x (que les Espagnols nomment equis ou ecqs) qui se ioint à toutes les voyelles : car i'ay remarque des mots escripts indifferemment par ces trois lettres ; comme tixeras tixerás, & tijc-ras, qui signifie des ciseaux, trabajo, iel' ayleu traua-xo & trabaxo, travail. Et se peut cognoistre ladite affinitè au moins du g & du jota, en ce que quand la
dic-

Grammaire Espagnolle. 5

diction se trouue escrete par g deuant e, ou i, en quelques modes des verbes, & que la voyelle immédiatement suivante se change en vne autre, à scauoir en a, ou en o, en d'autres modes desdits verbes, il faut semblablement changer le g en jota : comme par exemple ce verbe coger ayant g en son Infinitif, fait en l'Optatif & Coniunctif, coja, & non pas coga, eligir se change en elija, regir en rija, & plusieurs autres conuertissant le g en jota.

Je diray en passant, touchant les deux autres i & y, qu'on ne les doit pas confondre en escriuant l'un pour l'autre, ains faut scauoir que l'i simple, se ioint tousiours aux consonantes en mesme syllabe deuant ou apres, comme en ce mot infinito; quelque fois aussi il fait syllabe à part; comme en la premiere de ce verbe imitar; & ne se met guere souuent en diphthongue, si ce n'est en suite de quelque consonante, comme en gracia & gloria. Mais l'y se ioint aux autres voyelles pour faire diphthongue, comme en yacer, yugo, mayor, & autres, & quelques fois il fait syllabe à part, comme en leydo & oydo, qui sont trissillabes : quelques fois aussi il se met avec la consonante, mais ce doit estre deuant icelle, & au commencement de la diction comme en yzquierdo, ycar, yr, & quelque peu d'autres.

La cinquiesme est le double ll, qui a vne prononciation grasse, celle qu'ès mots Francois qui ont vn i deuant ledit ll, comme sont ceux qui suivent : fille, quille, pareille, bataille, canaille, & autres : mais il est bien à noter, que quand la diction Espagnolle commence par ledit double

6 Grammaire Espagnolle.

I., qu'il ne le faut pas prendre comme s'il y auoit vn i deuant iceluy ll, ains se représenter quel son il peut auoir estant separé dudit i, comme pour exemple, llaga ne s'exprimera pas comme ayant i deuant soy, car on diroit illaga, tri syllabe, estant seulement dissyllabe: ains partissant le mot Francoï, fille en deux de ceste maniere, fille sera fort bien de prendre la seconde partie (s'entens le son d'icelle) & l'appliquer à la diction Espagnolle, qui commencera, comme j'ay dit, par ledit ll deuant quelque vocale que ce soit.

Il faut icy excepter quelques dictions qui sont plus tost Latines ou Italiennes qu'Espagnolles, comme llustre Excellente, Camillo, Tulsio, Isabella, Sibilla, & autres, esquelles ledit ll double ne se doit prononcer; & mesmes ceux qui escriuent bien, les mettent par l simple en ceste sorte, llustre, Excelente, Camelo, Tullio, Sibila, Isabela, qui est beaucoup mieux.

La sixiesme est l'ñ, appellé n tilde, ou bien n contilde, qui est à dire n, tiltre, laquelle vaut autant que nostre gn, & s'appelle par aucuns en Espagnol gné, qui se prononce comme la dernière syllabe de accompagné. Exemple, señor; se lit comme seignor; quelques fois il se trouue des mots escrits par deux nn, mais c'est faute de ce caractère ñ, ausin'est-ce qu'en liures qui sont imprimés hors d'Espagne: ieinct que les Espagnols ne redoublent point de consonantes que l'r & l's, & quelques fois l'm, deuant laquelle ils mettent le plus souuent vne n, comme enmendar, au lieu de emmendar.

La

Grammaire Espagnolle. 7

La septiesme est u vocale, qui en espagnol, & quasi en toutes les autres langues estrangeres, se prononce comme, u.

La huitiesme est l'v consone, qui n'est en rien different du b, en la prononciation, comme l'ay dit cy-dessus parlant dudit b.

La neufliesme est x, qui se profere fort rudement deuant la vocale, & tout de mesme que le yota, y ayant grande affinité entr'elles, attendu qu'elles se trouuent souuent l'une pour l'autre, comme. Embaxador & embajador, dexar, & dejar.

Notez que quand l'x est en la diction composée de la preposition ex qui a en suite vne consonante, alors elle retient sa prononciation naturelle, qui est commune aux autres langues : & la raison de cela est, que l'x n'a pas le son rude, si elle n'est iointe à la voyelle, immediatement deuant ou apres. l'ay leu quelques fois excepto & ecepto pour excepto, espresso pour expresso, & d'autres encor qui changent l'x en s, deuant la consonante.

La derniere est z, qui quelques fois se prononce plus rudement que le c, mais le plus souuent elle a le mesme son car i'ay veu bien souuent escrit hacer, pour hazer, lienço pour lienzo ; baço substantif qui signifie la ratte, ou baço adiectif qui veut dire bis, comme pan bago, pain bis, iel'ay veu escrit vazo, mettant l'v pour b, & le z, pour c, & si on le considere ès dictions qui se terminent par ledit z, on trouuera qu'il ne difere gueres de l's finale, horsmis qu'il se prononce

8 Grammaire Espagnolle.

avec accent grave, & pour preuve de ceste affinité, voyez Gouarruias en son Tesoro, qui renuoye au c. les dictions qui commencent par z.

Le ch se prononce quasi comme tch, en faisant battre la pointe de la langue contre le palais de la bouche, & serrant plus les dents & les levres, que nous ne faisons en prononçant nostre ch Francois : comme pour exemple Mauchoselut ainsi, moutcho : toutesfois il se faut donner de garde de faire sonner le t separement, car on y feroit vne syllabe de plus.

Il y a quelques dictions en Espagnol esquelles le ch se lit ainsi que qu : comme machina, anichilar, & autres qui se doiuent prononcer maquina & aniquilar aussi quelques vns les escriuent ainsi pour euitter le doute qu'on en pourroit faire.

Quant au reste des lettres, ie n'y trouue aucunes differences de prononciation, soit avec la langue Françoise, ou avec l'estrangere, seulement le c se prononce cou, & non qu, comme en Francois.

Ce ne sera sans propos de dire icy que l'Espagnol ne prononce pas gn comme nous ; par ce qu'il ne seroit point de difference entre le dit gn & l'ñ : ains comme si le g estoit separe avec l'n, on lira dingno pour digno, & mesmes les Espagnols ostent souuent le g, mettans dino pour digno, sinificar, au lieu de significar.

L'r se prononce fort dure, comme erré, & l's comme effé. I'adiousteray icy que les Espagnols ne mettent ia-mais le t ayant nature du c, comme en ces mots, gracia, acion

Grammaire Espagnolle. 9

acion, diçion, intençion, & infinis autres, vous n'y trouuerz point le t deuant l'i, parce qu'iceluy t se prononce tousiours d'une sorte, comme en ces dictions, Titiro, Tiberio, Tirano, &c.

Il faut encor odiouser que l's simple se prononce comme le double ss, car souuent les Espagnols escriuent mesmes dictions par l'un ou par l'autre, comme sosiego & fossiego, pensar, & pessar, paso & passo, & infinites autres.

Après auoir parlè des lettres simples, il ne faut pas obmettre la prononciation de ces syllabes gue & gui, & de que & qui, d'autant qu'elles ne se prononcent pas comme ès autres langues estrangeres, ains proprement comme en Francois & ainsi que les Italiens escriuent & prononcent leur ghe & ghi, pour gue gui, & che chi, pour que qui, & n'y trouue aucune exception de que & de qui, sinon eloquentia, eloquente, frequentar, frequentado, & ce qui en depend, qui sont mots dèrinez entierement du Latin, & y en pourroit auoir encor d'autres de mesme nature: mais bien y en a de gue, esquelles on oyt distinctement l'v, comme sont aguelo, ayeul, cigueña, cignoigne, aguero, augure, guero, vnæuf ceuuy, verguena, vergoigne, Siguenca, nom propre de ville en Espagne, Y angueses, nom de certaine nation aussi d'Espagne, garguero le glosier ou la gorge, halagueño, flateur ou celui qui caresse, pedigueño, saffre petulant, folastre, biguela, piège ou attache d'oyseaux de proye, regueldo, nom, qui

A 5 sig-

10 Grammaire Espagnolle.

signifie vn rot, ou verbe, qui veut dire, ierotte, deguel-
lo, ie trenche la teste, ou i'esgorge, lesquels viennent de
regoldar, & de degollar, changeant l'o del'infinitif
en ue, en quelques temps & personnes de leur coniugai-
son, comme il se verra en parlants des verbes : vnguen-
to, onguent, quento & cinquenta, sont de ce nom-
bre quand ils se trouuent escripts par q, d'autant que
plusieurs les escriuent ainsi: cuento & cincuenta,
qui est leur propre & vraye ortographe, principalement de
Cuento, qui vient de Contar: pour Cinquenta,
ie ne le voudrois pas contester.

Aussi suiuent la mesme exception les verbes qui ont
guar en l'infinitif, lors qu'en leurs coniugaisons ils se
rencontrent auoir gue, comme, menguar mengues
aguarague: fraguar frague, aueriguar, auerigue.
& autres, lesquels tous se prononcent faisant sonner l'u,
comme dict est.

De gui, ie n'ay remarqué que arguyr qui soit ex-
cepté, & se prononce comme argouyr, ainsi distingué.
argouyr.

Il faut aussi noter qu'il y a quelques dictions qui s'es-
criuent souuent par qua, comme quasi & qualidad.
esquelles l'u ne se prononce point, ains casi & calidad,
aussi est. ce leur vraye ortographe.

Au contraire de cecy, Nebricense en son dictionnai-
re met par cua, les mots qui naturellement se doiuent
escrire par qua, comme quando, quaderno, qua-
renta, & plusieurs autres qu'il escrit, cuando cua-
derno

Grammaire Espagnolle. II

derno, cuarenta, estimant peut estre que le qua se prononce, ou doive prononcer, comme le que, ne faisant point sonner l'u.

De l'article.

Ayant dit des lettres, il faut venir aux dictions, que sont les parties de l'oraison, la premiere desquelles est l'article, qui seul se decline & sert à la declinaison des autres parties declinables, à sçavoir aux Noms, Pronoms & Participes, n'y ayant autre moyen de cognoistre la variation des cas que par iceluy.

Notez qu'en langues vulgaires, l'article est conté pour vne partie d'oraison; tellement que nous en trouuons neuf qui est vne plus que les Latins, d'autant que l'article Latin est plustost pronom demonstratif qu'article, car si nous expliquons hic homo en Francois, nous disons cest homme: car homo seul signifie l'homme.

Il faut donc sçavoir qu'il y a trois articles en la langue Espagnolle, & de trois genres comme les noms, bien que quant aux noms es langues vulgaires, il ne s'en remarque que deux, le masculin & le feminin, du neutre, les Allemans l'ont: quant aux Espagnols ils n'ont que l'article, mais point de noms, au moins qui soient substantifs. Le masculin est el, le feminin la, & le neutre lo, & se declinent comme s'ensuit.

12 Grammaire Espagnolle.

Declinaison de l'article masculin.

	Singulier	Plurier.
Nom.	el, le,	los, les,
Gen.	del, du	de los, des
Dat.	al, au	a los, aux
Accus.	el, al, le	los & a los, les
Ablat.	del, du	de los, des.

De l'article feminin.

	Singulier.	Plurier.
Nom.	la, la	las, les
Gen.	de la, de la	de las, des
Dat.	à la, à la	à las, aux
Accus.	la, & à la, la	las, & à las, les
Ablat.	de la, de la	de las, des.

Le Neutre.

	Singulier.	
Nom.	lo,	Accus. lo,
Gen.	de lo,	Ablat. de lo,
Dat.	à lo,	Il n'a point de plurier

Quant à cest article lo, il ne se peut appliquer à aucun nom, mais plustost semble estre pronom demonstratif, ou relatif

relatif du genre neutre, qui ne se joint à aucun nom substantif ny adiectif, aussi qu'il n'est besoin d'article neutre en la langue qui n'a point de noms neutres.

Il s'en donnera des exemples, en parlant des Pronoms en general, où il se monstrera estre tantost demonstratif tantost relatif.

De l'usage des articles & premier du masculin.

L'article *el*, se met tousiours avec les noms du genre masculin, commencans par voyelle ou par consonante, & quelques fois se joint aux noms feminins, principalement à ceux qui commencent par *a*, & ce pour euitier le mauuais son de la rencontre de deux *a*, comme pour exemple : *El anima*, *el agua*, sonnent mieux que ne feroient *la anima*, *la agua*, esquels il seroit besoing ouurir la bouche fort grande (comme quand lon baaille) pour redoubler l'*a*, encor que ceste reiglen'est pas generale, car on dit bien, *la antiguedad* pour *el antiguedad*, & beaucoup d'autres.

Le susdit article *el*, renuerse qui fait *le*, souuentes fois se met à la fin du verbe, & lors il est relatif, comme *llamadle*, *dezidle*, qui en Francois signifient, appelle-le, dites luy. Il est aussi souuentes fois demonstratif, comme *el que dize esto*, celui qui dit cecy : On le trouue aussi pour Pronom relatif, comme, *el me dixo esto*, il ma dit cecy.

Il

14 Grammaire Espagnolle.

Il faut icy dire en passant, que les Espagnols ont vne maniere de parler à la seconde personne, vsant de cet article *el*, & *le*, au lieu de *vos*, ou de *vuestra merced*: d'autant que *vos*, estant parole abiecte, s'vse encore moins que nous n'osons de *tu* en Francois: mais ce tilre de *vuestra merced*, estant aussi trop pour toutes sortes de gens, ils ont ce moyen qui est ceste troisieme personne, prenant l'article *el*, & *le*, comme dit est: exemple: Si *el* quiere hazerlo: y *el* que ha dicho, que *le* digo? que *le* dixo? Qui se peut dire en Francois? Si vous le voulez faire. Et vous, qu'avez vous dit? Que vous dis ie? Que vous a il dit? en quoy se peut voir qu'ils vsent de la troisieme personne en parlant à quelqu'un, au lieu de la seconde.

Et non seulement ils vsent de ceste façon de parler avec l'article *el* ou *le*, mais sans iceluy, y estant entendu avec le verbe, ou aussi se peut sous entendre *vuestra merced*, l'ayant dit vne fois ou deux en parlant à vne personne, & n'estant tousiours à propos de le repeter, comme aussi en escriuant, cela n'a pas la meilleure grace du monde, si on en vse trop souuent.

Considere aussi que ce tilre de *vuestra merced*, n'est pas si commun en Espagnol, comme l'on void que ceux du pays mesme en vsent, estans par deca, ou en quelques autres pays estranges, mais c'est pluslost par vne courtoisie affectée, qu'une vraye obseruation de leur langue. Et faut croire qu'ils se seruent de ceste façon de parler en tierce personne, pour ne point trop eleuer ny abbaïsser celui

celuy à qui ils parlent : mais sur tout, il faut avoir égard à la qualité de ceux à qui nous parlons, s'ils sont plus ou moins que nous.

De l'article féminin, la.

L'article *la* se met toujours devant les noms féminins, comme *la* muer, *la* casa, excepté ceux qui commencent par *a*, comme dict est, lesquels ont l'article masculin, *el*.

Cet article mis après le verbe, prend la nature du pronom relatif, aussi bien que l'article masculin *le* : & ces cas obliques.

La, est aussi pronom démonstratif, & signifie celle, comme *la* que yo veo, celle que ie voy, & en ceste façon de parler il participe du relatif aussi bien que du démonstratif.

De l'article, lo.

Encor que i'aye dit cy dessus que *lo* n'est pas proprement article, n'y ayant en la langue point de noms neutres substantifs, où il se puisse appliquer, si est ce qu'il y a quelques noms adiectifs faits substantifs, auxquels il s'adjoit, comme *lo* bueno, *lo* malo, *lo* grande, le bon, ou ce qui est bon, le mauuais, ou ce qui est mauuais, le grand, ou ce qui est grand.

16 Grammaire Espagnolle.

Il se met aussi avec le verbe, où il semble estre superflu, & lors il est relatif ou demonstratif : exemple, Quanto dixeres todo lo aprueuo. l'approuue tout ce que tu diras, ou par dire par mesme phrase : tout ce que tu diras, ie l'approuue tout, en quoy se void deux fois la force de lo, car au lieu de quanto, il se pourroit dire, Todo lo que dixeres aprueuo, tout ce que tu diras ie l'approuue : & ce pour autant que lo, signifie, ce que, & le: demonstratif & relatif.

Des noms, & de leurs genres.

Mon intention n'estant pas de former vne Grammaire avec toutes ses parties, ie ne m'arresteray à faire entendre les differences des noms, soient propres ou appellatifs, ny que c'est que substantif & adiectif, pour les raisons que i'a desia touchées, ie diray seulement de quelques accidens, & premierement de genres, qui sont deux en effect, bien qu'il y ait aucuns y trouuent le troisieme faisans vn masculin, feminin, & vn neutre.

Les deux premiers se cognoissent en deux sortes, l'vne par les articles el & la, l'autre par les adiectifs (ie dy quand aux substantifs qui ont quasi tousiours l'article ou adiectif avec soy) car par la terminaison il seroit fort difficile de les pouoir cognoistre, d'autant qu'il y a des noms de tous les deux genres, qui ont vne mesme terminaison, comme el Propheta, el Poeta, el Planeta,

Grammaire Espagnolle. 17

la cabeza la boca, & infinis autres: toutesfois ceux qui se terminent en o, sont quasi tous masculins, & n'en ayre marqué que deux feminins, qui sont la mano, & la nao.

Il y en pourroit auoir beaucoup de feminins en a, & plus que de masculins, mais pour estre incertains ce seroit vne confusion de les vouloir distinguer, & seroit besoin d'un gros volume pour les mettre tous.

Quant aux autres terminaisons, soient en voyelles ou consonantes, elles sont toutes communes aux deux genres, desquels ne se pourroit bonnement faire distinction, remettant le tout à l'usage, & l'estude, de ceux qui seront diligens & curieux d'apprendre la langue.

Je diray icy tout d'un chemin que les noms des lettres sont tous du genre féminin, comme, la a, la b, la c, la d, &c sans aucune exception.

Des terminaisons du nombre pluriel.

Estant assez notoire que c'est que le nombre en Grammaire, il suffira de monstrez la terminaisons des noms au pluriel: car le singulier se cognoistra facilement par le discours, ou par quelque article adioint, finissant la plupart, en voyelles, & autres en certaines consonantes qui se verront cy apres. Il faut donc scauoir que tous les noms Espagnols qui se terminent en vocale au singulier, forment

18 Grammaire Espagnolle.

ment leur pluriel en y adioustant vne s seule ; comme
 hombre, hombres, cauallo, caualllos, &c.

Mais ceux qui finissent en consonantes au singulier,
 prennent es au pluriel, entre lesquels sont aussi compris
 ceux qui se terminent ec y : Et pour les mieux cognoistre,
 faut scauoir les consonantes finales, qui sont les suivantes
 d, l, n, r, s, x, & z, de toutes lesquelles & del y, nous
 donnerons des exemples, premierement de ceux qui finis-
 sent en d.

	Sing.		Plur.
Verdad,	verité.	verdades,	veritez.
merced,	grace.	mercedes,	graces.
lid,	debat.	lides,	debats.
virtud,	vertu.	virtudes,	vertus.

Secondement en l.

	Sing.		Plur.
Animal,	animal	animales,	animaux.
batel,	bateau.	bateles,	bateaux.
badil,	paesle à feu.	badiles,	paesles à feu.
caracol,	limacon.	caracoles	limacons.
azul,	azur.	azules	non n'vsons pas du pluriel de azur, en qualité de substantif.

En n.

	Sing.		Plur.
Pan,	pain.	panes,	pains.
almazen,	magasin.	almazenes	magasins.

cc-

Grammaire Espagnolle. 19

celemín,	picotín.	celemínes, picotíns.
blasón.	blasones.	blasones, blasones.
atún,	un ton.	atunes, des tous.

En r.

Sing.	Plur.
Pesar,	pesares, ennuy.
muger,	mugeres, femmes.
martir,	martires, martyrs.
dolor,	dolores, douleurs.

En s.

Sing.	Plur.
Dios,	dioses, les Dieux.
feligres,	feligreses, paroissiens.
mies,	miesses, moissons.
mes,	mefes, mois.
montañas,	montañases, montaignois ou montagnars.

En x.

Les terminez en x, changent quelquesfois ledit x,
en leur pluriel, & prennent gaulien
à yceluy, comme :

Sing.	Plur.
Carcax,	carcages, carquois.
relox,,	reloges, horloges.

En y.

Sing.	Plur.
Bucy,	bucyes, bœufs.

Rey

20 Grammaire Espagnolle.

Rey, Roy. Reyes, Roys,
En 2.

	Sing.		Plur.
Paz,	paix,	pazes,	paix.
juez,	Juge.	juezes,	Juges.
perdiz,	perdris.	perdizes,	perdrizes,
boz,	voix.	bozes,	voix.
eruz,	croix.	cruzes,	croix.

Enfin il se void que tous les pluriels finissent en s, & ne se trouue que bien peu de singuliers qui l'ayent.

Il sembleroit à aucuns que, paix, n'auroit point de pluriel en Francois, mais ie trouue que s'estant fait la paix, plusieurs fois, on peut dire les paix, & esgard aux diuersitez des temps.

De la declinaison des noms substantifs tant propres que communs.

Encor qu'il suffise de scauoir decliner les articles, pour scauoir la declinaison des noms, ioint que lesdicts noms ne se varient point par les cas, ains seulement les articles, comme il est dit cy dessus, si est-ce que ce ne sera mal fait de donner icy quelques exemples de diuerses natures de noms tant Propres que Communs, Substantifs & Adiectifs. & de ceux qui semblent estre neutres, auxquels se ioint l'articie lo: outre ce qu'il faut entendre que les noms

par-

Grammaire Espagnolle. 21

propres n'ont point d'article au nominatif, ny à l'accusatif, & semble aussi qu'ils ne s'en seruent es autres cas, mais de certaines particules qui semblent estre, & de faict sont Prepositions, comme au genitif de; au datif a, & a l'accusatif semblablement : au vocatif ils ont l'Adverbe o, & à l'ablatif de, comme au genitif.

Exemples des noms propres.

Nom.	Pedro, Pierre.	Catalina, Caterina.
Gen.	de Pedro,	de Catalina.
Dat.	à Pedro,	à Catalina.
Accus.	Pedro, ou, à Pedro,	Catalina, ou, à Catalina,
Vocat.	ô Pedro,	ô Catalina,
Ablat.	de Pedro,	de Catalina,

Exemple des noms communs.

	Sing.	Plur.
Nom.	El padre, le pere	los padres les peres.
Gen.	del padre,	de los padres.
Dat.	al padre,	à los padres.
Accus.	el padre ou, al padre,	los padres, ou, à los padres.
Vocat.	o padre,	o padres.
Ablat.	del padre.	de los padres.

Sing.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El animal, l' <i>animal.</i>	los animales, les ani- maux.
<i>Gen.</i>	del animal,	de los animales.
<i>Dat.</i>	al animal,	à los animales.
<i>Accusf.</i>	el animal, ou, al animal,	los animales ou, à los animales.
<i>Vocat.</i>	o animal,	o animales.
<i>Ablat.</i>	del animal.	de los animales.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El pan, le pain,	los panes. les pains.
<i>Gen.</i>	del pan,	de los panes.
<i>Dat.</i>	al pan,	à los panes.
<i>Accusf.</i>	el pan,	los panes.
<i>Ablat.</i>	del pan,	de los panes.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El pesar, l' <i>enduy.</i>	los pesares, les en- nays.
<i>Gen.</i>	del pesar,	de los pesares.
<i>Dat.</i>	al pesar,	à los pesares.
<i>Accusf.</i>	el pesar,	los pesares.
<i>Ablat.</i>	del pesar,	de los pesares.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El relox, l' <i>horloge.</i>	los relojes, les horloges.
<i>Gen.</i>	del relox,	de los relojes.
<i>Dat.</i>	al relox,	à los relojes.
<i>Accusf.</i>	el relox,	los relojes.
		<i>Ablat.</i>

Grammaire Espagnolle, 23

<i>Ablat.</i>	del relox,	de los reloges.
	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	La muger, la femme	las mugeres.
<i>Gen.</i>	de la muger,	de las mugeres.
<i>Dat.</i>	à la muger,	à las mugeres.
<i>Accus.</i>	la muger,	las mugeres.
	o, à la muger,	o, à las mugeres.
<i>Vocat.</i>	o muger,	o mugeres.
<i>Ablat.</i>	de la muger.	de las mugeres.

Il n'a esté besoin d'adiouster le François à tout les cas de ces declinaisons cy dessus, parce qu'il est assez facile de l'y entendre.

Des noms Adiectifs & de leur declinaison.

Les noms Adiectifs ont deux terminaisons, l'une en o au masculin, qui se change en a au féminin, comme Buono, buena, bon & bonne : l'autre en e, qui est commune à l'un & à l'autre genre, comme grande qui signifie grand & grande.

J'ay dit cy dessus, que quelques noms adiectifs se font substantifs, & que lorsqu'ils sont neutres, ceux-là prennent l'article lo, & y en a des deux terminaisons, à sçavoir de o, & de e, comme lo bueno, lo malo, lo grande. Voicy comment ils se déclinent tous, premierement le masculin.

Sing.

24 Grammaire Espagnolle.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	el bueno,	los buenos.
<i>Gen.</i>	del bueno,	de los buenos.
<i>Dat.</i>	al bueno,	à los buenos.
<i>Accusf.</i>	el bueno, y al bueno	los buenos, y a los buenos.
<i>Vocat.</i>	ô bueno.	o buenos.
<i>Ablat.</i>	del bueno.	de los buenos.

Le féminin.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	la buena,	las buenas.
<i>Gen.</i>	de la buena,	de las buenas.
<i>Dat.</i>	à la buena,	à las buenas.
<i>Accusf.</i>	la buena, y à la buena,	las buenas, y las buenas.
<i>Vocat.</i>	o buena,	o buenas.
<i>Ablat.</i>	de la buena,	de las buenas.

Exemple du commun.

	<i>Sing.</i>	<i>Plur.</i>
<i>Nom.</i>	El grande,	los grandes.
<i>Gen.</i>	del grande	de los grandes.
<i>Dat.</i>	al grande,	à los grandes.
<i>Accusf.</i>	el grande, y al grande	los grandes, y a los grandes.
<i>Vocat.</i>	o grande,	o grandes.
<i>Ablat.</i>	del grande.	de los grandes

Les neutres se declinent en ceste maniere avec l'Article.

Sin-

Singulier.

Nom.	lo grande,	lo bueno.
Gen.	de lo grande,	de lo bueno.
Dat.	à lo grande,	à lo bueno.
Accus.	lo grande, y à lo grande.	lo bueno, y a lo bueno.
Vocat.	o grande.	o bueno.
Dat.	de lo grande,	de lo bueno.

Et ainsi des autres sans pluriel.

Ils ont comme vous voyez les articles du datif *al* & *alos*, *a la*, & *a las*, en leur accusatif, selon les occurrences, ce qui se cognoist par le verbe qui gouverne ledit cas.

Il faut prendre garde à ce mot *Grande*, lequel estant mis deuant un nom substantif qui commence par consonante, laisse la dernière syllabe. Exemple, *gran muger*, *gran tiempo*, mais deuant la vocale, il se dit tout entier, comme *grande animo*, *grande hombre*, bien qu'aucunement l'*e* se mange deuant laditte vocale, & se fait ceste abreniation seulement au singulier.

Aussi ce mot, *Bueno*, quand il est mis deuant son substantif, immédiatement laisse la voyelle finale. Exemple *el buen hombre*, mais quand il est mis après, il la retient, comme *el hombre bueno*: *Malo*, suis la mesme reigle, car on dit *mal hombre*, & *hombre malo*. Il y a dit immédiatement, parce qu'en interposant quelque diccion, la vocale demeure en sa force.

Tanto & Quanto, sont aussi abbregez de leur dernière

26 Grammaire Espagnolle.

viere syllabe, estans mis deuant l'Adiectif, & Aduerbe, & quelquesfois deuant le Substantif : comme Tan grande, tan bueno, tan tarde, tan solamente, tan puta vieja era tu madre como yo : Quan mal parece ay essa color de esperança. Quan bien lo haze v. m. Mais s'ils se trouuent deuant ces deux aduerbes comparatifs mas & menos, ils se disent tout au loing comme Quanto mas. Tanto menos, & an cus pareil deuant les noms comparatifs, mayor & menor. Exemple Quanto mayor es la fortuna, tanto es menos segura, d'autant plus que la fortune est grande, tant moins elle est assurée.

Bien souuent en l'interrogation, les Espagnols vsent de ces deux dictions, Que tanto, au lieu de Quanto, comme: Que tanto ay de aqui alla? pour Quanto ay de aqui alla? combien y a-il d'icy là? Notez. aussi que Tanto & Quanto, recoiuent le genre féminin, Tanta & Quanta, & sont tous pareillemēt declinables car on dit, tantos & tantas, quantos & quantas.

Il faut adiouster l'article a l'adiectif en la construction des mots, lors qu'il n'est ioint a son substantif, comme el buen hombre, la hermosa muger: mais les pronoms n'ont pas le mesme priuilege: car si l'oraison commence par iceluy, ils n'auront point d'article comme les Italiens leur en donnent. Exemple? Vuestra hermosura es tal, que atrae a vuestro amor a quantos la miran. L'italien diroit, La vostra bellezza étale, que atrae al vostro amore, quan-

ti la riguardano, où il adiouste tousiours l'article au Pronom, le Francois n'y en met point, ains dit : Vostre beauté est telle qu'elle attire à vostre amour, tous ceux qui la regardent.

Quant au nom Adiectif neutre, il aura tousiours son article lo, car il semble plustost estre Substantif qu'Adiectif, comme sont Lo bueno, lo dulce, lo amargo, lo ageno, lo malo. Excepté toutesfois quand il se met avec le verbe Ser : comme, Bueno es amar a Dios, il est bon d'aymer Dieu. Malo es hurtar, il est mauvais de desrober. Prouecho so es enseñar, il est profitable d'enseigner. On y peut aussi quelquesfois adiouster l'article el deuant l'Infinitif. Exemple, Malo es el hurtar : mauvais est le desrober, en laquelle maniere de parler l'Infinitif est fait Nom.

On fait des noms neutres possessifs de ces pronoms lo mio, lo tuyo, lo suyo, lo nuestro, lo vuestro : qui signifient, le mien, ou, ce qui est mien, le tien, le sien, le nostre, le vostre : cela s'entend des biens ou choses que la personne possède. Exemple, No quiero perder lo mio, ie ne veux pas perdre le mien. Parta Dios de lo suyo contigo, Dieu te face participant du sien, ou de ses graces.

Il se trouue des adiectifs terminez en consonantes, scauoir en l, comme debil, fragil, fertil, vtil, & aussi en z, comme capaz, rapaz, pertinaz, & quelques autres qui se remarquent en lisant.

De Mucho, Poco, Harto, &
Demasiado.

Mucho & Poco, encor que ce soient Aduerbes de la quantité, neantmoins ils sont noms neutres, comme lo mucho, lo poco: mais estans adiectifs ils se trouvent aux deux genres masculin & féminin, changeant l'o du masculin en a au féminin, receuans la force d'aduerbes, & lors il se ioignent à choses inanimées, & qui reçoivent poids ou mesure, comme mucho vino, mucha agua, mucho dinero, mucho azeyte, poco vinagre, poca harina. Et ne se dira pas, mucho hombre, mucha muger, ny poco hombre, poca muger au singulier nombre, mais au pluriel ils se ioignent à tous noms indifferemment, soient de choses animées ou inanimées: d'autant que ces noms signifiants quantité, ne se peuvent joindre à vne chose indiuisible, au singulier, comme est vne chose animée, mais bien au pluriel se fait diuision de plusieurs en nombre. Harto qui signifie, assez, reçoit les deux genres masculin & féminin, car on dit Harto & Harta, en quai s'entend d'adiectifs, significans le mesme que l'Aduerbe (d'autant que le vray Nom veut dire, saoul & rassasié) & ayant aussi les deux nombres, comme Harto vino, Harta carne, Hartos hombres, Hartas mugeres, & ces quatre signifient assez: comme assez de vin, assez

Grammaire Espagnolle. 29

de chair, assez d'hommes, assez de femmes.

Demasiado, suit la mesme reigle, car on dit demasiada au feminin, & au pluriel de tous deux, il y aura demasiados & demasiadas, & signifient trop comme demasiado pain, trop de pain: demasiada carne, trop de chair &c.

Des noms denominatifs.

Il se trouue des noms qui en effect sont demonstratifs, parce qu'ils deriuent d'autres, & tous finissent en vne de ces deux terminaisons, oso, & ero: comme Valeroso, virtuoso, amoroso, maravilloso, de valor, virtud, amor, & maravilla, lesquels signifient abondance de chose, comme valeureux, vertueux, amoureux, merueilleux. Ils reçoivent tous les trois genres, & se déclinent comme les autres nōs adiectifs, en ceste maniere.

	Masc.	Sing.	Fem.
Nom.	El Valeroso,	la valerosa,	
Gen.	del valeroso,	de la valerosa.	
Dat.	al valeroso,	à la valerosa.	
Accus.	el valeroso, o al valeroso.	la valerosa, o à la valerosa.	
Vocat.	o valeroso,	o valerosa.	
Ablat.	del valeroso,	de la valerosa.	
	Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	los valerosos.	las valerosas.	
Gen.	de los valerosos,	de las valerosas.	

30 Grammaire Espagnolle.

Dat.	à los valerosos,	à las valerosas.
Accus.	los valerosos,	las valerosas.
Vocat.	o valerosos,	o valerosas.
Ablat.	de los valerosos,	de las valerosas.
	Neutre.	

Nom.	Lo valeroso.
Gen.	de lo valeroso.
Dat.	à lo valeroso.
Accus.	lo valeroso, ô à lo valeroso.
Ablat.	de lo valeroso.

*Et ceux qui finissent en ero, denotent pour la plus-part
l'office, du nom duquel ils derinent, comme;*

Aguadero de agua, porteur d'eau,

Barbero de barua, Barbier.

Carnicero de carne, Boucher.

çapatero de çapato, Cordonnier.

Espadero de espada, Fourbisseur.

Hechizero de hechizo, Sorcier.

Jubonero de jubon, pourpointier.

Limosnero de limosna, Aumosnier.

Mesonero de meson, Hostelier.

Panadero de pan, Boulenger.

Ropauegero de ropa vieja, Frippier d'habits.

Santero de Santo, Vallet de l'Eglise, chasse chien.

Tauernero de tauerna, Tauernier.

Trapero de trapo, Dapier.

Violero de vihuela, Ioueur de violles.

Xabo:

Xabonero de xabon, Vendeur ou faiseur de savon.

Mais ceux cy ne recoiuent pas le trois genres, car ils n'ont point de neutre, & aucuns ne forment point de féminin, comme font ceux qui ont un mestier ou office, dont la femme ne se mesle point, comme espadero, aguadero, carnicero, capatero, lesquels neantmoins en Francois ont quasi tous le genre féminin, car on dit fourbisseuse, bouchere, cordonniere, ou cordouanniere; nous dirons bien aguadero, porteuse d'eau, voulans tourner nostre mot Francois en Espagnol, d'autant qu'en France nous en auons plusieurs, & principalement à Paris, mais le mot n'est pas commun en Espagnol, parce que aguadera est un certain vaisseau, auquel on porte de l'eau sur les asnes.

Aucuns ont le féminin, qui sont ceux que les femmes exercent, comme, mesonera, hosteliere, limosniera, auosniere, hechizera, sorciere, & autres semblables.

Il y a d'autres Noms derivatifs terminez en ido, les uns deriuez des noms, & les autres des verbes, les premiers sont noms adiectifs, comme:

Dolorido de Dolor, douloureux.

Descolorido de color, paste, decoulouré, blosme.

Desabrido de sabor, insipide, fade, sans saveur, & par metaphore, il signifie fascheux, mal-plaisant.

Les autres sont Participes, qui descendent des Verbes, comme.

Perdido de perder, perdu

Venido de venir, venu.

32 Grammaire Espagnolle.

Vencido de vencer, vaincu.

Desquels il sera parlé plus amplement en traitté des Participes.

De la terminaison des noms diminutifs.

Les noms diminutifs ont deux terminaisons ordinaires, qui sont illo & ico; l'en ay remarqué en beaucoup de liures vne troiesme, qui est ito : Exemples de toutes: Asnillo, asnon.

Cestillo & cestico, corbillon, ou petit panier, que nous disons aussi paneret.

Mocito & mocico, petit garçon.

Loquillo, petit fol ou folet. Lobito & lobillo, loupet.

Montezillo, petite montagne, colline.

Mais il faut que l'on sache, que les Espagnols les confondent assez, & sans autre exemple que ces quatre mots cy dessus on peut monstrier les trois terminaisons, car on dit asnico, aussi bien qu'asnillo, loquito, comme loquillo, montezica, comme montezillo, Toutesfois il ne sera mauuais de dire, que tous ceux d'une terminaison, n'ont pas tousiours toutes les autres, car pour loquillo & loquito, on ne dira pas loquico: cestico se dit, mais non pas cestito, & d'autre semblablement, que les studieux pourront avec diligence remarquer,

quer, me suffisant d'avoir monstré la terminaison du nom diminutif, mais il ne faut pas laisser en la plume le féminin, car il y en a aussi, comme :

Artezilla, petite art ou science.

Partezilla, parcelle ou petite part.

Damilla, damoiselle, ou dametter

Bouilla, petite sotte, lourde, ou niaise.

Les Espagnols en flattant & carressant quelqu'un versent de ces diminutifs en ito & ico, plustost que de illo, qui sert de montrer la diminution de la chose sans consideration d'amitié ny de caresses.

Outre les terminaisons des noms diminutifs cy dessus, il y en a encor vne en uelo, par u vocule, comme sont cuerpuzuelo, petit corps, booyuelo, bouillon, borrachuelo, petit yvrongne, hijuelo, petit enfant, ou petit fils, moquelo, petit garçon, garconnet : necezuelo, petit sot : pañizuelo, drappelet, il signifie proprement vn mouchoir. Les féminins changent seulement l'o final en a, comme hijuela, moquela, calabazuela, petite citrouille ou calebace, migajuela, petite miette : lagartijuela, petit lézard. J'ay trouvé aussi Cigoñino, qui a différente terminaison de toutes les susdites. C'est le diminutif de Cigueña, vn Cigoneau : & Palomono, pigeonneau, de paloma. Il s'en pourra rencontrer encor d'autres, lesquels se cognoistront par leur signification, & suffira de ceux-cy pour exemples.

Des noms numeraux & de leur terminaison.

Les noms numeraux ont diuerses terminaisons, iacoit qu'ils n'ayent qu'un nombre, excepté le premier, qui est Vno, lequel admet le pluriel, & se dit vnos, qui vaut autant que algunos, & signifie aucuns, quelquesuns, & des: comme, auia vnos hombres, il y auoit des hommes, quelques hommes, ou aucuns hommes; vna fait aussi au pluriel vnas, & vaut autant que algunas. Le reste des nombres ne se trouue qu'au singulier, comme dit est: & deuez scauoir que ce nom vno est de la mesme nature que bueno, pour le regard de la composition: car mettant ledit vno deuant le substantif ou adiectif masculin, il perd la voyelle finale, comme vn hombre, vn homme, vn vellaco, vn poultron meschant homme. La mesme raison n'est pas du féminin qui fait vna, lequel ne perd iamais son a.

Aussi (comme nous auons dit du mot bueno) si on interpose quelque diction entre vno & son substantif, ou bien que vno soit mis apres, alors il retient sa vocale: comme el vno es hombre de bien; destos dos el vno es vellaco: l'un est homme de bien; de ces deux l'un est meschant homme. Et tout le mesme est quand il est de neutre genre: exemple, lo vno y lo otro va bien, l'un & l'autre va bien, c'est à dire tout va bien.

Nou

Grammaire Espagnolle. 35

Nous mettrons icy de suite tous les noms numeraux, estant bien necessaire de les scauoir, & sont:

Vno, vna,	Vn, vne.
dos,	deux.
trés,	trois.
quárto,	quatre.
cínco,	cinq.
seys,	six.
siéte,	sept.
ócho,	huit.
nuéue,	neuf.
diez,	dix.
vnze,	vnze.
doze,	douze.
treze,	treize.
catórze,	quatorze.
quinze,	quinze.
diziséis ou diez y seys,	seize.
diez y siéte,	dix-sept.
diez y ócho,	dix-huit.
diez y nuéue,	dix-neuf.
Véinte,	Vingt.
véynte y vno,	vingt & vñ.
véynte y dos, &c.	vingt & deux &c.
Tiéynta,	Trente.
quarénta,	quarante.
cincuénta,	cinquante.
sesénta,	soixante.

36 Grammaire Espagnolle.

setenta,	soixante & dix.
ochenta,	quatre vingts.
nouenta,	quatre vingts dix.
Ciento,	Cent.
ciento y vno.	cent vn, &c.
ciento y diéz,	cent dix.
ciento y véynte, &c.	six vingts, &c.
dozientos,	deux cens.
trezientos,	trois cens.
quatrocientos,	quatre cens.
quinientos,	cinq cens.
seyscientos,	six cens.
setecientos,	sept cens.
ochocientos,	huit cens.
novecientos,	neuf cens.
Mil,	Mil.
dos mil,	deux mille.
tres mil,	trois mille.
cien mil,	cent mille.
docientos mil,	deux cens mille.
quinientos mil, &c.	cinq cens mille, &c.
	iusques à milion.
vn Milion ou millon	vn milion.

& vn cuento.

dos millones, deux millions.

Ces nombres doziento, trezientos, &c. iusques à nauientos, inclusiuement prennent le genre féminin, lors qu'il sont mis deuant vn nom dudit genre, comme :

Do.

Docientas mugeres, deux cens femmes.

Trecientas conzellas, trois cens filles.

Ce nombre Ciento, estant mis deuant le nom se re-
trenché de toute la seconde syllabe, & ce dit, cien
hombres, & non pas ciento hombres.

Il se dit bien vn ciento du decados, mais alors il
y à ce nombre vn, deuant, & ceste proposition de, apres
ledit ciento, & ne se dira pas immediatement ciento
ducados.

Il faut noter que les Espagnols font vne distinction en-
tre vn millon & cuento, car millon se dit des es-
cus, ou ducats, comme vn millon de ducados, &
cuento se dit de marauedis, car quand ils disent de
quelqu'un que tiene tantos cuentos de renta,
il faut entendre que cesont autant de millions de ma-
rauedis.

Oltre les nombres cy dessus, qui sont nombres Cardi-
naux, il y a les Ordinaux, à scauoir.

Primero, premier.	Quarto, quatriesme.
Segundo, second, ou deuxiesme.	Quinto, cinquiesme.
Tercero, tiers ou troi- siesme.	Sexto, sixiesme.
Octauo, huitiesme.	Septimo o setteno. septiesme.
Nonno, o noueno. neufiesme.	Decimo o deceno, dixiesme.

Aucuns cessent icy le nombre Ordinal, & prennent le
Cardinal au lieu d'iceluy, comme pour dire, le chapitre
vnziesme

38 Grammaire Espagnolle.

vnziesme, ils disent capitulo onze, &c. Toutesfoi il se trouue encor proprement ces cinq, à scauoir onzeno vnziesme, dozeno, douziesme, trezeno, treisiesme, catorzeno, quatorsiesme, quinzeno, quinziesme. Et apres ceux-là il faut vser du nombre Cardinal pour l'Ordinal: Toutesfoi'ay leu vndecimo, duodecimo, decimotertio, decimoquarto, decimoquinto, decimosexto, decimoséptimo, decimo octauo, decimonono. Aussi l'on trouue veynteno, treynteno, quarenteno, cinquenteño, sesenteño, setenteño, ochenteño, nouenteño & centeno: Et encor autrement quasi selon le Latin, à scauoir, vigesimo, trigesimo, quadagesimo, & quarentesimo, quinquagesimo & cinquentesimo, sexagesimo, & sesentesimo, septuagesimo & setentesimo, octuagesimo & ochentesimo, nonagesimo & nouentesimo, centesimo: Ausquels'adioustent en leur lieu, primo, segundo, tercio, quarto, &c. & non pas aux premiers, car on ne dit pas veynteno primo, ny treynteno segundo, mais bien vigesimo primo, segundo, &c. Faut aussi noter, que ce ne sera pas bien dict, vigesimo primero, ny vigesimo tercero, ains primo & tercio.

Des Pronoms & de leur nature.

Les Pronoms sont certaines dictions qui se mettent au lieu des Noms, & ne seruent que pour demonstrier, sans nom-

Grammaire Espagnolle. 39

nommer la personne ou la chose, ou bien la reserer, ayant esté auparauant nommée. Il y en a de plusieurs natures, les vns Primitifs, autres Deuinez, desquels aucuns sont Demonstratifs, d'autres Possessifs, des Relatifs, & des Reciproques, autrement dits Reflexifs. Toutes lesquelles sortes estans assez notoires, il ne sera besoin de les desinir d'auantaige : suffira de dire vne partie de leur accidens, monstrent l'usage d'iceux.

Les Primitifs (comme tous les autres) ont deux genres, le masculin & féminin, deux nombres, aussi comme les noms, mais ils ont trois personnes, & sont ceux-cy, yo, tu, & de si au gentif, qui n'a point de nominatif, yo, seruant à la premiere personne, tu, à la seconde, & de si à la troisieme. Le changement des voyelles qu'ils ont, se cognoistra à la variation ou declinaison d'iceux, qui est cy apres.

Declinaison du Pronom de la premiere personne.

Singulier.

Nom.	yo,	Je, ou moy.
Gen.	de mi,	de moy.
Dat.	à mi,	à moy.
Accus.	me, ou pour mi, & à mi.	moy ou pour moy.
Ablat.	de mi & para mi,	de moy, & pour moy.

Plus

40 Grammaire Espagnolle.

Plurier.

nos ou nosotros,	nous.
de nos, de nosotros,	de nous.
à nos, à nosotros,	à nous.
nos, nosotros, ou pour nos-	nous, ou pour nous.
otros, & à nosotros.	
para nosotros.	nous.
de nos, de nosotros, &	de nous, & pour

Declinaison du Pronom de la se- conde personne.

Singulier.

Nom.	Tu,	Toy.
Gen.	de ti,	de toy.
Dat.	à ti,	à toy.
Accusf.	te, ou pour ti & à ti,	toy, ou par toy.
Vocat.	o tu,	o toy.
Ablat.	de, & par ti.	de toy & pour toy.

Plurier.

Vos, vosotros.	Vous, vous autres.
de vos, de vosotros.	de vous.
à vos, à vosotros.	à vous.
vos, vosotros, ou pour vo-	vous ou par vous.
fotros, & à vosotros.	
o vos, o vosotros,	o vous.

de

Grammaire Espagnolle. 41

de vos, de vosotros, & de vous, & pour vous
Para vosotros.

Ces deux seruent au singulier pour les deux genres, mais au pluriel pour les faire feminins, faut changer l'o de la dernière syllabe en a, & dire nosotros, & vosotros, au lieu de nosotros & vosotros.

Vous noterez en passant que tu se prend pour Pronom possessif, estant mis avec le substantif, comme aussi mi & su, lesquels tous trois font au pluriel, mis, tus, sus, se declinant par les articles, & par les cas, qui sont les mesmes, que mio, tuyo, suyo, & se prennent pour iceux, mais il sont plus demonstratifs que relatifs, estans tousiours joints à leurs substantifs, de quoy il se donnera des exemples en parlant des possessifs.

Combien que l'on trouue au pluriel nos & nosotros vos & vosotros, toutes fois il ne faut pas vser indifféremment de tous, car nos ne se prend quasi que par grandeur ou par dignité ou nominatif, comme: Nos Don Iuan pour la gracia de Dios Rey, &c. & à l'accusatif en la composition apres le verbe: mais nosotros & vosotros, s'vsent plus proprement au premier cas: & s'entendent tousiours de plusieurs personnes: ce qui n'est pas de nos & de vos, sans licence: comme Nosotros entramos en Roma el dia de san Iuan, y vosotros ya auiades salido. Nous entrâmes à Rome le iour de saint Iean, & vous en estiez desia sortis. Vos se dit au premier cas, & aux autres a une seule personne, au lieu de tu, qui seroit trop abiection, & mesmes

42 Grammaire Espagnolle.

mesmes beaucoup ne se veulent contenter de vos, l'estimant aussi bas que si nous disions en nostre langue, toy: si bien que par abus ou affectation, les Espagnols vsent quasi à l'endroit de tout le monde, vuestra merced, sauf les tiltres qui se donnent aux personnes de plus grande qualité, comme Señoria, Excelencia, Alteza, Reuerencia, & autres. Et ès cas obliques en composition avec le verbe immédiatement deuant ou apres, l'on met os au lieu de vos, Comme yo os digo, ie vous dy Yo yre mañana à visitaros: ie vous iray demain visiter, mais avec la Preposition il faudra dire vos, & non os: comme, de vos yo no digo nada, de vous ie ne dy rien, yo muero por vos, ie meurs pour vous.

Il faut dire en passant, que les Espagnols construisent souuent l'article de la troisieme personne avec ces pronoms nosotros & vosotros au pluriel: comme Nosotros los Cristianos, nous autres Chrestiens: vos los que amays, vous qui aimez: vosotros los Filósofos, de Cupydo, vous autres Philosophes de Cupidon: & aussi avec le verbe de la premiere ou seconde personne, comme: Oyd pues amigos (los que lo fueredes) es mas estrano successo, OyeZ donques amis (ceux qui le ferez) le plus estrange successez, au lieu de dire, vous qui le ferez.

De-

Declinaison du Pronom de la premiere personne.

Ce Pronom n'a point de nominatif, comme les deux precedens, ains suit le Latin, & sert à tous les deux nombres singulier & pluriel en ceste maniere:

Gen. De si, de soy.

Dat. à si, à soy.

Accus. se, à si, & pōur si, soy, & par soy.

Ablat. de si, & para si, de soy, & pour soy.

Il ne faut pas oublier de dire, que les cas genitifs de ces trois pronoms, sont quasi superflus : car en voulant user possessiuement d'iceux, ou dira au lieu du premier mio, au lieu du second, tuyo, & pour le troisieme, suyo, & seruent seulement apres le verbe, ce qui semble plustost estre en l'ablatif qu'au genitif, comme :

Que sera de mi ? que sera ce de moy ?

Que se diray de ti ? que dira-on de toy.

El habla de si. Il parle de soy.

Où l'on void qu'il ne se peut prendre au genitif, car on ne dira pas el libro es ce mi, el cauallo es de ti, el sayo es de si : mais bien, el libro es mio, el cauallo es tuyo, el sayo es suyo. Toutesfois l'on peut bien interroger, de quien es esta obra ? mais on ne respondra pas proprement de mi, ains mia, trop bien sans pronom, parlant d'une autre, on dira, de Pedro de boscan.

En

44 Grammaire Espagnolle.

En la composition, avec mismo, ils s'usent par tous les cas, tant au singulier que pluriel, soit possessivement, reflexement ou reciproquement, ou bien par forme de demonstratif & relatif, car on peut dire de mi mismo es el libro, le livre est de moy mesme; es de ti mismo el sayo, le sayo est de toy mesme; de si mismo es, c'est de luy mesme, ou de soy mesme, & ainsi es autres cas.

La declinaison est telle que
s'ensuit.

Nom.	Yo mismo,	nosotros mismos.
Gen.	de mi mismo,	de nosotros mismos.
Dat.	a mi mismo,	a nosotros mismos.
Accusf.	mi mismo, & a mi mismo.	nosotros mismos.
Ablat.	de mi mismo,	de nosotros mismos.
	Sing.	Plur. 2. personne.
Nom.	Tu mismo,	vosotros mismos.
Gen.	de ti mismo,	de vosotros mismos.
Dat.	a ti mismo,	a vosotros mismos.
Accusf.	ti mismo, & a ti mismo,	vosotros mismos.
Vocat.	ô tu mismo,	ô vosotros mismos.
Ablat.	de ti mismo.	de vosotros mismos.
	Sing.	Plur. 3. personne.

Nom.

Grammaire Espagnolle. 45

Nom.	El mismo,	ellos mismos.
Gen.	de si mismo,	de si mismos.
Dat.	a si mismo,	a si mismos.
Accus.	si mismo, &	si mismos.
	a si mismos,	
Ablat.	de si mismo,	de si mismos.

Les accusatifs du nombre pluri er auront aussi la preposition a, comme le singulier, & de mesme que les noms

l'ay adionsté en cet endroit le premier cas à la troisieme personne, bien que le S. Miranda l'ait obmis en sa Grammaire, mais il faut entendre qu'il y a difference de signification entre el estant article, & el pronom relatif, l'un signifiant en Francoi, le, & l'autre, luy : aussi que le pluri er de l'un fait los, & l'autre ellos, & estant ledit el seul & separé de mismo, il se declinera par tous ses cas, sçavoir el del, a el, el ou a el del, ellos, dellos, a ellos, ellos, ou a ellos, dellos, comme cy apres se verra, & non pas el, de si, a si, car hors la composition il n'a point de nominatif. Pour en faire le feminin il ne faut que changer l'o en a, & dire misma pour mismo, & au pluri er mismas pour mismos. Souventes fois au lieu de mismo & misma, on use de ces dictions proprio & propria, comme yo proprio, tu proprio, de si proprio : el proprio ella propria, avec leur pluri er y adionstans une s. Les Espagnols escriuent plus souvent proprio & propria, que mismo & misma.

Des

Des Pronoms possessifs qui deri-
uent des precedens.

Ces Pronoms possessifs qui s'ensuiuent sont mio, tuyo, fuyo, nouestro, vuestro, & leurs feminins, mia, tuya, fuya, nuestra vuestra, ils ont aussi le genre neutre adioustant à iceluy l'article lo: mais immédiatement deuant le substantif au lieu de mio, tuyo, fuyo, & de mia, tuya, fuya, il faut dire, mi, tu, su & au pluriel, mis, tus, sus, lesquels seruent au masculin & féminin. Exemple: Mi padre escriuió à tu amo, por lo que toca à los negocios de su casa: Mon Pere a escrit à ton maistre, touchant les affaires de sa maison: & est la mesme raison qu'en Francois, mon, ton, son, ma, ta, sa, au singulier, & mes, tes, ses, au pluriel.

J'ay remarqué vne difficulté qu'il y a en l'acception de su singulier, & sus pluriel, en laquelle quasi tous ceux qui lisent Espagnol se trompent, c'est que su signifie, son, sa, & leur, & sus, ses & leurs: ayant chacun d'eux double signification. Or pour les cognoistre, il faut p. endregarde au possesseur, & à la chose possedee, car si le possesseur est vnique, & la possession simple, il faudra dire su: Exemple: El padre con su hijo: le pere avec son fils: La madre con su hija, la mere avec sa fille: & si la possession est en pluriel, on dira sus, com-

Grammaire Espagnolle. 47

comme La madre y sus hijas, la mere & ses filles. Mais si les possesseurs sont plusieurs, & la chose possedee unique, alors il faudra yser de su: Exemple, Los soldados han de dar obediencia, à su Capitan, les soldats doyuent obeyr à leur Capitaine, & si l'un & l'autre sont en nombre plurier, il sera bon de prendre sus, comme yvan los hombres en compañía de sus mugeres, les hommes alloient en la compagnie de leurs femmes.

Les Espagnols mettent aucunes fois su, au lieu de l'article el, ou la, qui est une facon de parler estrange, de mettre le relatif devant l'antecedent, lequel mesme s'exprime, comme: Vi que non tenia su firma del autor, pour dire. Je vis que la signature de l'auteur n'y estoit pas.

L'ay dit que mio, tuyo, suyo, nuestro & vuestro, se trouvent au genre neutre, quand ils ont l'article lo, mediatement ou immediatement, & lors ils sont sans substantifs, car ils le supposent, & est la mesme raison que nous avons dite, parlant des noms neutres, où l'article lo signifie, ce que, car en disant lo mio, le mien ou entend ce qui est mien ou ce qui est à moy: & ainsi des autres.

Le mesme s'entendra encore que l'article lo n'y soit adjoint, ainsi ayant avec ceux un pronom neutre, comme sont esto & ello, desquels se dira cy apres: toutesfois nous en donnerons des exemples icy, à scavoir.

No quiero perder lo mio. Je ne veux pas perdre le mien.

Cuyo

48 Grammaire Espagnolle.

Cuyo es esto, mio o tuyo? A qui est cecy, à moy, ou à toy?

De quien es effo? fuyo es. A qui est cela? il est à luy.

Quant à la declinaison d'iceux, il n'y a aucune difficulté: car elle ne differe en rien de celle des noms, se faisant par l'article, comme s'ensuit.

Nom. El mio, la mia, lo mio.	Le mien, la mienne, le mien.
------------------------------	------------------------------

Gen. del tuyo, de la tuya, de lo tuyo.	du tien, de la tienne, du tien.
--	---------------------------------

Dat. al fuyo, à la tuya, à lo fuyo.	au sien, à la sienne, au sien.
-------------------------------------	--------------------------------

Accus. el nuestro, la nuestra, lo nuestro.	le nostre, la nostre, le nostre.
--	----------------------------------

Ablat. del vuestro de la vuestra, de lo vuestro.	du vostre, de la vostre, du vostre.
--	-------------------------------------

Et se decline vn chacun de mesme par tous les cas.

De Cuyo & Cuya.

J'ay touché en passant ce pronom Cuyo, duquel ie diray icy la signification. Il faut scauoir qu'il est interrogatif & relatif, & à son féminin cuya: ils sont cuyos, & cuyas, au nombre pluriel, & ont chacun separément & en diuerses compositions, toutes ses significations qui s'ensuiuent, à scauoir: dont, de qui on à qui, duquel, de laquelle, desquels, & desquelles: mais il se faut donner garde de s'y tromper, en prenant l'un pour l'autre: ains faut auoir egard, en la langue Espagnolle, à la chose possédée,

Grammaire Espagnolle. 49

sedee, à laquelle s'accordent cuyo, cuya, cuyos & cuyas; au contraire du François qui regarde le possesseur, comme il se void par le discours : mais pour les mieux entendre, en voicy des exemples.

Premierement de l'Interrogatif.

Cuyo es este cauallo? A qui est, ou de qui est ce cheval cy?

Cuya es essa casa? A qui est ceste maison là?

Cuyos son esos guantes; A qui sont ces gans là?

Cuyas son essas camisas A qui sont ces chemises là.

Du Relatif pour le masculin François, duquel & desquels.

He aqui vna virgen concebira y parira a vn hijo, cuyo nombre sera Iesu.

Si gamos a nuestro Saluador y Redēptor cuya muerte tã afretosa, fue nuestra vida

Leamos a Ciceron, cuyos libros estã llenos de sentencias.

Voicy vne vierge conceura & enfantera vn fils, le nom duquel sera Iesus.

Suiuons nostre Sauueur & Redempteur, duquel la mort si honteuse fut nostre vie.

Lisons Ciceron, les liures duquel sont remplis de sentences.

C

Oyga.

50 Grammaire Espagnolle.

Oygameos al Apol-
sol, cuyas palabras
son las que se figuen.

Imitemos à los sã-
tos de Dios, cuyo nu-
mero es infinito.

Consideremos à los
grandes heroës, cuya
fama es immortal.

Veamos à los anti-
guos Philosophos, cuy-
os dichos son tan me-
morables.

Miremos à los varo-
nes illustres, cuyas vi-
das escriue Plutarco.

Oyons l'Apostre les pa-
roles duquel sont celles
qui s'ensuiuent.

Imitons les Saints de
Dieu, le nombre desquels
est infiny.

Considerons les grãds &
vaillãtshõmes, la renommee
desquels est immortelle.

Voyons les anciẽs Phi-
losophes, les dits desquels
sont si memorables.

Regardons les personnes
illustres, les vies desquels
escriit Plutarque.

Pour le feminin, de laquelle & desquelles.

Escuchemos con
atencion la sagrada
escritura, cuyo testo
nos enseña.

Meditemos la ley de
Dios santa, cuya in-
terpretacion, &c.

Escoutons avec atten-
tion la sainte Escriture,
le texte de laquelle nous
enseigne.

Meditons la ley de Dieu
sainte, l'interpretation
de laquelle, &c.

Obe.

Grammaire Espagnolle. 51

Obedezcamos à la Yglesia, cuyos preceptos son cinco.

Estudiemos la Grammatica, cuyas partes son ocho.

Las artes y sciencias, cuyo estudio es muy enojoso à los negligentes y perezosos.

Las Matematicas, cuya perficion consiste en la pratica y exercicio.

Las naciones y tierras estrangeras, cuyos ritos y costumbres.

Las profundas y tempestuosas mares, cuyas nauegaciones son tan peligrosas.

En tous lesquels exemples se void correspondre l'Espagnol à la chose possedee sans article, & le François au possesseur, adioustant l'article à la chose qui possede, ou qui est relative, soit qu'elle aille deuant ou apres le pronom: ceste particule, dont, pour le François, se peut prendre pour tous les autres relatifs, en l'appliquant tousiours deuant la chose possedee.

Obeyssons à l'Eglise, les preceptes de laquelle sont cinq.

Estudions la Grammaire, les parties de laquelle sont huit.

Les arts & sciences, l'estude desquelles est fort ennuyeux aux negligens & paresseux.

Les Mathematiques, la perfection desquelles consiste en la pratique & exercice.

Les nations & terres estrangeres, les façons de faire & costumes desquelles.

Les profondes & tempestueuses mers, les nauigations desquelles sont si perilleuses.

52 Grammaire Espagnolle.

I'auois en partant de l'article el, faict mention de la maniere de parler des Espagnols, quand ils se seruent de la troisieme personne pour la seconde, & ne sera mal faict de dire encor icy que pour la mesme raison ils vsent de suyo pour vuestro, au lieu de dire de vuesa merced, qui seroit comme dit est, trop haut tiltre pour tout chacun, & aussi que vuestro seroit en mesme degre que vos.

En passant ie diray vn mot de la prononciation & vsage de vuesa merced, que i'ay cscrit, vuestra merced, cy dessus, traitant des articles. Il faut scauoir qu'il importe peu qu'il s'escriue vuestra, ou vuesa, quand il se met au long, bien que vuestra est plus à propos: mais en prononcant, i'en ay ouy aucuns qui disoient entierement vuestra merced, d'autres vuesa ou vuesa merced, encor d'autres vuesa mested, & encor plus bref & plus commun vosasted, en appesantissant la derniere syllabe, comme si le tout n'estoit qu'une seule diction: & quant a l'escriture il n'y aura point de difficulté car ils s'escriuent par deux seules lettres qui sont v. m.

D'autres Pronoms demonstratifs.

Il y a encor d'autres Pronoms demonstratifs este, esse, aquel, qui signifient suivant le Latin; scauoir
este,

Grammaire Espagnolle. 53

este, hic & his: esse, ipse: aquel, ille, En François esse & aquel, n'auroient qu'une signification, à sçavoir celui-la, plus esloigné de nous: & este, cestuy-cy: qui ne voudroit en former une particuliere pour le troisieme qui manque, & dire este, cestuy-cy: esse, cestuy-la: aquel, celui la: ce qui ne me semble mal à propos, comme pour exemple.

Este hombre, cest homme cy.

Essa muger, ceste femme là.

Aquel mancebo, ce ieune homme là.

Mais ie descouvre icy une difficulté, qui est, que si aquel est mis devant son substantif, il ne signifiera pas celui, car pour traduire aquel cauallo, ce ne sera pas bien dit, celui cheual, trop bien estant relatif, ou interposant quelque autre diction, comme si ie demande. Qual es mi cauallo? es aquel? lequel est mon cheual: est-ce celui la. Buen cauallo es aquel, celui-la est un bon cheual.

Pour les discerner, il faut entendre que este se dit d'une chose qui est près de moy qui parle; esse, de celle qui est près de celui à qui ie parle ou escriis (qui est tout un) & aquel se prend pour une chose separee & esloignée de l'un & de l'autre, comme en un tiers lieu.

Quelques vns forment une espece de composé, qui n'est pas trop usitée de ceux qui parlent bien, & est a queste & aqueste, pour este & este, & sembleroit que ce fust la mesme raison de aquel, qui seroit de monstratif formé de el, que i'ay touche en parlant du pronom yo mismo.

Ces

54 Grammaire Espagnolle.

Ces pronoms ont les trois genres & nombres, comme les autres, seulement ils different en terminaisons, car la masculin des deux premiers se finit en e, qui au pluriel se change en o, & adioustant s, comme este, esse, estos, esos, le troisieme finit en ei, qui est aquel, & fait au pluriel aquellos: le feminin en a, & le neutre en o, leur declinaison qui s'ensuit le monstrera.

	Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	este, cestuy-cy,	esta, ceste-cy,	esto, cecy.	
Gen.	de este, o deste,	de esta, o desta,	de esto,	o desto.
Dat.	a este,	a esta,	a esto.	
Accusf.	este, o, a este,	esta, o, a esta,	esto,	
Ablat.	de este, o, deste,	de esta, o desta,	de esto,	o desto.

	Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	estos, ceux-cy,	estas, celles cy.	
Gen.	de estos, o destos,	de estas, o destas.	
Dat.	a estos,	a estas,	
Accusf.	estos, o, a estos,	o a estas.	
Ablat.	de estos, o destos,	de estas, o destas.	

	Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	esse, celuy la.	essa, celle la.	esso cela.	
Gen.	de esse, o desse,	de essa, o dessa,	de esso	
Dat.	a esse,	a essa,	a esso.	
Accusf.	esse, o a esse,	essa, o essa,	esso.	
Ablat.	de esse, o desse,	de essa, o dessa,	de esso,	o desso.

Plur.

Grammaire Espagnolle. 55

Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	ellos, ceux là.	ellas, celles - la.
Gen.	de ellos, o de ellos,	de ellas, o de ellas.
Dat.	a ellos,	a ellas.
Accus.	ellos, o ellos,	de ellas, o de ellas.
Ablat.	de ellos, o de ellos,	de ellas, o de ellas.

Sing.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	aquel, celui,	aquella, celle,	aquello, cela.
Gen.	de aquel,	de aquella,	de aquello,
Dat.	a aquel,	a aquella,	a aquello.
Accus.	aquel,	aquella,	aquello.
Ablat.	de aquel.	de aquella.	de aquello.

Plur.	Masc.	Fem.
Nom.	aquellos,	aquellas.
Gen.	de aquellos,	de aquellas.
Dat.	a aquellos,	a aquellas.
Accus.	aquellos,	aquellas.
Ablat.	de aquellos,	de aquellas.

Il sera bon de mettre icy la declinaison de el, relatif, & demonstratif, comme estant quasi de mesme nature que aquel.

Plur.	Masc.	Fem.	Neut.
Nom.	el, il, luy.	ella, elle.	ello, cela.
Gen.	de el, o del,	de ella, o della,	de ello. o dello.
Dat.	a el,	a ella,	a ello.
Accus.	el, o a el.	ella, o a ella,	ello.
Ablat.	de el, o del,	de ella, o della:	de ello. o dello.

56 Grammaire Espagnolle.

	Plur.	Mas.	Fem.
Nom.	ellos, ils eux.		ellas, elles.
Gen.	de ellos, o dellos,	de	ellas, o dellas
Dat.	a ellos,		a ellas.
Accus.	ellos, o a ellos,		ellas, o a ellas.
Ablat.	de ellos, o dellos.	de	ellas o dellas.

Les neutres n'ont point de pluriel comme il est dit es noms, parce qu'ils ne se joignent a aucun substantif, ains semblent estre eux mesmes substantifs, car esto, esso, aquello, ello, signifient cecy & cela, qui ne specifient rien, ains veulent dire, ceste chose cy; & ceste chose la; quelle qu'elle soit, sans denommer le substantif: car ce seroit improprement parlé en Francois, si on disoit cecy homme, cela cheual: Mais on peut bien dire cecy en demonstrent vn livre qu'on tiendrait en sa main, ou pres de soy, & dire aussi cela, monstrant vne pierre ou autre chose vn peu plus esloignée, toutesfois ce sera tousiours sans exprimer le substantif.

La signification de el n'estant article, au nominatif est autant qu'en Francois, il & luy, ella signifie, elle, ello, est le mesme que aquello, qui vaut autant a dire que cela. Exemple.

El venia por vna parte y ella por otra, y juntándose los dos, como la de mano, y se fueron de compañía. Y el de camino, le iua	Il venoit d'un costé, & elle de l'autre, & se venās a rencontrer eux deux il la prit par la main, & s'en allerent de cōpagnie. Et luy par le chemin luy
	contan-

Grammaire Espagnolle. 57

contando sus infortunos, y lo que auia padescido por su amor, pero ella bien mostraua en su gesto y au se echaua de ver en su rostro, que nose le daua nada por ello

racontoit ses infortunes & ce qu'il auoit souffert pour l'amour d'elle : mais elle monstroit bien à son geste, & s'apperceuoit-on aussi à son visage, qu'elle ne se soucioit pas de cela ou que elle ne s'en soucioit pas.

Ce mot otro, s'adiont aussi fort souuent, & bien à propos, à ces trois pronoms, & en tous les trois genres, à sçauoir otro pour le masculin & neutre, & otra pour le feminin. Exemple: Est otro dia vino vn hombre por aca, el qual me dio nueuas de v. m. L'autre iour il vint icy vn homme, lequel me dit de vos nouuelles. Est otra casa es muy linda, ceste autre maison la est fort belle. Est otro que v. m. dize, no me parece ser muy verdadero. Ceste autre chose que vous me dites, ne me semble pas estre fort veritable.

Il y a encor deux pronoms qui n'ont que le nombre pluriel, ce sont ambos, & entrambos, pour le masculin: ambas, & entrambas, pour le feminin, qui se ioignent aussi avec dos, faisant ambos ados, & signifient en François autant que tous deux, ou tous deux ensemble: on y adiouste quelques fois juntos, qui veut aussi dire, ensemble. Exemple:

Si entrambos que-
reys venir, yo os dare
a entrābas mis hijas y

Si vous voulez venir
tous deux, ie vous donneray
toutes mes deux filles, &

58 Grammaire Espagnolle.

si no venis ambos à dos, no os las dare, y por esso digo, que vengays ambos juntos, que sera mejor para entr ambos.

si vous ne venez tous deux ensemble, ie ne vous les donneray pas : & partant ie vous dy que vous veniez tous deux ensemble, qui sera le meilleur pour tous deux.

Des Pronoms relatifs.

Il y a trois autres Pronoms relatifs, à sçauoir, Quien, que, qual, desquels le premier signifie, qui, & est relatif & interrogatif. Exemple. Quien dize esto; qui dit cecy? no ay quien lo haga: il n'y a personne qui le face. Que, est semblablement interrogatif & relatif, & signifie aussi en Francois, que: mais il se prononce en Espagnol cōme s'il y auoit vn accent aigu, ainsi que tous les autres, É, (horsmis ceux qui sont deuant la consonante double, lesquels se prononcent ouuertement) ou bien ainsi escrit Ké, il veut aussi dire, quoy. Exemple, Que es esso? qu'est-ce la? De que habla v. m.? de quoy parlez vous? Que es lo que yo veo? qu'est-ce que ie voy? Estant relatif il signifie aussi quis comme pour exemple: el hombre que yo digo, es el que estaua cerca de mi, l'homme que ie dis, est celuy qui estoit aupres de moy. Que, se prend quelques fois pour, qual, en Francois, quel comme: que hombre es aquel? quel homme est celuy a, ou quel homme est-ce la. Le troisieme est, Qual, qui

Grammaire Espagnolle. 49

qui n'est gueres different de que, & veut dire en Francois (comme i'ay desia dit) quel, & quelle; & est interrogatif comme les autres. Exemple, Qual hombre o qual muger puede sufrir esto? quel homme ou quelle femme peut souffrir cecy.

Les Espagnols vsent souvent de ces deux particules *que tal* au lieu de *qual*, qui est a dire, quel. *Qualque* fois aussi il signifie, comment & principalement lors qu'on interroge vne personne de son portement: comme *Que tal se halla v. m. esta mañana?* Comment vous trouuez vous ce matin? *Que tal está v. m.* Comment vous portez vous. *Qual* recoit pareillement ladite signification: comme *ô qual estoy en este dia;* pour dire o comment suis-je fait aujour d'huy; ou bien, o comment ie suis fait aujour d'huy: ce qui se peut dire par forme d'interrogation & aussi sans icelle. *El qual*, *laqual*, & *loqual*, sont composez, & signifient en Francois, lequel, laquelle, pour le masculin & feminin: & ce que, pour le neutre: qui est autant à dire comme, la quelle chose, ou quoy: & se prend aussi pour, ce qui selon la composition & construction des mots. Ils se declinent avec l'article comme les autres pronoms, excepté que, *quien* & *que*, n'en ont point au nominatif.

Quant à leurs genres, *quien*, sert au masculin & feminin, parlant seulement des personnes, & *que* & *qual* a tous les trois indifferemment.

60 Grammaire Espagnolle.

La declinaison de, *quien*, *que* & *qual*, simples.

Singulier.

<i>Nom.</i>	Quien, que, qual.
<i>Gen.</i>	de quien, de que, de qual.
<i>Dat.</i>	a quien, a que, a qual.
<i>Accus.</i>	quien, o, a quien, que, qual, o, a qual.
<i>Ablat.</i>	de quien, de que, de qual.

Plurier.

<i>Nom.</i>	Quiens, quales.
<i>Gen.</i>	de quienes, de quales.
<i>Dat.</i>	a quienes, a quales.
<i>Accus.</i>	quienes, o, a quienes, quales, o a quales
<i>Ablat.</i>	de quienes, de quales.

Que, n'a point de plurier, & quienes s'explique en Francois, de mesme que le singulier. Exemple, quien es aquel hombre? qui est cest homme la; quienes son aquellos? qui sont ceux la;

La

Grammaire Espagnolle. 61

La declinaifon de el qual, laqual & loqual.

	<i>Sing.</i>	<i>Masc.</i>	<i>Fem.</i>	<i>Neut.</i>
<i>Nom.</i>	El qual,	la qual,	lo qual.	
<i>Gen.</i>	del qual,	de la qual,	de lo qual.	
<i>Dat.</i>	al qual,	a la qual,	alo qual.	
<i>Accusf.</i>	el qual,o, al qual,	la qual,o,a la qual,	lo qual.	
<i>Ablat.</i>	del qual,	de la qual,	de lo qual,	
	<i>Masc.</i>	<i>Sing.</i>	<i>Fem.</i>	
<i>Nom.</i>	los quales,	las quales.		
<i>Gen.</i>	de los quales,	de las quales.		
<i>Dat.</i>	a los quales,	a las quales.		
<i>Accusf.</i>	los quales,o, quales,	a los quales,o, quales.	las quales,o, quales.	
<i>Ablat.</i>	de los quales,	de las quales.		

Exemple de leurs significations.

Alli estaua vn hõbre, el qual nos dixo muchas cosas, entre las quales nos cõto vnahistoria, laqual otras vezes yo auia leydo, tambien nos mostro cosas marauillosas pintadas en su palacio, y allende desto tenia en vna recamara, muchos lindos y muy ricos arauios,
todo

62 Grammaire Espagnolle.

todo lo qual nos cau'o, muy grande admiracion, y dello quedamos muy espantados, pero todo era hecho por encantamiento y arte magica, lo qual se vio claramente despues que salimos fuera de alli porque todo desapareciò en vn punto.

Il y auoit la vn homme, lequel nous dit plusieurs choses entre lesquelles il nous raconta vne histoire, laquelle i'auois luee autresfois, il nous monstra aussi des choses merueilleuses peintes en son palais; & outre ce il auoit en vn cabinet plusieurs beaux & fort riches accoustremens toutes lesquelles choses nous causerent vne grande admiration: & en demeurasmes fort estonnez mais tout estoit fait par enchantement & art magique ce qui se veit clairement, apres que nous sortismes hors de la, car le tout disparut en vn moment.

Ce mot Quiera (qui hors la composition seroit verbe) se met fort proprement en composition avec quien & qual, comme quienquiera, quiconque, qualquiera, quelconque, & au pluriel de qual, qualesquiera mais quien quiera n'en a point. Il se trouue aussi, mais rarement, que quiera, comme en ce proverbe. Que quiera que digan las gentes à ti mismo para mientes: quoy que disent les gens prends garde à toy mesme: Quequiera en vn seul mot qui seroit composé de que & quiera; ainsi au lieu d'iceluy on vse de qualquiera cosa quoy que ce soit ou quelque chose que ce soit. Ils s'abregent
quel-

Grammaire Espagnolle. 63

quelquesfois estât le dernier a, & dit-on quinquier & qualquier, mais ie trouue que c'est en la construction, lors qu'ils precedens à d'autres dictions, & se fait plus souuent l'abbeuiation en qualquiera, d'autant qu'il se construit plus avec le substantif.

Il y a aussi d'autres parties d'oraison qui se composent avec quiera, dont il se parlera en temps & lieu.

De reiprocques ou reflexifs. me, te, se.

Il reste à dire vn mot de ces trois pronoms reciproques ou proprement reflexifs, me, te, se, qui sont du quatriesme cas, seruans quelquesfois au datif, quand ils sont mis avec vn verbe qui le requiert, & quoy que c'en soit, ils ne vont iamais sans verbe deuant ou apres. Exemple: Di me lo que quisieres, y hazer te he cosa de que no gustes mucho. Dymoyce que tu voudras, & ie te feray chose qui ne te plaira pas beaucoup. No me maltrates assi. Ne me traite pas ainsi mal. El se va: Il s'en va. Quexase mucho el hombre: L'homme se plaint beaucoup.

Les Espagnols au datif vsent de se, quand il veulent dire, luy, ou à luy, qui sembleroit estre le, mais ledit le, n'est reciproque, ains relatif, comme i'ay dit au chap. des art. & qui seroit aussi bien accusatif que datif, comme dile llamale: & disent, yose lo dire yo le lo dare yo se lo embiare, qui est autant à dire

64 Grammaire Espagnolle.

dire que, ie luy diray, ie luy donneray, ie luy enuoyeray; mais il faut sous-entendre la chose qui se pourroit exprimer, en y adioustant, le, ou la. Exemple.

Yo se lo dare muy bueno : Ie le luy donneray fort bon.

Yo se la embiare como es: Ie la luy enuoyeray comme elle est.

Yo se lo dixes desta manera: Ie le luy dis de ceste façon.

Il y a encore d'autre meslange de se, avec me te, & le, & aussi de me, avec te, qui semble façon de parler estrange, la quelle ne correspond gueres au Francois, comme, No se me da nada, ie ne m'en soucie pas.

Deue algo para Pasqua, y hazer se te ha corta la quaresma : Fais vne debte a payer a Pasques, & tu trouueras le Careсме court.

No se le cueze el pan: On ne luy cuit pas du pain qui veut dire, il n'est pas a son aise : & se rapporte a ce que nous disons, ce n'est pas pour luy que le four chauffe.

Quien eres tu que te me vendes por discreto, Qui es tu toy, qui penses me faire accroire que tu es quelque habile homme.

Item; Quien te me cubrio de dolor. Qui t'a ainsi couuert de douleur, i. de dueil.

O mi señor, y adonde os me lleuan. O mon seigneur, & ou vous emporte-on.

Ie pourrois encor alleguer beaucoup d'autres exem-

plis,

Grammaire Espagnolle. 63

ples, mais les diligens les pourront remarquer en lisant les bons liures, & me semble auoir assez dit des Pronoms, il faut venir aux Verbes.

Du Verbe.

Le Verbe est vne partie de l'oraison qui signifie action & passion, dont sont appellez les verbes actifs, & passifs; Les Latins en ont encor d'autres especes ou genres, mais les langues vulgaires n'en cognoissent gueres que ces deux; Quant a la coniugaison, encore n'y a-il que l'actif qui se varie, d'autant que le passif n'a qu'une seule forme & voix se seruant seulement du verbe substantif, Soy pour sa variation, en tous ses temps personnes & modes. Il faut donc seulement parler de l'actif, lequel ne se peut encor coniuguier tout seul, sans l'ayde d'un verbe auxiliaire, qui est, habeo en Latin, & en Espagnol se dit Hauer en l'Infinitif, & sert icy-luy aux preterits, & aucunement aux futurs, comme il se verra par les exemples. Or il faudra coniuguier premierement ledit verbe Hauer, pour seruir aux autres. mais il sera bon deuant que venir aux variations, de dire combien il y a de coniugaisons en la langue Espagnolle, & par mesme moyen monstrier les modes ou manieres, les temps & les personnes, qui sont partie des accidens du verbe.

Il y a donc trois sortes de Coniugaisons, en esgard à l'Infinitif, la premiere terminée en ar, la seconde en er, & la troisieme en ir: mais au respect des secondes personnes

66 Grammaire Espagnolle.

sonnes du present del' Indicatif, qui se terminent, sca-
voir est celle de la premiere en as, & les autres en e ;
& aussi pour le regard de quasi toute la variation des
Optatifs & Coniunctifs: il n'y en auroit que deux, tou-
tesfois pour plus grande facilité nous en retiendrons trois
de chacune desquelles il faut mettre quelques verbes cy
apres, pour monstrier leur difference.

Les modes ou manieres sont cinq, comme au Latin, à
scavoir, Indicatif, dit autrement Demonstratif: Imper-
atif ou Commandant. Optatif, dit Desideratif ou
Souhaitant: Coniunctif ou Subiunctif: le dernier s'ap-
pelle Infinitif.

Les temps sont trois en premiere denomination, sca-
voir est, Present, passé & futur: & le passé se diuisant
encor en trois, imparfait, parfait & plus que parfait,
ils seroient cinq: mais es langues vulgaires il y a encore
vne subdiviſion du parfait, & de fini, autrement deter-
mine & absolu & encor selō aucūns simple & composé, qui
sont en somme six present, passé imparfait parfait de fini
parfait indefini, plus que parfait & futur ou aduenir.

Les personnes sont trois, la premiere qui parle, la
seconde a qui on parle, & la troisieme de qui on parle.

Les nombres sont singulier & pluriel.

Or denant que venir aux Coniugaisons, lesquelles nous
monstreront le temps, les modes, les personnes, les nom-
bres, & la signification tout ensemble, d'autant qu'elles
comprennent le tout il sera bon de mettre icy les Infini-
tifs de quelques verbes, de toutes les trois sortes, pour
monstrier

Grammaire Espagnolle. 67

monstrer leurs terminaisons, la premiere sera de ceux en ar.

Comme.

Amar, aimer.
buscar, chercher.
caminar, cheminer.
dar, donner.
estar, estre.
faxar, bander.
gastar, despendre.
holgar, estre oysif.
inuentar, inuenter.
jugar, iouer.
llamar, appeller.

Comme.

Aprender, apprendre.
beuer, boire.
correr, courir.
deuer, deuoir.
escoger, eslire.
fencscer, finir.
guarescer, guarir.
hazer, faire.
impeler, contraindre.
leer, lire.
llover, pleuvoir.
mouer, mouvoir.
nacer, naistre.

lauar, laver.

matar, tuer.

nadar, nager.

oluidar, oublier.

pelear, combattre.

quebrar, rompre.

robar, desrober ou piller.

sacar, tirer.

tomar, prendre.

vaziar, vider.

xaropar, medeciner.

La seconde en er.

Comme.

Abrir, ouvrir.

biuir, viure.

cubrir, couvrir.

dezir, dire.

eligir, eslire.

ingir, feindre.

gemir, gemir.

herir, fraper, blesser.

instruir, instruire.

luzir, luire.

medir, mesurer.

nudrir, nourir.

oyr, oyr.

ofrecer,

68 Grammaire Espagnolle.

ofrecer, offrir.

padecer, patir.

querer, vouloir & aimer

raer, raser.

saber, scavoir.

tañer, sonner.

ver, ou veer, voir.

Ceux de la 3. sont en ir.

parir, enfanter.

reyr, rire.

subir, monter.

teñir, teindre.

venir, venir.

vnir, vnir.

vñir, joindre, accoupler :

qui se dit particulièrement
des bestes qu'on accouple
à la charrue ou chariot.

Et d'autant que c'est le passage le plus difficile en toutes les langues, que d'observer a propos tous les tēps & modes des verbes, il sera force de s'estendre vn peu pour, en esclaircir vne partie, consideré qu'il y a vne grande confusion & difference touchant iceux, entre les langues plus communes en Europe; & principalement entre celles qui deuroient se conformer plus qu'elles ne font, ayans vn mesme origine; comme sont l'Italienne, l'Espagnolle & la Françoise. Or pour des brouiller vn peu ceste maniere, ie ne m'amuseray pas tant a distinguer tous les temps, comme les significations, & principalement en l'Optatif & Coniunctif, lesquels sont quasi semblables, n'ayans autre difference que certaines formules & dictions adiointes, qui ont force de demonstrier la difference d'iceux, lesquelles formules il sera bon de mettre, à tout le moins la plus-part, separement, avec leur signification correspondante, afin qu'en les entendant fort bien, il ne soit tousiours besoin de les repeter

en

Grammaire Espagnolle. 69

en la variation de chaque verbe, & ce faisant lesdits Optatif & Coniunctif marcheront de pair en coniugant. Je mettray aussi les coniugaisons tout au long, sans renvoyer (comme plusieurs font) chercher les preterits, qu'ils mettent a la fin de leurs Grammaires : & afin que les estudians ne s'ennuyent point aux discours qui seroient necessaires a repeter en chascue variation, i'en diray la meilleure partie, en la coniugaison de ces deux verbes *Hauer* & *Tener*, que ie feray marcher ensemble, parce qu'ils n'ont qu'une signification en François, mais i'expliqueray leur difference quant a l'usage, nous dirons donc.

Coniugaison des verbes *Hauer*, & *Tener*, auoir.

Indicatif, present. singulier.

Yo Hé,	yo tengo,	i'ay.
tu has,	tu tienes,	tu as.
a quel há,	el tiene,	il a.

Plurier.

Nosotros hemos y hauemos. Tenemos,

Nous auons.

vosotros heys y hauéys.

teneys.

Vous auez.

aquellos han,

tienen.

Ils ont.

Passé

70 Grammaire Espagnolle.

Passé imparfait. Singulier.

Yo hauiá, o auia,	Tenia,	i' auoy.
tu auias,	tenias	tu auois.
el hauiá,	tenia.	il auoit.

Plurier.

Nosotros hauiamos,	Teniamos,	Nous auions
vosotros hauiades,	teniades,	vous auiez.
ellos hauian,	tenian.	ils auoient.

Parfait défini.

Singulier.

Yo vuc, o huue,	Tuue,	i'eus.
tu vuisse, o ouiste,	tuuiste,	tu eus.
El vuo, o ouo,	tuo,	il eut.

Plurier.

Nosotros vuimos,	Tuuimos,	nous eusmes.
vosotros vuisse,	tuuiste,	vous eustes.
aquellos vuiéron,	tuuiéron,	ils eurent.

Parfait indéfini.

Singulier.

Yo he auido,	tenido,	i' ay eu.
tu has auido,	tenido,	tu as eu.
el ha auido,	tenido,	il a eu.

Plurier.

Nosotros hemos y haucmos auido,	tenido,	
<i>nous auons eu.</i>		
vosotros haueys hauido,	tenido,	
<i>vous auez eu.</i>		
ellos han auido,	tenido,	
<i>ils ont eu.</i>		

Grammaire Espagnolle. 71

Je vous aduise icy en passant, que les Espagnols ne sont pas si exactes obseruateurs de ses deux preterits que les Francois, car bien souuent ils vsent du desini au lieu de l'in desini. Exemple: Quien dixo esso? qui a dit cela, yo vi esta mañana al señor N. l'ay veu ce matin le seigneur N. Item. Por los huesos del padre que me hizo, y de la madre que me pario, que te haga dar dos mil palos, en essas espaldas de molinero. Par les os du pere qui m'a fait, & de la mere qui m'a enfanté, ie te feray donner deux mille coups de baston, sur ces espaules de menuisier: au lieu de dire, qui me fit, & qui m'enfanta.

Le trouue outre la diuision que i'ay faite cy dessus du preterit parfait, vn autre certain temps passé, qui conuient fort bien à l'Indicatif, & toutesfois semble estre du Coniunctif, tant pource qu'en la langue Latine il en est, qu'aussi parce qu'il ne se trouue point sans particule ou aduerbe du temps deuant soy: à scauoir, quando, despues que, ou bien como: mais d'autant qu'il se conforme beaucoup à l'Indicatif (comme dit est) & aussi que le S. Mirande en sa Grammaire l'y met, i'en feray de mesme, y adioustant tousiours vne de ces particules pour marque de recognoissance; outre que la signification Francoise tirera les lecteurs hors de toute difficulté: nous mettrons donc ledit temps (qui est composé & prend pour auxiliaire le desini du mesme preterit parfait) & l'appellerons,

Parfois

72 Grammaire Espagnolle.

Parfait troisieme.

<i>Sing.</i>	<i>Quando.</i>	<i>Quand.</i>
Yo vue auido,	tenido.	I'eus eu.
tu vuisse auido,	tenido,	tu eus eu.
aquel vuo auido,	tenido,	il eut eu.
<i>Plurier.</i>		

Nos. vuimos auido,	tenido,	nous eusmes eu.
vof. vuisse auido,	tenido,	vous eustes eu.
aquellos vuieron auido,	tenido,	ils eurent eu.

Plus que parfait.

Singulier.

Yo hauia auido,	tenido,	I'auois eu.
tu auias auido,	tenido,	tu auois eu.
el auia auido,	tenido,	il auoit eu.

Plurier.

Nosotros auiamos auido,	tenido,	Nous auons eu.
vosotros auia des auido,	tenido,	vous auiez eu.
aquellos auian auido,	tenido,	ils auoient eu.

Futur ou aduenir.

Singulier.

Yo auré,	Terney tendre,	I'auray.
tu auras,	ternas y tendras,	tu auras.
aquel aurà,	terna y tendra;	il aura.

Plurier.

Nosotros auremos,	Ternemos y tendremos,
-------------------	-----------------------

Nous aurons.

vosotros aureys,	terneys y tendreys,
------------------	---------------------

Vous aurez.

ellos auran,	tarnan y tendran,
--------------	-------------------

ils auront.

Il ne

Grammaire Espagnolle. 73

Il ne se faut pas tromper en prononçant ce futur a-uré, comme plusieurs font en lisant, qui le proferent comme estant escrit, a-uré, faisant au diphthongue, dequoy il se faut bien garder, ains separant l'a ou ha, quand il se met par h, & avec le vre, où l'v est consone, on dira a-uré.

Les Espagnols ont vn autre futur composé du present de l'Indicatif & de l'Infinitif, comme s'ensuit.

Second Futur. Singulier

Yo he, o, tengo, de hauer, j'auray, ie dois auoir, ou il faut que j'aye.

Tu has, o, tienes, de hauer, tu auras, &c.
el ha, o, tiene, de hauer, il aura.

Plurier.

Nosotros, hemos, o, tenemos, de auer.
nous aurons.

vosotros, aueys, o, tencys, de auer.
vous aurez.

aquellos han, o, tienen, de hauer.
ils auront.

Quelques-uns pourroient icy fonder vn scrupule pourquoy ie mets l'h, quelquesfois, & quelquesfois non, mais ie leur diray qu'outre que ledit h n'est point lettre, ie n'ensuy que la commune façon d'escrire de tous les meilleurs auteurs Espagnols, qui en vsent quand il leur eschape de la plume.

D

Impera-

74 Grammaire Espagnolle.

Imperatif, Singulier.

Haue tu,	Ten tu,	ayes toy,
aya aquel,	Tenga el,	qu'il ait.

Plurier.

Ayamos,	Tengamos nosotros,	Ayons.
haued,	Tened vosotros,	ayez.
ayan,	Tengan aquellos,	qu'ils ayent.

Optatif & Conionctif au Present, & au Futur de l'Optatif.

Oxala,	Dieu vuille que.
Plega a dios que,	Plaise à Dieu que.
Aunque, dado que,	Encor que, iacoit que.
como quiera que,	en quelque sorte que.
puesto que,	comme ainsi soit que.

Singulier.

Yo aya,	Tenga,	i'aye.
tu ayas,	Tengas,	tu ayes.
el aya,	Tenga,	il ait.

Plurier.

Nosotros ayamos,	Tengamos,	nous ayons.
vosotros ayais,	Tengays,	vous ayes.
ellos ayan,	Tengan,	qu'ils ayent.

Oxala & plega à Dios, seruent à l'Optatif, & le
reste au Conionctif.

*J'ay observé que ce temps & le preterit parfait s'ex-
pliquent*

Grammaire Espagnolle. 75

pliquent quelquesfois par le futur de l'Indicatif François, en mettant deuant iceux como, qui vaut autant en ceste signification que quando. Exemple, como yo lo tenga, yo se lo embiare, quand ie l'auray ie luy enuoyera: Cet aduerbe Luego y sert aussi, comme, Dixo me que luego que el lo aya acabado de leer, selo tornara a embiar. Il m'a dit qu'incontinent qu'il l'aura acheue de lire, il le vous renuoyera. Como yo aya oydo aun dos palabras, yo me tengo de yr. Quand j'auray encor ouy deux mots ie m'en iray.

Autre present du Coniunctif semblable à l'Indicatif.

Pues que,

Puisque, & veu que.

Singulier.

Yo he,
tu has,
a quel ha,

Tengo,
tienes,
tiene,

i ay.
tu as.
il a, &c.

Imparfait de tous deux.

Oxala,
Plugui esse a Dios
Yo vuiesse,
tu vuiesses,
el vuiesse,

Pleust à Dieu que.

Dios que, Pleust à Dieu que.

tuuiesse,
tuuiesses,
tuuiesse,

i eusse.
tu eusses.
il eust.

D 2

Plurier.

76 Grammaire Espagnolle.

Plurier.

Nosotros <i>vuiessemos,</i> <i>Nous eussions.</i>	<i>tuiessemos,</i>
vosotros <i>vuiesse des,</i> <i>vous eussiez.</i>	<i>tuiesse des,</i>
ellos <i>vuies sen,</i> <i>ils eussent.</i>	<i>tuies sen.</i>

*Autrement pour le François avec
ces particules.*

O si, pour l'Optatif.

o si.

Si, pour le Coniunctif.

si.

Singulier.

Yo *vuiesse,* Tu *vuiesse,* J'auois, &c.

Plurier.

Nosotros *vuiessemos.* Tu *uiessemos, &c.*

*Nous auions, &c. comme en l'Indicatif pour le
François, comme dit est.*

*Encor autrement ayant cet aduerbe quando de-
nant soy, ou bien vne marque certaine de temps, avec
la particule que.*

Singulier.

Quando.

Quand.

Yo *vuiesse,*

Tu *vuiesse,*

J'auois.

tu *vuiesse,*

tuiesse,

tu auois.

el *vuiesse,*

tuiesse,

il auoit.

Plurier.

Grammaire Espagnolle. 77

Plurier.

Nosotros vuissemos, Tuuissemos.

Nous aurions.

Vosotros vuissedes, tuuissedes.

vous auriez.

ellos vuisssen, tuuisssen.

ils auroient.

Exemple du verbe dar, en ce mesme temps, Quando yo le diesse todo quanto tengo, aun no se contentaria. Quand ie lay donneroi tout ce que j'ay encor ne se contenteroit-il pas. Quando yo tuuisse toda la riqueza de Creso. Quand i'aurois toute la richesse de Cresus. Solon Salamino en sus leyces mando à los Athenienses que el dia que vuisssen vencido alguna batalla, ofreciesssen à los Dioses grandes sacrificios, &c. Solon de Salamine, en ses loix commanda aux Atheniens, que le iour qu'ils auroient gaigné quelque bataille, ils offris- sent aux Dieux de grands sacrifices.

Parfait.

Oxala.

Plega à Dios que.

Aunque.

Puesto que.

Dieu vueille que.

Plaise à Dieu que.

Encor que.

Iacoit que.

Singulier.

Tenido.

Tenido.

Tenido.

J'aye eu

tu ayes eu

il ait eu.

D 3

Plurier.

78 Grammaire Espagnolle.

Plurier.

Nos. ayamos auido. Tenido, nous ayons eu.
vosotros ayais auido, tenido, vous avez eu.
ellos ayan auido, tenido, ils ayent eu.

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que, Pleust à Dieu que.
O si, O si.

Aunque, Puesto que, Si. Encor que. Iagoit que, Si.

Singulier.

Yo vuiera,	Tuuiera,	l'eusse eu.
tu vuieras,	tuuieras,	tu eusses eu.
aquel vuiera,	tuuiera,	il eust eu.

Plurier.

Nosotros vuieramos,	Tuuieramos.
---------------------	-------------

Nous eussions eu.

vosotros vuierades,	Tuuierades.
---------------------	-------------

Vous eussiez eu.

aquellos vuieran,	Tuuieran.
-------------------	-----------

Ils eussent eu.

Ce temps icy, quant au verbe tuuiera se peut aussi quelques fois interpreter par, i' auois, & lors il se met en la mesme signification que tuuiesse: comme pour exemple: si tuuiera agora dineros acuellos yo compara esto; au lieu de si tuuiesse, si i' auois à ceste heure de l'argent sur moy, i' acheterois cecy: & ce temps semble estre present comme il est dit cy dessus: mais quant à vuiera, il se pourroit aussi expliquer par le mesme, estant pris impersonnellement: comme, si vuiera.

Grammaire Espagnolle. 57

fi vuiera quien lo dixesse, s'il y auoit qui le dist.

Item pour l'Espagnol, avec auxiliare.

Singulier.

Yo vuiesse, y vuiera, auido, tenido.

En François comme dessus. Toutesfois il s'y peut ad-iouster, i aurois eu. &c.

Tu vuiesse y vuieras, auido, Tenido.

el vuiesse y vuiera, auido, Tenido.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos, auido, Tenido.

vos. vuiesseades y vuierades, auido, Tenido.

ellos vuiesssen y vuieran, auido, Tenido.

Il y a icy encor vne maniere de variation qui ne se peut appliquer a certain temps, mais s'vse ayant vn verbe precedent avec particule si, ou bien en l'Optatif avec, de buena gana, qui signifie, volontiers: ou en interrogeant, & ainsi ayant deuant soy l'aduerbe, quando. Mettons la forme, & puis nous en donnerons des exemples.

Temps incertain.

Singulier.

Yo hauria, Ternia y tendria, i auroy.

tu haurias, ternias y tendrias, tu aurois

aquel hauria, ternia y tendria, il auroit.

Plurier.

Nos. auriamos, Terniamos y tendriamos,

non aurions.

D 4

vos.

80 Grammaire Espagnolle.

vof. auriades, Terniades y tendriades.
vous auriez.

aquellos aurian, Ternian y tendriã, ils auroient.

Exemple de l'Optatif. O quan degana ternia yo effo. O que volontiers i'auroy cela. Du Conionctif.

Preguntome si ternia lugar mañana de velle.

Il m'a demandé si i'auroy loisir de levoir demain. Vine aca por saber quando v. m. tendria dinero para los soldades. Je suis venu icy pour sçavoir quand vous auriez de l'argent pour les soldats.

J'ay observé que les Espagnols vsent souvent de tuuiera pour ternia ou tendria, comme aussi en tous les autres verbes, prenant le plus que parfait des Optatif & Conionctif, pour le temps incertain, Exemple: si v. m. quisiera, lo tuuiera agora. Si vous l'eussiez voulu ou si vous le vouliez vous l'auriez à ceste heure.

Futur du Conionctif.

Sing.	Quando. Si.	Quando. Si.
Yo vuiere,	Tuuiera,	J'auray, i'ay.
tu vuieres,	Tuuieres,	tu auras, tu as.
el vuiere,	Tuuiera,	il aura, il a.
	Plurier.	

Nosotros vuiерemos, Tuuieremos.

Nous aurons, nous auons.

vosotros vuiерedes y tuuieredes.
vuiерdes. y tuuierdes.

vous aurez, vous avez.

aquellos vuiерen, tuuierен,
ils auront, ils ont. Il ne

Grammaire Espagnolle. 81

Il ne faut pas confondre le François en ce futur, car on ne dira pas, quand i'ay, ains quand i'auray, ny aussi, si i'auray: mais si i'ay: trop bien se pourroit dire, si i'auray, s'il precedoit quelque autre verbe, comme: Je ne sçay si i'auray cela: Vous verrez si vous aurez ce que vous dites: mais en ceste façon de parler on presuppõe toujours vn doute.

Après le futur.

Sing. Quando, desques que, si.

Quand, après que, si.

Yo vuiere auido,

Tenido.

i'auray eu, i'ay eu.

tu vuieres auido,

Tenido.

tu auras eu, tu as eu.

aquel vuiere auido,

Tenido.

il aura eu, il a eu.

Plurier.

Nos. vuiaremos auido,

Tenido.

Nous aurons eu; nous auons eu.

vos. vuieredes y vuiertes auido, Tenido.

vous aurez eu; vous auez eu.

aquellos vuieren auido.

Tenido.

ils auront eu; ils ont eu.

Ceste forme avec la particule si, en l'une & l'autre langue, est plus conuenable au passé qu'au futur, ce qui se cognoistra par discretion.

Infinitif.

Present.

Auer & hauer, tener, auoir.

D 5

Passé.

82 Grammaire Espagnolle.

Passé. Auer auido, tenido, auoir eu.

Futur. Estar por auer, estar por tener, estre pour auoir.

hauer de tener, ser por auer, Devoir auoir.

Gerondif. Auiendo, teniendo, Ayant.

Reste à dire la difference qu'il y a entre ces deux verbes, quant à l'usage: Il faut sçauoir que le premier qui est hauer sert tousiours d'auxiliaire pour la coniugaison des autres verbes, comme il s'est veu en sa mesme variation, & se verra encore cy apres. L'autre qui est Tener, signifie auoir quelque chose en sa puissance: il veut aussi dire tenir, par toute sa coniugaison: mais d'autant que sa principale signification est, auoir, ie l'ay mise seulemens, remettant l'autre à l'estude & iugement des estudiants: Quelquesfois on trouue tengo ayant la valeur de l'auxiliaire, comme yo tengo dicho arriba, au lieu de yo he dicho arriba, i'ay dit cy dessus: Mais il fait bien icy à noter que lors que tengo se met pour auxiliaire au lieu de he, il se construit aussi bien avec le participe pluriel qu'avec le singulier, ce qui ne fait pas du verbe he, comme pour exemple on dit; Tengo referidas muchas cosas: Tengo alegadas muchas razones: & ne se dira pas he referidas, mais bien he referido &c.

Con

Grammaire Espagnolle. 8;

Coniugaison des verbes Ser & Estar, estre.

Il sera bon de mettre la coniugaison des ces deux verbes Ser & Estar, toute en vne, pour autant qu'ils sont semblables au signification, encor qu'ils soient differens en la variation, & quelque peu en l'usage, comme il se dira a la fin.

Indicatif present. Singulier.

Yo soy,	yo estoy,	Je suis.
tu eres,	tu estas,	tu es.
aquel es,	el està,	il est.

Plurier.

Nos. somos.	estamos,	Nous sommes.
vos. soys,	estays,	vous estes.
aquellos son,	están,	ils sont.

Passé imparfait. Singulier.

Yo era,	yo estaua,	i' estois.
tu eras,	tu estauas,	tu estois.
el era,	aquel estaua,	il estoit.

Plurier.

Nos. éramos,	estauamos,	Nous estions.
vos. érades,	estauades,	vous estiez.
aquellos eran,	estauan,	ils estoient.

Parfait défini. Singulier.

Yo fui,	yo estuue,	Je fus.
		tu fuiste

84 Grammaire Espagnolle.

tu fuiste,	tu estuiste,	tu fus.
el fue,	aquel estuuo,	il fut.

Plurier.

Nos. fuimos,	estuimos,	Nous fusmes.
vos. fuistes,	estuistes,	vous fustes.
ellos fueron,	estuiéron,	ils furent.

Parfait indefini.

Yo he sido,	yo he estado,	J'ay esté.
tu has sido,	tu has estado,	tu as esté.
el ha sido,	el ha estado,	il a esté.

Plurier.

Nos hemos y hauemos sido,	estado,
---------------------------	---------

Nous auons esté.

vos haueis sido,	estado,	vous avez esté.
ellos han sido,	estado,	ils ont esté.

Parfait troisieme.

Sing.

Quando.

Quand.

Yo vue sido,	estado,	J'eus esté.
tu vuisse sido,	estado,	tu eus esté.
el vuo sido,	estado,	il eut esté.

Plurier.

Nosotros vuimos sido,	estado,
-----------------------	---------

Nous eusmes esté.

vosotros vuisies sido,	estado,
------------------------	---------

vous eusies esté.

aquellos vuieron sido,	estado,
------------------------	---------

ils eurent esté.

Plus

Grammaire Espagnolle. 85

Plus que parfait.

Singulier.

Yo auia sido,	estado,	J'auois esté.
tu auias sido,	estado,	tu auois esté.
el auia sido,	estado,	il auoit esté.

Plurier.

Nos. auiamos sido,	estado,
Nous auions esté.	
Vos. auiaades sido,	estado,
vous auiez esté.	
ellos auian sido,	estado,
ils auoient esté.	

Futur.

Singulier.

Yo fere,	estare,	Je seray.
tu feras,	estaras,	tu seras.
aquel sera,	estara,	il sera.

Plurier.

Nos. seremos,	estaremos,	Nous serons.
Vos. fereys,	estareys,	vous serez.
ellos feran,	estaran,	ils seront.

Second futur.

Singulier.

Yo he y tengo de ser, de estar,	Je seray, il faut
que ie sois, ou ie dois estre, &c.	
tu has y tienes de ser, de estar.	
aquel ha y tiene de ser, de estar.	

Plurier.

Nos. Hemos y tenemos de ser, de estar.
Vos. haueys y teneis de ser, de estar.

ellos

86 Grammaire Espagnolle.

ellos han y tienen de ser, de estar.

Imperatif.

Singulier.

Se tu, está tu, Sois toy.

sea aquel, este aquel, qu'il soit.

Plurier.

Seamos nosotros, estemos nosotros,
Soyons.

sed vosotros, estad vosotros,
soyez.

sean aquellos, esten aquellos,
qu'ils soient.

*Optatif & Conjonctif au present, & futur
de l'Optatif.*

Oxala, Plega à Dios que, Dieu veille que,
Plaise à Dieu que.

Aunque, Puesto que, Encor que iajoit que,
combien que.

Yo sea,	este,	Je sois.
tu seas,	estes,	tu sois.
aquel sea,	este,	il soit.
	<i>Plurier.</i>	

Nos. seamos,	estemos,	Nous soyons.
vos. seays,	esteys,	vous soyez.
aquellos sean,	esten,	ils soient.

Autre.

Grammaire Espagnolle. 87

*Autrement pour le Conjonctif, comme
en l'Indicatif.*

Pues que,		Puis que, veu que.
Yo soy,	estoy,	ie suis.
tu eres,	estas,	tu es, &c.

Imparfait de tous deux.

Oxalá, Plaguieſſe à Dios que, Pleuſt à Dieu que.

Aunque, dado que, Combien que, iagoit que.

Singulier.

Yo fueſſe,	estuieſſe,	ie fuſſe.
tu fueſſes,	estuieſſes,	tu fuſſes.
el fueſſe,	estuieſſe.	il fuſt.

Plurier.

Nosotros fueſſemos,	estuieſſemos.
nous fuſſions.	
vosotros fueſſedes,	estuieſſedes,
vous fuſſiez.	
ellos fueſſen,	estuieſſe,
ils fuſſent.	

*Autrement pour le François avec les par-
ticules: o ſi, & ſi, o ſi, & ſi.*

Singulier.

Yo fueſſe, fueſſes, fueſſe, estuieſſe; estuieſſes.
estuieſſe. l'eſtois, tu eſtois, il eſtoit.

Plurier.

88 Grammaire Espagnolle.

Plurier.

Nosotros fuésemos, fuéssedes, fuéssen.
Estuviésemos, estuviéssedes, estuviéssen.

Nous estions, vous étiez, ils étoient.

*Encor autrement avec quando, & que
joint la marque du temps.*

Singulier.

Yo fuéssé, estuviéssé, &c. *Je serois, tu serois, il
seroit.*

Plurier.

Nosotros fuésemos, estuviésemos, *Nous se-
rions, vous seriez, ils seroient.*

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que. *Dieu vueille que.*

Aunque, dado que, *Combien que. Iagoit que.*

Singulier.

Yo aya sido,	estado,	<i>J'aye esté.</i>
tu aya sido,	estado,	<i>tu ayes esté.</i>
el aya sido,	estado,	<i>il ait esté.</i>

Plurier.

Nos. ayamos sido,	estado,	<i>Nous ayons esté.</i>
vos. ayas sido,	estado,	<i>vous ayez esté.</i>
ellos ayan sido,	estado,	<i>ils ayent esté.</i>

Plus que parfait.

Oxala, Pluguiera à Dios que.

Pleust à Dieu que.

o si.

o si.

Aunque

Grammaire Espagnolle. 89

Aunque, Puesto que.

si.

Encor que, Iagoit que.

si.

Singulier.

Yo fuera,	estuuiera,	<i>I'eusse esté.</i>
tu fueras,	estuuieras,	<i>tu eusses esté.</i>
el fuera,	estuuiera,	<i>il eust esté.</i>

Plurier.

Nosotros fuéramos,	estuuiéramos.
--------------------	---------------

Nous eussions esté.

Vosotros fuerades,	estuuiérades,
--------------------	---------------

vous eussiez esté.

aquellos fueran,	estuuiéran,
------------------	-------------

ils eussent esté.

Ce mesme temps icy se peut expliquer aussi en François par l'Imparfait de l'Indicatif, car on dira bien si fuera ou estuuiera, si i'estois &c. ainsi qu'au verbe tuuiera.

Item avec auxiliaire, pour l'Espagnol.

Singulier.

Yo vuiesse y vuiera sido,	estado,
---------------------------	---------

I'eusse, ou aurois esté.

tu vuiesse y vuieras sido,	estado,
----------------------------	---------

tu eusses, ou aurois esté.

aquel vuiesse y vuiera sido,	estado,
------------------------------	---------

il eust, ou auroit esté.

Plurier.

Nos. vuiessemos y vuieramos sido,	estado,
-----------------------------------	---------

nous eussions, ou aurions esté.

vos.

90 Grammaire Espagnolle.

vosotros vueisdes y vuerades sido, estado,
vous eussiez ou auriez esté.

aquellos vueissen y vueran sido, estado.
ilseussent ou auroient esté.

Temps incertain. Singulier.

Yo seria, estaria, *Je serois.*

tu serias, estarias, *tu serois.*

aquel seria, estaria, *il seroit.*

Plurier.

Nos. seriamos, estariamos, *Nous serions.*

vos. seriades, estariades, *vous seriez.*

ellos serian, estarian, *ils seroient.*

On prend aussi fuera & estuuiera pour ce temps incertain leria & estaria: Exemple, así fuera, así seroit il: ya estuuiera aquí, il seroit desia icy, pour así seria, & ya estaria aquí.

Futur du Coniunctif.

Sing.

Quando, si.

Quand, si.

Yo fuere, estuuiere, *Je seray; ie suis.*

tu fueres, estuuieres, *tu seras, tu es.*

aquel fuere, estuuiere, *il sera, il est.*

Plurier.

Nos. fueremos, estuuiaremos, *Nous serons, nous sommes.*

vos fueredes y fuerdes, estuuieredes y estuuiertes, *vous serez, vous estes.*

aquellos fueren, estuuieren, *ils seront, ils sont.*

Après

Grammaire Espagnolle. 91

Après le futur.

Quando, despues que, si.

Quand, apres que, si.

Singulier.

Yo vuiere sido, estado, l'auray esté, i'ay esté.

tu vuieres sido, estado, tu auras esté, tu as esté.

el vuiere sido, estado, il aura esté, il a esté.

Plurier.

Nos. vuiereamos sido, estado,

Nous aurons esté, nous auons esté.

vos. vuiereades y vuiertes sido, estado,

vous aurez esté, vous avez esté.

aquellos vuieren sido, estado,

ils auront esté, ils ont esté.

Present. Ser, estar, estre.

Passé. auer sido, estado, auoir esté.

Futur. auer de ser, de estar: estar por ser.

Devoir estre.

Gerondif. Siendo, estando, estant.

La difference qu'il y a en l'acception de ser, & estar consiste en ce que ser signifie l'essence propre & inseparable de quelque chose, denotant qualité ou quantité comme ser bueno, ser malo, ser grande, pequeño, tuerto, coxo, &c. Mais estar signifie estre en quelque lieu, comme yo estoy en Roma, yo he estado en Paris: le suis à Rome, i'ay esté à Paris.

Il faut noter icy qu'en demandant comme vne personne

92 Grammaire Espagnolle.

sonne se porte, les Espagnols vsent de ce verbe estar, & disent como esta v. m. comment vous portez vous, & répondent aussi par le mesme, disant, estoy bueno, ie me porte biē estoy malo: ie me porte mal ou ie suis malade: ou bien sans le verbe: bueno para servir à v. m. bien pour vous servir: & quelquesfois aussi en postposant le verbe: comme, bueno estoy, ie me porte bien: malo estoy, ie me porte mal. No estoy muy bueno, ie ne me porte pas trop bien. Là où il se void que bueno & malo, ne signifient pas en cet endroit, bon & mauuais, mais pluſtoſt, bien & mal aduerbes: En somme l'on vse de estar en tout ce qui concerne affection ou passion de l'ame, comme ay rado esta, il est en cholere. Il s' vse aussi quand il est question de quelque composition qui n'est pas de l'essence d'une chose, parce que lors qu'il s'entend de la propre essence inseparable, on vsera du verbe ser, & pour le regard de la composition de plusieurs accidens & parties separables, il faudra prendre le verbe estar, comme pour exemple, en parlant de olla, qui veut dire le pot ou marmite (s'entend ce qui est dedans) on dira, la olla es buena la marmite est bonne quant à la substance, par ce qu'elle est nutritiue: & aussi, la olla esta buena, c'est à dire bien-assaisonnée: les studieux remarqueront soigneusement ceste difference.

Or pour autant qu'il me semble, auoir assez clairement demonſtré la distinction des temps & modes, avec les particules adiontes, & aussi les personnes & nom-

bres,

bres, és coniugaisons de ces quatre verbes hauer, tener, ser & estar; desquels le premier sert d'auxiliaire aux verbes actifs, & le troisieme qui est ser, aide aux passifs; l'ay pensé qu'il ne seroit necessaire, de repeter d'avantage le tout par le menu, mais seulement mettre les mots d'ordre comme ils se varient, avec la signification en François opposité, afin d'occuper moins de lieu: ioint aussi que celui qui les estudiera, ne s'obligera pas à les apprendre par cœur ny par ordre comme le Donat. Et encor que ces coniugaisons cy devant, touchent à la premiere & seconde, neantmoins pour n'estre par ordre, & aussi que c'est seulement vne monstre & reigle des autres, pour le regard des temps: il sera bon de recommencer par ceux qui ont leur Infinitif en ar, comme estans de la premiere, & mettrons amar au premier rang.

Coniugaison du verbe

Amar, aimer.

Indicatif present.

Yo Amo,

tu amas,

aquel ama,

nosotros amamos,

vosotros amays,

aquellos aman,

J' aime.

tu aimes.

il aime.

nous aimons.

vous aimez.

ils aiment.

Impar-

94 Grammaire Espagnolle.

Imparfait.

Yo amáua,	I'aimois.
tu amáuas.	tu aimois.
el amáua.	il aimoit.
nos. amáuamos,	nous aimions.
vos. amáuades.	vous aimiez.
ellos amáuan.	ils aimoient.

Parfait défini.

Yo amè.	I'aimay.
tu amáste.	tu aimas.
el amò.	il aimà.
nos. amámos.	nous aimâmes.
vos. amástes.	vous aimâtes.
ellos amáron.	ils aimèrent.

Parfait indéfini.

Yo he amado.	I'ay aimé
tu has amado.	tu as aimé.
el ha amado.	il a aimé.
nos. hemos o hauemos amado,	nous auons aimé
vos. haueys amado,	vous auez aimé.
ellos han amado,	ils ont aimé.

Parfait troisieme.

Quando.

Yo vuc amado.
tu vuisse amado.
el vuo amado.
nos. vuimos amado.
vos. vuisse amado.

Quando.

I'eu aimé.
tu eus aimé.
il eut aimé.
nous eusmes aimé.
vous eustes aimé.

ellos

Gram maire Espagnolle. 95

ellos vuiron amado ils eurent aimé.

Plus que parfait.

Yo auia amado.	J'auois aimé.
tu auias amado.	tu auois aimé.
aquel auia amado.	il auoit aimé.
nos. auiamos amado.	nous auions aimé.
vos. auia des amado.	vous auiez aimé.
ellos auian amado.	ils auoient aimé.

Futur.

Yo amare,	J'aimeray.
tu amaras.	tu aimeras.
el amara,	il aimera.
nos. amaremos,	nous aimerons.
vos. amareys,	vous aimerez.
aquellos amaran.	ils aimeront.

Futur second.

Yo he, o tengo de amar, J'aimeray, ou il faut que
j'aime, & ie dois aimer.

Tu has de amar.
el ha de amar.
nos. hemos de amar.
vos. haueys,
ellos han de amar,

Imperatif.

Ama tu,	Aime toy,
ame aquel,	qu'il aime,
amemos nosotros,	aimons,
amad vosotros,	aimez,
amen aquellos,	qu'ils aiment.

96 Grammaire Espagnolle.

*Optatif & Conjonctif au present, & au futur
de l'Optatif.*

Oxala, aunque, &c.	Dieu vueille que, cōbiē que
yo ame,	I'aime.
tu ames,	tu aimes.
el ame,	il aime.
nos. amemos,	nous aimions.
vos. ameys.	vous aimiez.
ellos amen,	ils aiment.

*Autrement pour le Conjonctif comme
en l'Indicatif.*

Pues,	Puis que, veu que.
yo amo,	I'aimé.
tu amas, &c.	tu aimes, &c.

Imparfait.

Oxala,	Pleust à Dieu que.
aunque,	Combien que.
yo amasse,	I'aimasse.
tu amasses,	tu aimasses.
el amasse,	il aimast.
nos. amassemos,	nous aimassions.
vos. amassedes,	vous aimassiez.
ellos amassen,	ils aimassent.

Autre-

Grammaire Espagnolle. 97

*Autrement comme en l'Indicatif pour
le François.*

O si, si.
Yo amasse,
tu amasses,
el amasse, &c.

O si, si.
l'aimois.
tu aimois.
il aimoit.

Encor autrement pour le François.

Quando.

Yo amasse,
tu amasses,
el amasse,
nos. amassemos,
vos. amassedes,
ellos amassen.

Quand.

l'aymerois.
tu aimerois.
il aimerait.
nous aimerions.
vous aimeriez.
ils aimeroient.

Parfait.

Plega à Dios que.
Aunque, &c.
Yo aya amado,
tu ayes amado,
el aya amado,
nos. ayamos amado,
vos. ayais amado,
ellos ayan amado,

Plaise à Dieu que.
Combien que.
i'aye aimé.
tu ayes aimé.
il ait aimé.
nous ayons aimé.
vous ayez aimé.
ils ayent aimé.

E

Plus

98 Grammaire Espagnolle.

Plus que parfait.

Oxala, &c.	Pleust à Dieu que.
Aunque, &c.	Combien que.
yo amara,	i' eusse aimé.
tu amarás,	tu eusses aimé.
el amara,	il eust aimé.
nos. amaramos,	nous eussions aimé.
vof. amarades,	vous eussiez aimé.
ellos amaran,	ils eussent aimé.

Tout de mesme que dessus dict est és, precedentes coniugaisons, on pourra expliquer ce temps par l'imparfait de l'Indicatif & par le temps incertain qui est cy-apres, c'est à dire pour le François : comme si yo amara, si i' amoïs: yo amara mas, i' aymerois mieux, au lieu de si yo amasse, & de yo amaria mas : & ainsi se fera de tous les verbes, tellement qu'il ne sera besoin de repeter d'avantage & au long cest aduertissement, és coniugaisons qui sont cy-apres.

Autrement avec auxiliaire.

Oxala, Aunque, &c.	
Yo vuieffe y vuiera amado,	i' eusse ou i' auroy aimé.
tu vuieffes y vuieras amado,	tu eusses, ou aurois aimé.
el vuieffe y vuiera amado,	il eust, ou auroit aimé.
nos. vuieffemos y vuieramos amado,	nous eussions, ou aurions aimé.
	vof.

Grammaire Espagnolle 99

vos. vuisseſſedes y vuisseſſades amado, vous euſſiez
ou auriez aimé.

ellos vuisseſſen y vuisseſſen amado, ils euſſent, ou
auroient aimé.

Temps incertain.

Yo amaria,

J'aimerois.

tu amaria,

tu aimerais.

el amaria,

il aimerait.

nos. amariamos,

nous aimerions.

vos. amariades,

vous aimeriez.

ellos amarian,

ils aimeraient.

Futur du Conjonctif.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo amare,

J'aimerai, j'aime.

tu amares,

tu aimeras, tu aimes.

el amare,

il aimera, il aime.

nos. amaremos,

nous aimerons, nous ai-

vos. amaredes, & a-

mons.

mardes,

vous aimerez, vous aimez

ellos amaren,

ils aimeront, ils aiment.

Après le Futur.

Quando, despues que.

Si.

Quand, apres que.

Si.

Yo vuiere amado,

J'aurai aimé, j'ay aimé.

tu vuieres amado,

tu auras aimé, tu as aimé.

el vuiere amado,

il aura aimé, il a aimé.

nos. vuieramos a-

nous aurons aimé, nous

mado.

auons aimé.

E 2

vos.

100 Grammaire Espagnolle.

vos. viueredes y viuer- vous aurez aimé, vous
des amado, avez aimé.

ellos viueren amado, ils auront aimé, ils ont aimé.

Infinitif.

Present. Amar. Aimer.

Passé. auer amado. auoir aimé.

Futur. auer de amar, de auoir aimer: estar por amar
y ser por amar, estre pour aimer.

Gerondif. amando, aimant.

Autre coniugaison en ar. du verbe hablar, parler.

Indicatif present.

Yo hablo,	Je parle.
hablas,	tu parles.
habla,	il parle.
hablamos,	nous parlons.
hablays,	vous parlez.
hablan,	ils parlent.

Imparfait.

Yo hablaua,	Je parlois.
hablauas,	tu parlois.
hablaua,	il parloit.
hablauamos,	nous parlions.
hablauades,	vous parliez.
hablauan,	ils parloient.

Parfait défini.

Yo hable,	Je parlai.
hablaste,	tu parlas.
hablo,	il parla.

habla-

Grammaire Espagnolle. 101

hablamos,	nous parlames.
hablastes,	vous parlastes.
hablaron,	ils parlerent.

Parfait indefini.

Yo he hablado,	J'ay parlé.
has hablado, &c.	tu as parlé, &c.

Parfait troisieme.

Quando,	Quand.
Yo vue hablado,	J'en parlé.
vuiste hablado, &c.	tu eus parlé, &c.

Plus que parfait.

Yo havia hablado,	J'auoy parlé.
auias hablado, &c.	tu auois parlé, &c.

Futur premier.

Yo hablare,	Jeparleray.
hablaras,	tu parleras.
hablara,	il parlera.
hablaremos,	nous parlerons.
hablareys,	vous parlerez.
hablaran,	ils parleront.

Futur second.

Yo he y tengo de hablar, ieparleray, ou, il faut
que ie parle, ie dois parler, &c.
has y tienes de hablar.
ha y tiene de hablar, &c.

Imperatif.

habla tu,	parlestoy.
hable aquel,	qu'il parlé.

102 Grammaire Espagnolle.

hablemos nosotros, parlons.

hablad vosotros, parlez.

hablen aquellos, qu'ils parlent.

Optatif & Conionctif, Present & futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que.

Combien que.

Yo hablo,

Je parle.

hables,

tu parles.

hable,

il parle.

hablemos,

nous parlions.

hableys,

vous parliez.

hablen,

ils parlent.

Autrement pour le Conionctif comme en l'Indicatif.

Pues, puesque,

Veu que, puisque.

yo hablo,

je parle.

hablas, &c.

tu parles. &c.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c.

Pleust à Dieu que.

Combien que.

Yo hablasse,

Je parlasse.

hablases,

tu parlases.

hablase,

il parlât.

hablásemos,

nous parlâssions.

hablásedes,

vous parlassiez.

hablássen,

ils parlaissent.

Autre-

*Autrement pour le François comme en
l'imparfait de l'Indicatif.*

O si, si.
yo hablaste,
hablastes, &c.

O si, si.
je parlois.
tu parlois, &c.

*Encor autrement pour le François, avec la
particule, Quando.*

Quando.
Yo hablaste,
hablastes,
hablaste,
hablastemos, &c.

Quand.
Je parleroy.
tu parlerois.
il parleroit.
Nous parlerions, vous par-
leriez, ils parleroient.

Parfait.
Oxala, Plega à Dios que. Dieu veille que.
Aunque, &c. Combien que, &c.
Yo aya hablado, J'aye parlé.
ayas hablado, tu ayes parlé.
aya hablado, il ait parlé.
ayamos, ayais, ayan nous ayons, vous ayez, ils
hablado, ayent parlé.

Plus que parfait.
Oxala, Pluguiera à Dios que, Pleust à Dieu que.
Aunque, &c. Encor que, &c.

104 Grammaire Espagnolle.

Yo hablara,
hablaras,
hablara,
hablaramos,
hablarades,
hablaran,

*J'eusse parlé.
tu eusses parlé.
il eust parlé.
nous eussions parlé.
vous eussiez parlé.
ils eussent parlé.*

Autrement pour le François sans particule.

Yo hablara, *Je parlerois au lieu de hablaria qui est cy deffoubs, &c.*

Item avec auxiliaire.

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que. Combien que.*
Yo vuiesse y vuiera hablado, *J'eusse & j'auroy parlé.*

vuisses y vuieras hablado, *tu eusses & aurois parlé, &c.*

Temps incertain.

Yo hablaria,
hablarias,
hablaria,
hablariamos,
hablariades,
hablarian,

*J'en parlerois.
tu parlerois.
il parleroit.
nous parlerions.
vous parleriez.
ils parleroient.*

Futur du Conjonctif.

Quando. Si.

Yo hablare,
hablares,

Quand. Si.

*J'en parleray, ie parle.
tu parleras, tu parles.
hablare,*

Grammaire Espagnolle. 105

hablare,	il parlera, il parle.
hablaremos,	nous parlerons, nous parlôs
hablaredes y hablar-	vous parlerez, vous par-
des,	lez..
hablaren,	ils parleront, ils parlent.

Après le futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. Si.

Yo vuiere hablado,	I'auray parlé, j'ay parlé.
vuieres hablado,	tu auras parlé, tu as parlé.
vuiere hablado,	il aura parlé, il a parlé.
vuiaremos hablado,	nous aurons parlé, nous auons parlé.

vuieredes y vuiernes hablado, vous aurez par-
lé, vous avez parlé.

vuieren hablado, ils auront parlé, ils ont parlé.

Infinitif.

Présent.	Hablar,	Parler.
Passé.	auer hablado,	auoir parlé.
Futur.	auer de hablar, deuoir parler.	
	estar por hablar, estre pour parler.	
Gerondif.	Hablando,	parlant.

Coniugaison du verbe Holgar, qui a plusieurs signi-
fications: comme sont se resiouir, se recreer, estre bien
aise, se donner de bon temps, se reposer, chomer, ne rien
faire, reprendre haleine: de toutes lesquelles nous pren-
drons se resiouir: & faut sçauoir qu'il se construit au ec
me, te, se, & quelquesfois sans iceux, mais ils y sont
entendus.

E s

Indica-

106 Grammaire Espagnolle.

Indicatif present.

Yo me huelgo,	Je me resioüy.
tu te huelgas,	tu te resioüis.
el se huelga,	il se resioüit.
nos. nos holgamos,	nous nous resioüissons,
vof. os holgays,	vous vous resioüissez.
ellos se huelgan,	ils se resioüissent.

Passé imparfait.

Yo holgaua,	Je me resioüissoy.
holgauas,	tu te resioüissois.
holgaua,	il se resioüissoit.
holgauamos,	nous nous resioüissions.
holgauades,	vous vous resioüissiez.
holgauan,	il se resioüissent.

Il ne sera besoin de repeter ces pronoms me, te, se, nos, & os, à l'Espagnol, d'autant qu'ils ne se trouuent pas tousiours, & suffira de les sçavoir entendre: mais quant au François en ceste signification, on ne s'en peut passer d'autant que ce verbe à la voix du passif, & requiert ces reciproques ou reflexifs: si ce n'est quand ce verbe à la force d'actif, comme en ces significations de reposer & chomer, parce qu'on dit aussi bien ie repose, comme ie me repose: chomer est tousiours en force d'actif, comme chomer les festes & autres iours.

Parfait défini.

Yo holgue,	Je me resioüy.
holgate,	tu te resioüis.

holgo,

Grammaire Espagnolle. 107

holgo.	il se resioüit.
holgamos,	nous nous resioüîmes.
holgastes,	vous vous resioüîstes.
holgaron,	ils se resioüirent.

Parfait indefini.

Yo he holgado,	Je me suis resioüy.
has holgado, &c.	tu t'es resioüy, &c.

Parfait troisieme.

Quando.	Quand.
Yo vue holgado,	Je me fus resioüy.
vuiſte holgado, &c.	tu te fus resioüy, &c.

Plus que parfait.

Yo auia holgado,	Je m'estoy resioüy.
auias holgado, &c.	tu t'estois resioüy, &c.

Futur.

Yo holgare,	Je me resioüiray.
holgaras,	tu te resioüiras.
holgara,	il se resioüira.
holgaremos,	nous nous resioüirons.
holgareys,	vous vous resioüirez.
holgaran,	ils se resioüiront.

Futur second.

Yo he de holgar y tengo de holgar, Je me resioüiray, il faut que me resioüisse, &c.

Imperatif.

Huelgate tu,	Resionis toy.
huelguese aquel,	qu'il se resionisse.
<u>holguemonos nos.</u>	<u>resionissons nous.</u>

108 Grammaire Espagnolle.

holgad vos.

resjouiffez vous.

huelguense ellos.

qu'ils se resjouiffent.

On dit aussi en la seconde personne du pluriel Holgaos vosotros, en ostant le d de holgad, & prononçant l'a bien fort, autrement on diroit holgados n'en faisant qu'un mot, au lieu de holgad os.

Optatif & Conjonctif Present, & Futur de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c.

Dieu vuille que.

Combien que.

Yo huelgue,

Je me resjouisse.

huelgues,

tu te resjouisses.

huelgue,

il se resjouisse.

holguemos,

nous nous resjouissions.

holgueys,

vous vous resjouissiez.

huelguel,

ils se resjouiffent.

Autrement pour le Conjonctif, comme en l'Indicatif.

Puesque, pues,

Puisque, veu que.

yo huelgo,

je me resjouy.

huelgas, &c.

tu te resjouis.

Imparfait.

Oxala, Pluguisse à Dios que, Aunque, &c.

Pleust à Dieu que. Encor que.

Yo hol-

Grammaire Espagnolle. 109

Yo holgasse,
holgasses,
holgasse,
holgassemos,
holgassedes,
holgassen,

Je me resjouisse.
tu te resjouisses.
il se resjouist.
nous nous resjouissions.
vous vous resjouissiez.
ils se resjouissent.

*Autrement pour le François, comme en
l'imparfait de l'Indicatif.*

O si. Si.
Yo holgasse,
holgasses, &c.

O si. Si.
Je me resjouissoy.
tu te resjouissois, &c.

*Encor autrement pour les François
avec la particule.*

Quando,
Yo holgasse,
holgasses,
holgasse, &c.

Quand.
Je me resjouiroy.
tu te resjouirois.
il se resjouiroit, &c.

*Voyez cy-dessous au temps Incertain pour le reste du
François.*

Parfait.

Oxala, Plega à Dios que. Plaise à Dieu que.
Aunque, &c. Encor que, &c.
Yo aya holgado,
ayas holgado,
Je me sois resjouy.
tu te sois resjouy.

aya

110 Grammaire Espagnolle.

aya holgado,	il se soit resouy
ayamos holgado,	nous nous soyons resiouy.
ayais holgado,	vous vous soyez resiouy.
ayan holgado,	ils se soient resiouy.

Plus que parfait.

Oxala Aunque, Pleust à Dieu que. Encor que.	
Yo holgara,	Je me fusse resiouy.
holgaras,	tu te fusses resiouy.
holgara,	il se fust resiouy.
holgaramos,	nous nous fussions resiouy.
holgarades,	vous vous fussiez resiouy.
holgaran,	ils se fussent resiouy.

Item.

Yo holgara, pour yo holgaria, voyez le temps incertain pour le François.

Item avec l'auxiliaire.

Yo vuiesse y vuiera holgado, &c. Je me fusse resiouy, & ie me seroy resiouy. &c.

Temps incertain.

Yo holgaria,	Je me resiouiroy.
holgarias,	tu te resiouirois.
holgaria,	il se resiouiroit.
holgariamos,	nous nous resiouirions.
holgariades,	vous vous resiouirez.
holgarian,	il se resiouiroient.

Futur.

Grammaire Espagnolle. III

Futur du Coniunctif.

Quando. Si.

Quando. Si.

Yo holgare, ie me resiouiray: ie me resiouy, &c.
comme au present de l'indicatif, pour le regard de la
seconde signification, avec la particule si,

holgares,

tute resiouiras,

holgare,

il se resiouira.

holgaremos,

nous nous resiouirons.

holgaredes,

vous vous resiouirez.

holgaren,

il se resiouirant.

Après le futur.

Quando, despues que.

Si.

Quando, apres que.

Si.

Yo vuiere holgado, ie me seray resiouy: ie me
suis resiouy.

vuieres holgado, tute seras resiouy, &c.

Infinitif.

Present. Holgar, se resiouyr.

Passé. auer holgado, s'estre resiouy.

Futur. auer de holgar, se deuoir resiouyr.

estar por holgar, estre pour se resiouir.

J'ay mis ce verbe, parce qu'il est aucunement irre-
gulier, & difficile à coniuguer: car l'o de l'Infinitif se
change souuent en ue diphthongue, mesme en l'Indica-
tif; car de l'Infinitif holgar, se fait huelgo, mais
non pas en toutes les personnes, comme il se voit en li-
sant diligemment toute la coniugaison. Il se fait aussi
de semblables changemens es autres coniugaisons, car

Poder

112 Grammaire Espagnolle.

Poder fait puedo, Morir, muero, & beaucoup d'autres, desquels nous mettrons vne quantité pour exemples: mais il faut premierement en coniuguer vn des reguliers de la seconde, qui termine son Infinitif en er.

Coniugaison du verbe Leer, lire.

Indicatif present.

Yo leo,	Je ly.
tu lees,	tu lis.
el lee,	il lit.
nos. leemos,	nous lisons.
vos. leeys,	vous lisez.
ellos leen,	ils lisent.

Imparfait,

Yo leya,	Je lisois.
leyas.	tu lisois.
leya,	il lisoit.
leyamos,	nous lisions.
leyades,	vous lisiez.
leyan,	ils lisoient.

Parfait defini.

Yo ley,	Je leu.
leyeste,	tu leus.
leyo,	il leut.
leymos,	nous leusmes.
leystes,	vous leustes.
leyeron,	ils leurent.

Parfait

Grammaire Espagnolle. 113

Parfait indéfini.

Yo he leydo, l'ay leu.
has leydo, &c. tu as leu, &c.

Parfait troisieme.

Quando. Quand.
Yo vue leydo, l'eu leu.
vuiſte leydo, &c. tu eus leu, &c.

Plus que parfait.

Yo auia leydo, l'auoy leu.
auias leydo, &c. tu auois leu, &c.

Futur.

Yo leere, le liray.
leeras, tu liras.
leerà, il lira.
leeremos, nous lirons.
leereys, vous lirez.
leeran, ils liront.

Futur. 2.

Yo he y tengo de leer, le liray, & il faut que
ie liſe.
has y tienes de leer, tu liras, & il faut que
tu liſes, &c.

Imperatif.

Lee tu, Lis toy.
lea aquel, qu'il liſe.
leamos noſotros, liſons.
leed voſotros, liſez.
lean aquellos, qu'ils liſent.

Optatif

114 Grammaire Espagnolle.

Optatif & Conionctif Present, & Futur.
de l' Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vuielle que.
Encor que.

Yo lea,
leas,
lea,
leamos,
leays,
lean,

Je lise.
tu lises.
il lise.
nous lisions.
vous lisiez.
ils lisent.

Autrement pour le Conionctif, comme
en l'imparfait de l'Indicatif.

Pues,
yo leo,
lees, &c.

Puis que, ven que.
iely.
tu lis, &c.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que.
Combien que.

Yo leyesse,
leyesses,
leyesse,
leyessemos,
leyessedes,
leyessen,

Je leusse.
tu leusses.
il leust.
nous leussions.
vous leussiez.
ils leussent.

Autre.

Grammaire Espagnolle. 115

*Autrement pour le François comme
en l'Indicatif.*

O si. Si.

Yo leyeffe,
leyeffes, &c.

O si. Si.

Ie lifoy.
tu lifois. &c.

*Encor autrement pour le François
avec la diction.*

Quando.

Yo leyeffe,
leyeffes, &c.

Quand.

Ie liroy.
tu lirois, il liroit, nous li-

rions, vous liriez, ils liroient.

Parfait.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que.

Combien que.

Yo aya leydo,
ayas leydo,
aya leydo,
ayamos leydo,
ayais leydo,
ayan leydo,

I'aye leu.
tu ayes leu.
il ait leu.
nous ayons leu.
vous ayez leu.
ils aient leu.

Plus que parfait.

Oxala, Aunque, Pleust à Dieu que. I'açoit que.

Yo leyera,
leyeras,

I'eusse leu.
tu eusses leu.

leyera,

116 Grammaire Espagnolle.

leyera,	il eust leu.
leyeramos,	nous eussions leu.
leyerades,	vous eussiez leu.
leyeran,	ils eussent leu.

Item.

Yo leyerá pour leeria cy-dessous au temps incertain: ie lirois &c. voyez le pour le François.

Item avec l'auxiliaire.

Yo vuisse y vuiera leydo, i'eusse, & i'auroyleu.
vuisse y vuieras leydo, &c. tu eusses, & au-
rois leu, &c.

Temps incertain.

Yo leeria,	Ie liroy, ou lirois.
leerias,	tu lirois.
leeria,	il liroit.
leeríamos,	nous lirions.
leeríades,	vous liriez.
leerían,	ils liroient.

Futur du Conjonctif.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo leyerés,	Ie liray, ie ly.
leyerés,	tu liras, tu lis.
leyere,	il lira, il lit.
leyeremos,	nous lirons, nous lisons.
leyeredes y leyerdes,	vous lirez, vous lisez.
leyeren.	ils liront, ils lisent.

Après

Grammaire Espagnolle. 117

Après le futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. Si.

Yo vuier leido, l'auray leu, j'ay leu.

vuieres leido, &c. tu auras leu, tu as leu, &c.

Infinitif.

Present: Leer, lire.

Passé. auer leido, auoir leu

Futur. auer de leer, denoir lire.

fer para leer, o estar por leer,
estre pour lire.

Gerondif. leyendo, lisant.

Le verbe Ver n'est gueres different de cestuy-cy, & n'y trouue à dire sinon qu'il perd quelques fois l'un de ses e, d'autant que leer en a deux, & ver n'en a qu'un en l'Infinitif: En ses preterits il à visto, & non pas veydo. Il se trouue aussi quelques fois en la premiere & troisieme personne du parfait defini de l'Indicatif, vide & vido, au lieu de vi & de vio.

Il y a encor le verbe Creer, qui se varie tout ne plus ne moins que Leer, & fait mesme en ses preterits creydo, au Present il à creo, en l'Imparfait creya, au Parfait crey, & au reste creere, crea, creyesse, creyera, creeria, creyere, &c.

Coniugaison du verbe Querer, qui signifie vouloir & aimer.

Indica

118 Grammaire Espagnolle.

Indicatif présent.

Yo Quiero,	Je veux, i' ame, &c. voyez.
en amo, tout du long, pour le regard de, i' aime.	
quieres,	tu veux.
quiere,	il veut.
queremos,	nous voulons.
quereys,	vous voulez.
quieren,	ils veulent.

Passé Imparfait.

Yo queria,	Je vouloy.
querias,	tu voulois.
queria,	il vouloit.
queriamos,	nous voulions.
queriades,	vous vouliez.
querian,	ils vouloient.

Parfait infini.

Yo quise,	Je voulus.
quesiste,	tu voulus.
quiso,	il voulut.
quesimos,	nous voulumes.
quesistes,	vous voulustes.
quisieron,	ils voulurent.

Parfait indefini.

Yo he Querido, &c.	I' ay voulu, &c.
--------------------	------------------

Parfait troisieme.

Quando.	Quand.
Yo vue querido,	I' eu voulu, &c.

Plus

Grammaire Espagnolle. 119

Plus que parfait.

Yo auia querido, l'auoy voulu, &c.

Futur.

Yo querre,	Je voudray.
querras,	tu voudras.
querra,	il voudra.
querremos,	nous voudrons.
querreys,	vous voudrez.
querran,	ils voudront.

Futur second.

Yo he y tengo de querer, Je voudray, & il faut
que ie vueille, &c.

Imperatif.

Quier tu,	Aimes toy.
quiera el,	qu'il aime.
queramos nosotros,	aimons.
quered vosotros,	aimez.
quieran aquellos,	qu'ils aiment.

Optatif & Coniunctif Present, & Futur
de l'Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Plaise à Dieu que. Encor que.	
Yo quiera,	Je vueille.
quieras,	tu vueilles.
quiera,	il vueille.
queramos,	nous vueillions.
querays,	vous vueilliez.
quieran,	ils vueillent.

Autre-

120 Grammaire Espagnolle.

Autrement pour le Conjonctif.

Pues,
Yo quiero,
tu quieres, &c.

Pais que, veu que.
Je veux.
tu veux, &c. comme en
l'Indicatif.

Imparfait.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Encor que.	
Yo quisiessse,	Je voulusse.
quisiesses,	tu voulusses.
quisiessse,	il voulust.
quisiesssemos,	nous voulussions.
quisiesssedes,	vous voulussiez.
quisiesssen,	ils voulussent.

*Autrement pour le François comme en
l'imparfait de l'Indicatif.*

O si. Si.
Yo quisiessse,
quisiesses, &c.

O si. Si.
Je vouloy, & voulois.
tu voulois, &c.

*Encor autrement pour le François avec
Quando. Quand.*

Yo quisiessse, quisiesses, &c. Je voudroy, tu voud-
drois, il voudroit : nous voudrions, vous voudriez,
ils voudroient.

Imparfait.

Grammaire Espagnolle. 121

Imparfait.

Oxala, Aunque. &c. Plaise à Dieu que.
Encor que.

Yo aya querido,	J'aye voulu.
ayas querido,	tu ayes voulu.
aya querido,	il ait voulu.
ayamos querido,	nous ayons voulu.
ayais querido,	vous ayez voulu.
ayan querido,	ils aient voulu.

Plus qu'à parfait.

Oxala, Aunque. &c. Pleust à Dieu que.
Encor que.

Yo quisiera,	J'eusse voulu.
quisieras,	tu eusses voulu.
quisiera,	il eust voulu.
quisieramos,	nous eussions voulu.
quisierades,	vous eussiez voulu.
quisieran,	ils eussent voulu.

Item.

Yo quisiera pour yo querria : voyez le cy-dessous
pour le François.

Item avec l'auxiliaire.

Yo vuiesse y vuiera querido, J'eusse, ou j'au-
roy voulu.
vuiesses y vuieras querido, &c. tu eusses, ou au-
rois voulu, &c.

F

Temps

122 Grammaire Espagnolle

Temps incertain.

Yo querria.
querrias,
querria,
querriamos,
querriades,
querrian,

Je voudroy, & voudroit.
tu voudrois.
il voudroit.
nous voudrions.
vous voudriez.
ils voudroient.

Futur du Conjonctif.

Sing.

Quando, si. Quand, si.

Yo quisiere,
quisieres,
quisiere,
quisieremos,
quisieredes y quisierdes,

Je voudray, ie veux.
tu voudras, tu veux.
il voudra, il veut.
nous voudrions, nous voulons.
vous voudriez, vous voulez.

quisieren,

ils voudront, ils veulent.

Après le Futur.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. Si.

Yo vuiere querido,
vuieres querido, &c.
lu, &c.

J'auray voulu, j'ay voulu.
tu auras voulu, tu as voulu.

Infinitif.

Present.

querer, vouloir & aimer.

Passé.

auer querido, auoir voulu.

Futur.

auer de querer, de voir, vouloir.
estar por querer, estre pour vouloir.

Gerondif.

queriendo, voulant.

12 20

Grammaire Espagnolle. 123

Je ne mettray point es coniugaisons qui restent cy-
apres, tous les modes, ny les temps, pour euter proli-
xité, d'autant que les studieux les pourront assez dis-
cerner par la correspondance des significations & des
precedentes variations.

Le verbe Entender, entendre.

Indicatif present.

Yo Entiendo,
entiendes,
entiende,
entendemos,
entendeys,
entienden,
Yo entendia,
entendias,
entendia,
entendiamos,
entendiades,
entendian,
Yo entendí,
entendiste,
entendí,
entendimos,
entendistes,
entendieron,

I'enten.
tu entens.
il entend.
nous entendons.
vous entendez.
il entendent.
I'entendoy, ou entendois.
tu entendois.
il entendoit.
nous entendions.
vous entendiez.
ils entendoient.
I'entendy.
tu entendais.
il entendis.
nous entendismes.
vous entendistes.
ils entendirent.

F 2

yo he,

124 Grammaire Espagnolle.

yo he, vue, y hauia entendido, i'ay, i'en, &
i'auois entendu, &c.

Yo entenderé,
entenderas,
entendera,
entenderemos,
entenderéys,
entenderan,
Yo he de entender,

entiende tu,
entienda aquel,
entendamos nos.
entende vos.
entiendan aquellos,
Oxala, Aunque.

Yo entienda,
entiendas,
entienda,
entendamos,
entendays,
entiendan,
Pues,
yo entiendo,
Oxala, Aúque, &c.

Yo entendiessé,
entendiessés,

J'entendray.

tu entendras.

il entendra.

nous entendrons.

vous entendrez.

ils entendront.

*J'entendray, & il faut
que j'entende.*

entens toy.

qu'il entende.

entendons.

entendez.

qu'ils entendent.

Plaise à Dieu que. Encor que.

J'entende.

tu entendes.

il entende.

nous entendions.

vous entendiez.

ils entendent.

Puis que.

j'entens.

*Pleust à Dieu que. Encor
que.*

J'entendisse.

tu entendisses.

enten-

Grammaire Espagnolle. 125

entendieffe,	il entendist.
entendieffemos,	nous entendissions.
entendieffedes,	vous entendissiez.
entendieffen,	ils entendissent.

O si. Si.

O si. Si.

Yo entendieffe, &c. I'entendois, &c. comme
en l'Imparfait de l'Indicatif pour le François.

Quando. Quand. lors que.

Yo entendieffe, entendieffe. &c. i'entendrois.
voyez cy dessous Entenderia pour le François.

Oxala, Aunque. Plaise à Dieu que. Encor que.

Yo aya entendido, I'aye entendu.

ayas entendido, tu ayes entendu, &c.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.

Yo entenderia, I'eusse entendu.

entenderias, tu eusses entendu.

entenderia, il eust entendu.

entenderamos, nous eussions entendu.

entenderades, vous eussiez entendu.

entendieran, ils eussent entendu.

Item.

Yo entenderia pour entenderia, voyez le cy.
dessous pour la signification Française.

Item avec l'auxiliaire.

yo vuieffe y vuiera entendido, &c. j'eusse, ou
j'auroy entendu, &c.

Yo entenderia, j'entendroy.

entenderias, tu entendrois.

F 3 enten

126 Grammaire Espagnolle.

entenderia,
entenderiamos,
entenderiades,
entenderian,

il entendroit.
nous entendrions.
vous entendriez.
ils entendroient.

Quando. Si.
Yo entenderie,
entenderies,
entenderie,
entenderemos.

Quand. Si.
J'entendray, j'enten-
dra, tu entends.
il entendra, il entend.
nous entendrons, nous en-
tendons.

entenderedes, y entenderdes, vous entendrez,
vous entendez.

entenderen, ils entendront ils entendent.

Quando, despues que. Si.

Quand, apres que. Si.

Yo viere entendido, j'auray entendu; j'ay entendu.
viere entendido, tu auras entendu, &c.

Entender,
auer entendido,
ler para entender,
auer de entender,
entendiendo,

Entendre.
auoir entendu.
estre pour entendre.
devoir entendre.
entendant.

Variation du verbe Poder, pouvoir.

Yo puedo,
puedes,

Je peux,
tu peux,

puede,

puede,	il peut.
podemos,	nous pouvons.
podays,	vous pouvez.
pueden,	il peuvent.

Notez que ie ne mets cy apres que la premiere personne entiere afin d'euitier vne longueur & sauuer la place : mais il faut reprendre aux autres tousiours la premiere syllabe d'icelle, comme pour dias, dia, il faudra dire podias, podia, & ainsi au reste des abbregez.

yo podia, dias, dia; ie pouuooy, pouuois, pouuoit.
podiamos, dia des, dian; nous pouuions, uiez, uoient.
yo pude, diste, de; ie peu, tu peus, il peut.

~~nud.~~
~~podamos, distes, dieron; nous peusmes, vous pen-~~
stes, ils peurent.

yo he, vue y hauiá podido, &c. j'ay, i'eu, & auoy peu.

yo podre, prodras, dra; ie pourray, tu pourras, il pourra.

podremos, dreys, dran; nous pourrons, vous pourrez, ils pourront: il n'a point d'imparfait.

Oxala yo pueda, das, da; Dieu vueille que, ie puisse, tu puisses, il puisse.

podamos, podays, puedan; nous puissions, vous puissiez, ils puissent.

Oxala yo pudiesse, ses, se, semos, sedes, sen: ie peusse, tu peusses, il peust, nous peussions, vous peussiez, ils peussent.

128 Grammaire Espagnolle.

Si yo pudieſſe: Si ie pouuois, &c.

Quando yo pudieſſe: Quand ie pourroy, &c.

Oxala, yo aya podido, &c. Dieu vueille que
i'aye peu, &c.

Oxala, Aunque. Pleuſt à Dieu que. Encor que.

yo pudiera, dieras, diera: l'euffe peu, tu euſſes peu,
il euſt peu.

Pudieramos, dierades, dieran: nous euſſions
peu, vous euſſiez peu, ils euſſent peu.

Item.

yo pudiera au lieu de podria: ie pourrois, &c.
comme cy deſſous pour le François.

Item.

yo vuieſſe y vuiera podido, &c. l'euffe & au-
roy peu, &c.

yo podria, drias, dria, driamos, driades, drian:
le pourroy, tu pourrois, il pourroit, nous pourrions,
vous pourriez, ils pourroient.

Quando. Si. Quand. Si.

yo pudiere, dieres, diere: le pourray, ie peux, tu
pourras, tu peux, il pourra, &c.

pudieremos, dieredes & dierdes, dieren: nous
pourrons, vous pourrez, ils pourront.

Quando. Si.

Quand. Si.

yo vuiere podido, &c.

l'auray peu, &c.

poder,

pouuoir.

auer podido,

auoir peu.

estar por poder,

estre pour pouuoir.

pudiendo,

pouuant.

Le Verbe Hazer, Faire.

Yo Hago, hazes, haze : ie f^{ay}, tu f^{ais}, il f^{ait}.
hazemos, hazeis, hazen : nous faisons vous f^{ai}
tes, ils font.

yo hazia, zias, zia ie f^{ais}ois, f^{ais}ois, f^{ais}oit.
haz amos, ziades, zian : f^{ais}ion, f^{ais}iez, f^{ais}oient.

yo hize, heziste, hizo : ie f^{is}, tu f^{is}, il f^{it}.
hezimos, hezistes, hizieron : nous f^{is}mes, vous
f^{is}tes, ils f^{ir}ent.

yo he, vue, y hauia h^{cho}, &c. i'ay, j'en, & auoy
fait, &c.

yo hare, haras, hara : ie f^{er}ay, f^{er}as, f^{er}a.
haremos, reys, ran : nous f^{er}ons, f^{er}ez, f^{er}ont.

yo he, y tengo, de hazer, ie f^{er}ay, &c.

haz tu, f^{ais} toy.

haga aquel, q^{u'}il f^{ace}.

hagamos nosotros, f^{ais}ons.

hazed vosotros, f^{aites}.

hagan aquellos, q^{u'}ils f^{acent}.

Oxala, Aunque. Plaise à Dieu que. Encor que.

Yo haga, haga, haga : ie f^{ace}, tu f^{aces}, il f^{ace}.

hagamo, gays, gan : nous f^{acion}, f^{aciez}, f^{acent}.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.

yo hizieffe, les, les : ie f^{is}se, tu f^{is}ses, il f^{it}.

hizieffemos, sedes, sen : nous f^{is}sions, vous f^{is}s.
f^{is}sez, f^{is}sent.

130 Grammaire Espagnolle.

O si. Si.	O si. Si.
Yo hiziesse, ses, &c.	Je faisois, tu faisois.
Quando.	Quand.
yo hiziesse, &c.	Je ferois, &c.
Oxala, Aunque,	Dieu vueille que, Encor que.
yo aya hecho,	i'aye fait.
Oxala Aunque,	Pleust a Dieu que. Encor que.
yo hiziera, hizieras,	hiziera, i'eusse fait, tu eusses
hizieramos, rades, ran,	fait, il eust fait.
	nous eussions fait, vous
	eussiez fait, ils eussent fait.

Item.

Yo hiziera pour yo haria cy dessous ie ferois, &c.

Item.

Yo vuiesse y vuiera hecho, &c. l'eusse & i'au-
roy fait &c.
yo haria, harias, haria, ie feray, tu ferois, il feroit.
hariamos, riades, rian, nous ferions, vous feriez,
ils feroient.

Quando. Si.	Quand. Si.
Yo hiziere,	Je feray, ie fay.
hizieres,	tu feras, tu fais.
hiziere,	il fera, il fait.
hizieremos,	nous ferons, nous faisons.
hizieredes o hizierdes,	vous ferez, vous faites.
hizieren,	ils feront, ils font.

Quando.

Grammaire Espagnolle. 125

Quando. Si.	Quand. Si.
Yo vuiere hecho, vuieres, &c. l'auray fait, i' a fait.	
hazer,	faire.
auer hecho,	auoir fait.
estar hor hazer,	estre pour faire, ou estre pressé à faire.
haziendo,	faisant.

Le Verbe Saber, Sçauoir.

Yo, se, sabes, sabe, Je sçay, tu sçais, il sçait.	
sabemos, sabeys, saben nous sçavons, vous sçavez	
il sçauent.	
yo Sabia, sabias, sabia, ie sçauoy, sçauois, sçauerois.	
sabiamos, biades, bian: sçauios, sçauiez, sçauerois.	
yo supe, supiste, supo: ie sçeu, tu sçeus, il sçeut.	
supimos, pistes, pieron: nous sçeusmes, sçeustes,	
sçeurent.	
yo he, vue, y auia, Sabido, &c. l'ay, i'en, &	
i' auoy sçeu, &c.	
yo Sabre, sabras, sabra: ie sçauray sçauras, sçaura	
Sabremos, sabreys, sabran: sçaurons, sçauerez,	
sçauront.	
yo he, y tengo de saber: ie sçauray, &c.	
Sabe tu, se pas,	sçay toy, sçaches.
sepa aquel,	qu'il sçache.
sepamos nosotros,	sçachons.

12 Grammaire Espagnolle.

sabed vosotros,

sachez.

sepan ellos,

qu'ils sachent.

Oxala, &c. Plaise à Dieu que. Combien que.

Yo Sepa, sepas, sepa. Je sçache, tu sçaches, il sçache.

sepamos, sepays, sepan: nous sçachions, vous sçachiez, ils sçachent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo supieffe, pieffes, pieffes: Je sçeuiffe, tu, seuffes
il sçeuist.

piellemos, sedes, essen: sçussions, sçeuissiez,
sçeuissent.

O si. si.

O si. si.

yo supieffe, ses, se, &c. Je sçauoy, tu sçauois, il
sçauoit.

Quando.

Quand.

Yo supieffe, &c.

Je sçauoy, &c.

Plega à Dios que,

Dieu vueille que.

yo aya sabido, &c.

j'aye sçeu, &c.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.

Yo supiera, ras, ra, ramos, rades, ran: l'eusse
sçeu, tu eusses sçeu, il eust sçeu, nous eussions sçeu,
vous eussiez sçeu, ils eussent sçeu.

Item.

Yo supiera, pour yo sabria: Je sçauerois, &c. Et
avec la particule si: comme, si yo supiera, si je
sçauois au lieu de si yo supieffe, comme de mes-
me en tous les verbes, ainsi que j'ay dit cy dessus au
verbe Tener.

Item avec auxiliaire.

Yo vüieſſe o vüiera ſabido, &c. l'eufſe ou ſau-
roy ſceu, &c.

Yo ſabris, ſabrias ſabria: ie ſcauroy, tu ſcaurois, il
ſcauroit.

ſabramos, briades, brian: nous ſcaurions, vous
ſcauriez, ils ſcauröient.

Quando. Si. Quand. Si.

Yo ſupiere, ſupieres, ſupiere, ſupieremos,
ſupieredes, ſupieren: ie ſcauray, ie ſcay, tu
ſcauras, tu ſais, &c.

Quando,

Quand.

Yo vüiere ſabido, &c. l'auray ſceu, &c.

ſaber, ſcauoir,

auer ſabido, auoir ſceu.

eſtar por ſaber, eſtre pour ſcauoir.

auer de ſaber, deuoir ſcauoir.

ſabiendo, ſachant.

Le Verbe Traer, qui ſignifie ap-
porter & amener.

Yo traygo, tracs, trae: j'apporte, tu apportes, il
apporte.

traemos, traeys, traen, nous apportons, vous ap-
portez, ils apportent.

Yo traia, trayas, traya: j'apportoys, apportois, ap-
portoie.

trayamos, trayades, trayana: apportions, appor-
ties, apportöient.

134 Grammaire Espagnolle.

yo truxe, truxiste, truxo : i'apportay, tu apportas, il apporta. Aucuns mettent traxe, changeant l'u en a, par toutes les personnes.

truximos, truxistes, truxeron : nous apportâmes, vous apportâtes, ils apportèrent.

yo he, vue, y auia traydo : i'ay, i'eu, & i'auois apporte &c.

yo traere, traeras, traera, traeremos, traerays, traeran : i'apporteray, tu apporteras, il apportera, nous apporterons, vous apporterez, ils apporteront.

yo he y tengo de traer : i'apporteray, & il faut que i'apporte.

traetu, trayga aquel : apporte, qu'il apporte.

traygamos nosotros, trad vosotros : apportons apportez.

traygan aquellos : qu'ils apportent.

Oxala Aunque, Plaise à Dieu que. Encor que.

Yo trayga, traygas, trayga traygamos, traygais, traygan : i'apporte, tu apportes, il apporte, nous apportions, vous apportiez, ils apportent.

Oxala Aunque. Pleust à Dieu que. Encor que.

Yo truxesse, truxesses, truxesse, truxessemos, truxessedes, truxessen, i'apportasse, tu apportasses, il apportast, nous apportassions, vous apportassiez, ils apportassent. Il se lit aussi souuent traxesse, traxesses, &c.

Grammaire Espagnolle. 135

O si. Si.

O si. Si.

yo truxesse, truxesses, &c. i'apportoys, tu ap-
portoys, &c.

Quando.

Quand.

Yo truxesse, &c.

I'apporteroy, &c.

Plega à Dios que,

Plaise à Dieu que.

yo aya traydo,

i'aye apporté.

ayas traydo, &c.

tu ayes apporté.

Oxala, Aunque.

Pleust à Dieu que. Encor

que.

Yo truxera, truxeras, truxera, truxeramos,
truxerades, truxeran, l'eusse apporté, tu eusses
apporté, il eust apporté, nous eussions apporté, eus-
siez apporté, eussent apporté. Traxera se trouue
aussi en plusieurs Auteurs, comme aussi les autres
personnes, changeant l'u en a ainsi que dist en l'Indi-
catif traxe pour truxe. Voyez aussi la significa-
tion Françoisse de traxeria cy dessous, i'apporte-
rois, &c.

Item.

Yo vuiesse y vuiera traydo, l'eusse & l'auroy
apporté.

yo traeria, traerias, traeria, traeríamos,
traeríades, traerían, i'apporteroy, tu apporte-
rois, il apporterait, nous apporterions, vous appor-
teriez, ils apporteroient.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo truxere, truxeres, truxere, truxeremos,
truxere-

136 Grammaire Espagnolle.

truxeredes, truxeren: j'apporteray, j'apporte, tu ap-
porterás, tu apportes, &c. Voyez le présent &
futur de l'Indicatif. On trouve souuent Truxere
pour Truxere, & le reste aussi.

Quando. Si. Quand. Si.

Yo vniere traydo, vnierez, &c. j'auray apporté,
j'ay apporté, tu auras apporté, tu as apporté, &c.

Traxer,	Apporter.
auer traydo,	auoir apporté.
estar port traxer,	estre pour apporter.
trayendo,	apportant.

Le Ve be Boluer, Tourner, & Retourner.

Yo Buelmo, buelues, buelue: jeturne en re-
tourne, tu retournes, il retourne.

boluimos. bolueys, bueluen: nous retournons,
vous retournez, ils retournent.

yo boluia, boluias, boluia, boluiamos, bol-
uiades boluian: ie retournoy, tu retournoy, il re-
tournoit, nous retournions, vous retourniez, ils re-
tournoient.

yo bolui, boluiste, boluio, boluimos, bolui-
stes, bolui ron: ie retournay, tu retournas, il re-
tourna nous retournaſmes, vous retournaſtes, ils
retournerent.

yo he

Grammaire Espagnolle. 1377

yo he buuelto, vuc buuelto, aua buuelto ; ie suis
retourné, te fus retourné, i estois retourné, &c.

Item.

yo soy buuelto: ie suis de retour, &c.

yo boluere, bolueras, boluera, bolueremos,
boluereys, bolueran : ie retourneray, tu re-
tourneras, il retournera, nous retournerons, vous
retournerez, ils retourneront.

yo he y tengo de boluer: ie retourneray, & il
faut que ie retourne.

buelue tu,

retourne.

buelua aquel,

qu'il retourne.

boluamos nos. bolued ; bueluan : retournez,
retournez, qu'ils retournent.

Oxala, Aunque. &c. Dieu vueille que.

Combien que.

yo buelua, bueluas, buelua, boluamos, bol-
uays, bueluan: ie retourne, tu retournes, il retour-
ne, nous retourniōs, vous retourniez, ils retournent.

Oxala, Aunque. &c. Pleusi à Dieu que. Encore que.

yo boluiesse, boluiesses, boluiesse, boluiesse-
mos, boluiessedes, boluiessent: ie retournaſſe,
tu retournaſſes, il retournaſt, nous retournaſſions,
vous retournaſſiez, ils retournaſſent.

O ſi. Si.

O ſi. Si.

Yo boluiesses, ſes, ſe: ie retournoy, tu retournois,
il retournoit, &c.

Bolucra ſe dit auſſi ſouuent pour boluiesse en ceſſe
ſignification.

138 Grammaire Espagnolle.

signification icy, voyez au verbe Tener ce que i'en ay dit.

Quando.

Quand.

Yo boluiesse,
Oxala, Aunque,
yo aya buelto, &c.
Oxala, Aunque.

Je retourneroy, &c.
Dieu vueille que. Encor que.
je sois retourné, &c.
Pleust à Dieu que. Com-
bien que.

yo boluiera, boluieras, boluiera, boluiera-
mos, boluierades, boluieran: Je fusse retour-
né, tu fusses retourné, il fust retourné, nous fussions
retourné, vous fussiez retourné, ils fussent retourné.

Appliquez aussi à boluiera, la signification
Françoise de bolueria.

Item.

Yo vuiesse y vuiera buelto: Je fusse ou seroy re-
tourné, &c.

yo bolueria, boluerias, bolueria, bolueria-
mos, bolueriades, boluerian: Je retourneroy
tu retournerois, il retourneroit, nous retournerions,
vous retourneriez, ils retourneroient.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo boluiere, boluieres, boluiere, boluiere-
mos, boluieredes, o boluierdes, boluie-
ren: Je retourneray, ie retourné, tu retourneras, tu
retournes, &c.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo vuiere buelto, vuieres, &c. Je seray retour-
né, ie suis retourné; tu seras retourné, &c.

Boluer,	Retourner.
auer buelto,	estre retourné.
auer de boluer,	denoir retourner.
fer o estar por boluer	estre pour retourner.
boluiendo,	retournant.

Coniugaison du Verbe

Poner, mettre.

Yo Pongo, pones, pone, ie mets, tu mets, il met.
 Ponemos, poneys, ponen, nous mettons, vous
 mettez, ils mettent.

yo ponia, ponias, ponía, ie mettois, tu mettois, il
 mettoit.

poniamos, poníades, ponían : nous mettions,
 vous mettiez, ils mettaient.

yo puse, pusiste, puse, pusimos, pusistes, pu-
 sieron : ie mis, tu mis, il mit, nous mismes, vous
 mistes, ils mirent.

yo he, vue, aua puesto, &c. i'ay, i'eu, i'auois
 mis, &c.

yo pone, y pondre, pomas, y pondras,
 poma y pondra, ie mettray, tu mettras, il
 mettra.

ponemos y pondremos, porneys y pon-
 dreys, ponan, y pondran : nous mettrons,
 vous mettrez, ils mettront.

yo he

140 Grammaire Espagnolle.

yo he y tengo de poner : ie mettray , & il faut
que ie mette.

Pon tu mets, ponga aquel, qu'il mette.

Pongamos, mettons, poned , mettez , pongan,
qu'ils mettent.

Oxala, Aunque. &c. Dieu veille que. Combien
que.

Yo ponga, pongas, ponga, pongamos, pon-
gays, pongan : ie mette , tu mettes , il mette,
nous mettions, vous mettiez, ils mettent.

Oxala, o pluguiesse à Dios, que. Aunque &c.
Pleust à Dieu que. Encor que.

Yo pusiesse, pusiesse, pusiesse, pusiessemos,
pusiesse des, pusiesse en : ie misse , tu misses , il
mist , nous missions, vous missiez , ils missent. Quel-
ques Ecrivains François adjoinsent un e à la pre-
miere syllabe, mettans meisse pour misse, mais ie ne
l'approuve pas.

O si. Si.

Yo pusiesse, ses, se,

O si. Si.

ie mettrois , tu mettois , il
mettoit, &c.

Quando.

Quand.

Yo pusiesse,

Ie mettrois, &c.

Oxala, Aunque.

Dieu vueille que. Encor que.

yo aya puesto, &c.

i'aye mis.

Oxala, Aunque.

Pleust à Dieu que. Com-
bien que.

Yo pusiera, pusieras, pusiera, pusieramos,
pusie-

Grammaire Espagnolle. 141

pufierades, pufieran: j'eusses mis, tu eusses mis, il eust mis, nous eussions mis, vous eussiez mis; ils eussent mis. Adaptez. aussi à pufiera la signification de pondria.

Item.

Yo vuiesse y vuiera puesto: j'eusse ouï aurois mis. &c.

Yo pondria; pondrias; pondria, pondriamos; pondriades; pondrian: je mettrois; tu mettrois; il mettroit; nous mettrions; vous mettriez; ils mettroient.

Item.

Yo pornia; pornias; pornia; porniamos; porniades; pornian: je mettrois; tu mettrois &c.

Quando. si.

Quand si.

Yo pusiere; pusieres; pusiere; pusieremos; pusieredes; o pusierdes; pusieren: je mettray; je mets; tu metteras; tu mets; il mettera; il met; nous mettrons; nous mettons; vous mettrez; vous mettez; ils mettront; ils mettent.

Quando Si.

Quand Si.

Yo vuiera puesto: vuieres puesto: &c. j'auray mis; j'ay mis; tu auras mis; tu as mis; &c.

Poner:

mettre.

auer puesto:

auoir mis.

estar por poner:

estre pour mettre.

poniendo:

mettant.

Varia:

Variation du Verbe Oler, Haïr ou sentir.

Il faut noter que quand ce verbe Oler, en sa Conjugaison change son o en ue, comme font plusieurs autres verbes de la langue Espagnolle : ce que les studieux ont peu remarquer es verbes poder & boluer, qui sont au present de l'Indicatif puedo & bueluo (sans faire mention des autres modes & temps) & eu d'autres: alors il faut adionster vne h deuant ledit ue, & ce pour euitier l'inconuenient qu'il y auroit en faisant l'u consonante, par-ce qu'on diroit velo pour huelo voicy sa variation.

Yo huelo, hueles, huele, olemos, oleys, huelen : Je sens ; tu sens ; il sent ; nous sentons ; vous sentez ; ils sentent.

yo olia, olías, olía : ie sentoü, &c.

yo oli, oliste, olio : ie sentis, tu sentis, il sentir.

yo he vüe y auia olido : i'ay, i'eus, & auois senti.

yo olere, oleras : ie sentiray, tu sentiras.

hueleru, sens ; huela aquel : qu'il sente : olamos, semont, oled sentez ; huelan, qu'ils sentent.

Oxala Aunqñ. Dieu vueille que. Encor qu'.

Yo huelo, hueles, huela, olamos, olays, huelan : Je sens, tu sentes, il sente, nous sentons, vous sentez, ils sentent.

yo olief

Grammaire Espagnolle. 143

yo olielle, olielles, olielle: ie sentisse, &c.

yo aya olido: i'ay senty.

yo olierá, olieras, olierá, ramos, rades, ran:
i'euss senty, tu euss senty, &c. Item, ie sentiróis,
tu sentiróis &c.

yo vuielle y vuiera olido: i'eusse, ou aurois senty.

yo oleria; oleria; oleria; riamo; riades; rian
ie sentiróis; tu sentiróis &c.

Quando. Si. Quando. Si.

yo oliere, olieres, oliere, olieremos, redes,
ren. Quand ie sentiray; & si ie sent. &c.

Yo vuiere olido: l'auray senti.

oler: sentir & flairer.

auer olido: auoir senti.

estar por oler: estre pour sentir.

oliendo: sentant.

Coniugaison du Ver- be Caber.

Ce verbe Caber cy apres, par auoir diuerses fig-
nifications, est ass. & mal aisé à expliquer en François:
car tantost il veut dire estre contenu: ou pouuoir estre en
quelque chose; comme: Toda el agua no cabe en
vn jarro: toute l'eau ne peut de dans vn pot: & tan-
tost il signifie escheoir comme: esto me cabe por mi
parte cela m'eschet en. touche pour ma part. Esto
me

144 Grammaire Espagnolle

me cupo en fuerte : Cecy me vint ou escheuten
fort.

Il faut voir sa variation à laquelle on pourra adap-
ter la signification : selon qu'elle se trouuera mieux
conuenir.

Yo quepo : cabes : cabe : cabemos : cabeyse :
cabem : ie suis contenu : &c. avec le verbe : ie suis :
& le participe contenu.

yo cabia : cabias : cabia : cabiamos : cabiades :
cabian : i'estoy contenu : ie pouuoy entrer : &c.

yo cupe : cupiste : cupo : cupimos : cupistes :
cupieron : ie fui contenu : &c.

yo he vue : auia cabido : has cabido : &c. i'ay
esté : ie fus : & i'auoy esté contenu : &c.

yo cabre : cabras : cabra : cabremos : cabreys
cabran : ie seray contenu : &c.

yo he de caber : has de caber : ie pourray en-
trer : ie seray contenu : &c. Il n'a point d'im-
peratif.

Oxala : Aunque. Dieu vueille que : Combien que
yo quepa : quepas : quepa : quepamos : que-
pays : quepan : ie sois contenu : tu sois con-
tenu : &c.

yo cupiessse : cupiessses : cupiessse : cupiessse-
mos : cupiesssedes : cupiesssen : ie fusse con-
tenu : &c. Que ie peusse entrer : ou estre contenu :
&c.

O li.

O si. Si.

O si. Si.

Yo cupieſſe, ſes, ſe : I'eſtoy contenu, &c. comme deſſus.

Quando.

Quand.

Yo cupieſſe, &c.

Ie ſeroy contenu, &c.

Oxale, Aunque.

Plaiſe à Dieu que. Encor que.

yo aya cabido, &c.

i'aye eſté contenu, &c.

Oxala.

Pleuſt à Dieu que.

Yo cupiera, cupieras, cupiera, cupieramos, cupierades, cupieran : I'euſſe eſté contenu, &c.

Item:

Ie ſerois contenu.

Item avec l'auxiliaire.

Yo vuiſſe y vuiera cabido, &c. i'euſſe eſté, & aurois eſté contenu, &c.

yo cabria, cabrias, cabria, cabriamos, cabriades, cabrian : ie ſeroy contenu, ie pourrois entrer, &c.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo cupiere: cupieres: cupiera, cupieremos: cupieredes, cupieren : ie ſeray contenu, ie ſuis contenu, ie pourray, &c.

Quando.

Quand.

Yo vuiere cabido: vuieres: cabido: &c. I'auray eſté contenu, tu auras, &c.

Caber,

eſtre contenu.

auer cabido,

auoir eſté contenu.

eſtar por caber,

pouuoir eſtre contenu.

G

auer

146 Grammaire Espagnolle.

auer de caber,
cabiendo,

deuoir estre contenu.
estant contenu, pouuant.

Le commun peuple vse d'un certain mot Francois, lequel ie n'ay iamais veu par escrit, c'est pouyr, qui vaut autant que pouuoir, & estre entierement contenu en quelque lieu ou vaisseau. Il m'est souuenu en passant, d'un mot qui s'vse au Bassigny, pays de ma naissance, qui est chauoir, lequel vaut proprement caber, en la signification de capi Latin: ou contineri. C'est assez baille d'exemples de la seconde coniugaison, faut dire de la 3. qui est en ir, & premier du verbe Oyr.

Coniugaison du Verbe Oyr, ouyr.

Indicatif present.

Yo oygo, oyes, oye, oymos, oys, oyen: loy,
tu ois, il oit, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

Passé imparfait.

Yo aya, ayas, oya, ayamos, ayades, ayan:
l'oyois, tu oyois, il oyoit, nous oyons, vous oyez, ils oyoient.

Parfait defini.

Yo oy, oyste, oyo, oymos, oystes, oyeron:
l'ouïs, tu ouïs, il ouit, nous ouïsmes, vous ouïstes, ils ouïrent.

Parfait

Grammaire Espagnolle. 147

Parfait indefini.

Yo he oydo, has oydo: &c. J'ay ouy, tu as ouy, &c.

Parfait troisieme.

Quando.

Quand.

Yo vue oydo, vuisse oydo, &c. j'en ouy, tu eus ouy, &c.

Plus que parfait.

Yo auia oydo, oydo, &c. j'auois ouy, tu auois ouy &c.

Futur.

Yo oyre, oyras, oyra, oyremos, oyreis, oyran: j'oiray, tu oiras, il oira, nous oirons, vous oirez, oiront.

yo he y tengo de oyr, &c. j'airay, & il faut que j'oye.

Imperatif.

Oye tu, oyga aquel, Oy, qu'il oye.

oygamos nos. oyons.

oyd vos. oyez.

oygan aquellos, qu'ils oyent.

Optatif & Coniunctif present, & futur del Optatif.

Oxala, Aunque, &c. Dieu vueille que. Encor que.

Yo oyga, oygas, oyga, oygamos, oygais, oygan: l'oye, tu oyes, il oye, nous oyons, vous oyez, ils oyent.

148 Grammaire Espagnolle.

Imparfait.

Oxala, Aunque: &c. Pleust à Dieu que. Encor.
que.

Yo oyesse, oyesses, oyesse: l'ouïsse, tu oïsses, il
ouïst.

oyessemos, oyessedes, oyessen: nous ouïssions,
vous ouïssiez, ils ouïssent.

*Autrement pour le François comme en
l'imparfait de l'indicatif.*

Où. Si. Où. Si.

Yo oyesse: ses: oyesse: &c. l'oyois: tu oyois: il
oyoit: nous oyons, vous oyez, ils oyoient.

Item avec Quando. Quand.

Yo oyesse, les, oyesse, oyessemos, &c. l'oïroy:
tu oïrois, il oïroit, nous oïrions, vous oïriez, ils
oïroient.

Parfait.

Oxala, Aunque. &c. Dieu vueille que Combien
que.

Yo aya oydo, ayas oydo: &c. l'aye ouy, tu ayes
ouy, &c.

Plus que parfait.

Oxala, &c. Pleust à Dieu que.

Yo oyera, oyeras, oyera, oyeramos, oyera-
des, oyeran: l'eusse ouy, tu eusses ouy, il eust ouy.
nous eussions ouy, vous eussiez ouy, ils eussent ouy.
Item i'oyrois, ouy oyrois, il oyroit, comme en oyria
cy-dessous, quant au François.

Item

Grammaire Espagnolle. 149

Item avec auxiliaire.

yo vuiesse y vuiera, oydo &c. l'eusse, ou i'au-
rois ouy, &c.

Temps incertain.

Yo oyria, oyrias, oyria, oyriamos, oyriades,
oyrian: l'oïrois, tu oïrois, il oïroit, nous oïrions,
vous oïriez, ils oïroient.

Futur du Coniunctif.

Quando. Si. Quand. Si.

Yo oyere, oyeres, oyere, oyeremos, oyere-
des y oyerdes, oycren: l'oïray, tu oïras, il oïra,
i'oï, tu oïs, il oït, &c. comme en l'Indicatif futur
& présent.

Après le futur.

Quando.

Quand.

Yo vuiere oydo, vuieres oydo, &c. l'auray
ouy, tu auras ouy, &c.

Infinitif.

Oyr,
auer oydo,
auer de oyr,
estar por oyr,
oyendo,

Ouyr.
auoir ouy.
deuoir ouïr.
estre pour ouïr.
oyant.

Le Verbe Dezir, dire.

Yo Digo, dizes, dize, dezimos, dezis, dizen: le
dy, tu dis, il dit, nous disons, vous dites, ils disent.

150 Grammaire Espagnolle.

yo dezia, dezias, dezia, deziamos, deziades,
dezan: *ie disoy, tu disois, il disoit, nous disions,*
vous disiez, ils disoient.

yo dixé, dixiste, dixo, diximos, dixistes, dixe-
ron: *ie dis, tu dis, il dit, nous dismes, vous distes,*
ils dirent.

yo he, vue, y auia dicho:&c. *i'ay, i'eu, & auoy*
dit &c.

yo dire, diras, dira, diremos, direis, diran:
ie diray, tu diras, il dira, nous dirons, vous direz,
ils diront.

yo he y tengo de dezir, has y tienes de dezir,
&c. *ie diray: & il faut que ie die: ou dise: &c.*

Di tu, diga aquel: *Dis toy; qu'il dise.*

digamos nosotros: *disons.*

dezid vosotros: *dites.*

digan aquellos: *qu'ils disent.*

Oxala: Aunque. *Dieu vueille que. Encor que.*

yo diga, digas, diga, digamos, digays, digan:
ie dise, tu dises, il dise, nous disions, vous disiez, ils
disent.

Oxala, Aunque. *Pleust à Dieu que. Encor que.*

yo dixesse, dixesses, dixesse, dixessemos, di-
xessedes, dixessen: *ie disse, tu disses, ils dist.*
nous dissions, vous dissiez, il dissent.

Item.

O si. Si.

O si. Si.

yo dixesso, dixesses, &c. *ie disoy, tu disois. &c.*

Item.

Grammaire Espagnolle. 151

Item.

Quando,

Quand.

Yo dixesse, dixesses, dixesse, &c. ie diroy tu dirois, il diroit, &c.

Oxala, Aunque.

Dieu vueille que. Encor que.

yo aya Dicho,

i' aye dit.

ayas dicho, &c.

tu ayes dit, &c.

Oxala, Aunque. &c.

Plenst à Dieu que. Encor que.

yo dixera, dixeras, dixera, dixeramos, dixerades, dixeran: i' eusse dit, tu eusses dit, il eust dit, nous eussions dit, vous eussiez dit, ils eussent dit.

Item.

Pour le François, ie dirois, tu dirois, &c. comme en Ciria cy deffous.

Item encor.

yo vuiesse y vuiera Dicho, &c. i' eusse & i' auroy dit, &c.

yo diria, dirias, diria, diriamos, diriades, dirian: ie diroy, tu dirois, il diroit, nous dirions, vous diriez, ils diroient.

Quando.

Si.

Quand.

Si.

yo dixere, dixeres, dixere, dixeremos, dixeredes, y dixerdes, dixeren: ie diray, tu diras, &c. ie dis, tu dis, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif.

Quando.

Si.

Quand.

Si.

Yo vuiera Dicho, vuieres dicho, &c. i' aura dit

G 4

152 Grammaire Espagnolle.

dit, i' ay dit: tu auras dit, &c.

Dezir,
auer dicho,
auer de dezir,
estar por dezir,
diziendo,

Dire.
auoir dit.
deuoir dire.
estre pour dire.
disant.

Le Verbe Seruir, Seruir.

Yo Siruo, sirues, sirue, siruimos, seruis, sir-
uen: ie sers, tu sers, il sert, nous seruons, vous ser-
uez, ils seruent.

yo seruia, seruias, seruia, seruiamos, seruia-
des, seruian: ie seruois, tu seruois, il seruoit, nous
seruions, vous seruiez, ils seruoient.

yo serui, seruiste, siruio, seruimos, seruistes,
siruieron: ie seruis, tu seruis, il seruit, nous ser-
uismes, vous seruistes, ils seruirent.

yo he, vue, y auia, seruido, &c. i' ay, i' eu, &
i' auoy seruy &c.

yo seruire, seruiras, seruira, seruiremos, ser-
uireys, servirán: ie serviray, tu serviras, il ser-
uira, nous servirons, vous servirez, ils serviront.

yo he y tengo de servir, &c. ie serviray, & il
faut que ie serue, &c.

Sirue tu, sirua aquel,
siruamos nos,

Sers toy, qu'il serue.
seruons.

seruid.

Grammaire Espagnolle. 153

seruid vos.

seruez.

firuan aquellos,

qu'ils seruent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Encor que.

Yo firua, firuas, firua, firuamos, firuays, firuan: Je serue, tu serues, il serue, nous seruions, vous seruiez, ils seruent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que.

Yo firuiesse, firuiesses, firuiesse, firuiessemos, firuiessedes, firuiessen: Je seruisse, tu seruisses, il seruist, nous seruissions, vous seruissiez, ils serussent.

Item.

O si. Si.

O si. Si.

Yo firuiesse, &c.

Je seru y: &c.

Quando.

Quand.

Yo firuiesse, fes: &c. Je seruirois, tu seruirois. &c.

Oxala.

Dieu vueille que. Encor que.

yo aya seruido, ayas seruido, &c. i' aye serui, ta ayes serui, &c.

Oxala, Aunque: &c. Pleust à Dieu que. Encor que.

Yo firuiera, firuieras, firuiera, firuieramos, firuierades, firuieran: J'eusse serui, tu eusses serui, il eust serui, nous eussions serui, vous eussiez serui, ils eussent serui. Et ie seruirois, tu seruirois, &c. comme en seruiria.

Item avec auxiliaire.

Yo vuiesse, y vuiera seruido: J'eusse, on i' auroit serui.

yo seruiria, seruirias, seruiria, seruiriamos,

G 5

serui.

154 Grammaire Espagnolle.

seruiades, seruirian: ie seruiroy, tu seruirois, il seruiroit, nous seruirions, vous seruiriez, ils seruiroient.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo siruiere, siruieres, siruiere, siruiaremos, siruieredes, siruieren: Ie serviray, ie sers, tu sers, &c. Voyez le present & futur de l'Indicatif.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo vuiere Seruido, &c. j'auray seruy.

Seruir,

Seruir.

auer seruido,

auoir seruir.

auer de seruir,

deuoir seruir.

estar para seruir,

estre pour seruir.

siruiendo,

seruant.

Le Verbe Herir, Ferir ou frapper & blesser.

Yohiero, hieres, hiera, herimos, heris, hieren: ie frappe, tu frappes, il frappe, nous frappons, vous frappez, ils frappent.

Yo heria, herias, heria, heriamos, heriades, herian: ie frappois, tu frappois, il frappoit, nous frappions, vous frappiez, ils frappoient.

Yo heri, heriste, hirio, hirimos, heristes, hirieron: ie frappay, tu frappas, il frappa, nous frap-

Grammaire Espagnolle. 135

frappasmes, vous frappastes, ils frapperoient.

yo he, vue y auia Herido, &c. j'ay, i'eu, & j'auois frappe, &c.

yo herire, heriras, herira, heriremos, herireys, heriran: ie frapperay, tu frapperas, il frappera, nous frapperons, vous frapperez, ils frapperont.

yo he de herir y tengo de herir: ie frapperay, & il faut que ie frappe.

Hiere tu,

Frappe toy.

hera aquel,

qu'il frappe.

hieramos nosotros,

frappons.

herid vosotros,

frappez.

hieran aquellos,

qu'ils frappent.

Oxala, Aunque:

Dieu vueille que. Encor que.

yo hiera, hieras, hiera, hieramos, hierays,

hieran: ie frappe, tu frappes, il frappe, nous fra-

pions, vous frappez, ils frappent.

Oxala, Aunque, &c. Pleust à Dieu que. Enca-

que.

yo hiriesse, hiriesse, hiriesse, hiriessemos

hiriesse des, hiriesse: ie frappasse, tu frap-

passes, il frappast, nous frappassions, vous frappas-

siez, ils frappassent.

O si yo hiriesse,

O si ie frappois.

Quando yo hiriesse,

Quand ie frapperois.

Oxala, Aunque,

Dieu vueille que. Encor

que.

156 Grammaire Espagnolle.

yo aya herido, ayas herido, &c. i' aye frappé,
tu ayes frappé, &c.

Oxala. Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.

Yo hiriera, hirieras, hiriera, hirieramos, hirierades, hirieran: l'eusse frappé, tu eusses frappé, il eust frappé, nous eussions frappé, vous eussiez frappé, ils eussent frappé. Et aussi ie frapperois &c. comme cy dessous en heriria.

Item.

Yo vuiesse y vuiera herido &c. l'eusse ou i' auray frappé. &c.

yo heriria, heririas, heriria, heririamos, heririades, heririan: ie frapperois, tu frapperois, il frapperoit, nous frapperions: vous frapperiez, ils frapperoient.

Quando. Si. Quando. Si.

Yo hiriere, hirieres, hiriere, hirieremos, hirieredes o hirierdes, hirieren: ie frapperay, ie frappe, &c. Voyez le present & le futur de l'Indicatif.

Quando. Si. Quando. Si.

Yo vuiera herido, &c. I' auray frappé: i' ay frappé.

Herir,
auer herido,
auer de herir,
estar por herir,
hiriendo,

Frappet.
auoir frappé.
denoir frapper.
estre pour frapper.
frappant.

en

Grammaire Espagnolle. 157

Ces deux verbes suivans Dormir & Morir, estans de mesme coniugaison, sont aussi fort semblables en leur variation, & partant sera bon de les mettre ensemble.

Yo. Duermo, Muero, Je dors, ie meurs.
duermes, mueres, tu dors, tu meurs.
duerme, muere, il dort, il meurt.
dormimo, morimos, nous dormons, nous mou-
rons.

dormis, moris, vous dormez, vous mourez.
duermen, mueren, ils dorment, ils meurent.

Yo dormia, moria, Je dormoy, ie mourroy.

dormias, morias, tu dormois, tu mourrois.

dormia, moria, il dormoit, il mourroit.

dormiamos, moriamos, nous dormions, nous mou-
rions.

dormiades, moriades, vous dormiez, vous mouriez.

dormian, morian, ils dormoient, ils mourroient.

Yo dormi, mori, Je dormi, ie mourus.

dormiste, mori, tu dormis, tu mourus.

durmio, murio, il dormit, il mourut.

durmimos, murimos, nous dormismes, nous mou-
rustes.

durmistes, muristes, vous dormistes, vous mou-
rustes.

durmieron, murie- ils dormirent, ils mouru-
ron, rent.

158 Grammaire Espagnolle.

Yo he, vue, y auia dormido, &c. i'ay, i'em, &
auoy dormi, &c.

Il faut noter icy que morir fait en ses preterits
muerto, & prend pour auxiliaire ser: quelquefois
il s'vse en la signification active, comme en la langue
Italienne, & signifie tué: comme el ha muerto à vn
hombre, il à tué vn homme.

Yo dormire, morire, ie dormiray, ie mourray.

dormiras, moriras, tu dormiras, tu mourras.

dormira, morira, il dormira, il mourra.

dormiremos, moriremos, nous dormirons: nous
mourrons.

dormireis, morireis, vous dormirez, vous mourrez.

dormiran, moriran, ils dormiront, ils mourront.

Yo he y tengo de dormir, morir, ie dormiray,
ie mourray, & il faut que ie dorme, que ie meure
&c.

Duerme tu, muere tu, dors toy, meurs toy: duer-
ma aquel, muera aquel: qu'il dorme, qu'il
meure.

durmamos nos. muramos nos. dormons, mou-
rons.

dormid, morid, vos. dormez, mourez.

duerman, muera aquellos, qu'ils dorment,
qu'ils meurent.

Oxala, Aunque. Dieu vueille que. Encor que.

Yo duerma, muera, ie dorme, ie meure.

duermas, mueras, tu dormes, tu meures.

duer-

duerma, muera, *il dorme, il meure.*
 durmamos, muramos, *nous dormions, nous mou-*
rions.

durmays, murays, *vous dormiez, vous mouriez.*
 duerman, mueran, *ils dorment, il meurent.*

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Combien que.

Yo durmiesse, muriesse, *ie dormisse, mourusse.*

durmiesse, muriesse, *tu dormisses, mourusses.*

durmiesse, muriesse, *il dormist, mourast.*

durmiessemos, muriessemos : *nous dormissions,*

mourussions.

durmiesse des, muriesse des : *vous dormissiez,*

mourussiez.

durmiesse en, muriesse en : *ils dormissent, mou-*

russent.

O si. Si.

O si. Si.

Yo durmiesse, muriesse, &c. *ie dormois, mou-*

rois. &c.

Quando.

Quand.

Yo durmiesse, muriesse &c. *ie dormirois, mou-*

rois, &c.

Oxala, Aunque. &c. Plaise à Dieu que. Combien

que.

Yo aya dormido, aya dormido : &c. *i' aye dor-*

my, tu ayes dormi &c.

Oxala, Aunque : &c. Pleust à Dieu que. Combien

que.

yo dur

160 Grammaire Espagnolle.

Yo durmiera, muriera, j'eusse dormi, ie fusse mort.

durmieras, murieras, tu eusses dormy, tu fusses mort.

durmiera, muriera, il eust dormi, il fust mort.

durmieramos, murieramos. nous eussions dormi, nous fussions morts.

durmierades, murierades : vous eussiez dormi, vous fussiez morts.

durmieran, murieran : ils eussent dormi, ils fussent morts. Il se dira aussi, ie dormirois, & ie mourrois, comme en dormiria, &c.

Item.

Yo vuiesse y vuiera durmido: &c. j'eusse & j'auroy dormi, &c.

yo fuesse y fuera muerto, &c. ie fusse & seroy mort: &c.

yo dormiria, moriria, ie dormiroy, mourrois.

dormirias, moririas: tu dormirois, mourrois.

dormiria, moriria, il dormiroit, mourroit.

dormiriamos, moririamos, nous dormirions, mourrions.

dormiriades, moririades, vous dormiriez, mourriez.

dormirian, moririan, ils dormiroient, mourroient.

Quando. Si. Quand. Si.

Yo durmiere, muriere: ie dormiray, mourray: ie dors, ie meurs, durmie.

Grammaire Espagnolle. 161

durmieres, murieres: *dormiras, mouras.*

Voyez le present & futur de l'Indicatif pour le François.

durmierre: muriere.

durmieremos, murieremos.

durmieredes, murieredes.

durmieren, murieren.

Quando. Si. Quand. Si.

yo viere dormido, &c. i'auray dormi, i'ay dormi: &c.

Quando. Si. Quand. Si.

yo fuere muerto: &c. ie seray mort, ie suis mort. &c.

dormir, morir: *dormir, mourir.*

auer dormido, ser muerto: *auoir dormi, estre mort.*

auer de dormir, morir: *deuoir dormir, mourir.*

estar por dormir, morir: *estre prest à dormir, à mourir.*

durmiendo, muriendo, *dormant, mourant.*

Mourir, se compose avec me, te, se, & lors il est actif quant à la voix, prenant pour auxiliaire Hauer, mais il ne se trouue gueres au parfaict qu'en la troisieme personne: Il faut aussi yo soy muerto, ie suis mort.

Con-

162 Grammaire Espagnolle

Coniugaison des Verbes Yr, & Andar.

Il faut coniuguer ces deux verbes Yr & Andar ensemble, par-ce qu'ils sign. fient vne mesme chose, bien qu'ils soient aucunement differens quant à l'usage, de quoy ie diroy vn mot à la fin.

Yo voy, ando;	Je voy.
Vas andas,	tu vas.
Va anda,	il va.
yamos o vamos, andamos,	nous allons.
yo o vays andays,	vous allez.
van andas,	ils vont.
Yo yua, andaua,	I'allois.
yuas andauas,	tu allois.
yua andaua,	il alloit.
yuamos andauamos,	nous allions.
yuades andauades,	vous alliez.
yuan andauan,	ils alloient.
Yorue o fui, anduue,	ie fus, ou i'allay.
fueste o fuiste, andu- uiste.	tu fus, tu allas.
fue anduuo,	il fut, il alla.
fuemos o fuimos, anduimos,	nous fusmes, nous allasmes.
	fustes

Grammaire Espagnolle. 163

fustes o fuistes : anduistes : vous fustes, vous allastes.

fueron anduieron: ils furent: ils allerent.

J'ay mis fue & fui: fueste & fuisti: fuemos & fuimos: fuistes & fuistes, pour raison que le Sieur Miran fait vne distinction entre fue, fueste, fuemos, fuistes qu'il dit estre de yr: & fui fuiste fuimos: & fuistes de ser. Toutesfoi i ay tousiours trouué fui & le reste en mesme signification de fue, & ne me souuient point l'auoir leu autrement.

Yo he vue y auia sido andado: j'ay: j'eu & auois este: ie suis: ie fus: & estois allé.

Item.

Yo soy ydo,

Ie suis allé.

tu eres yo,

tu es allé.

el es ydo, el se ha ydo, il est allé, il s'en est allé.

ellos han ydo,

ils sont allé.

se han ydo,

il s'en sont allez.

ydos son,

ils sont allez.

Item avec ces prouoms me, te, se.

Yo me hauiá oydo,

Ie m'en estois allé.

tu te auías ydo,

tu t'en estois allé.

el se auía ydo,

il s'en estoit allé.

nos auíamos ydo,

nous nous en estions allez.

os auíades ydo,

vous vous en estiez allez.

auían se ydo, o se auían ydo, ils s'en estoient allez.

Je suis

164 Grammaire Espagnolle.

Le futur de andar, qui est andare, n'est guere en usage.

Yo yre,	J'airay.
yras,	tu iras.
yra,	il ira.
yremos,	nous irons.
yreis,	vous irez.
yrán,	ils iront.
Yo he y tengo de yr,	Il faut que i'aille.
ve tu, anda tu,	va.
vaya el, ande aquel,	qu'il aille ou voise.
vamos nos. andemos nos.	allons.
yd vos. andad vos.	allez.
vayan ellos, anden aquel- los,	qu'ils aillent ou voisent.
ve te de ay,	va t'en de là.
Oxala, Aunque.	Dieu vueille que. Encor que.
Yo vaya, ande.	J'aille, ie voise.
vayas, andes,	tu aille, il voise.
vaya, ande,	il aille, il voise.
vamos, andemos,	nous allions.
vays, andeys,	vous alliez.
vayan, andan,	ils aillent, ils voisent.
Oxala, Aunque. &c.	Pleust à Dieu que. Combien que.
yo fueffe, anduueffe,	i'allasse.
fueffes, anduueffes,	tu allasses.
fueffe, anduueffe,	il allast.
	fueffe-

Grammaire Espagnolle. 165

fuessemos, anduiessemos, nous allassions.

fuessees, anduiessees, vous allassiez.

fuessem, anduiessem, ils allassent.

O. si. Si.

O si. Si.

yo fuesse anduiesse, &c. i'allois, &c.

Quando.

Quand.

yo fuesse, anduiesse, &c. i'iroy &c.

Oxala, Aunque. Dieu vueille que. Combien que.

yo ya sido, sea andado, i'ay este, ou ie sois allé, &c.

yo sea ydo, &c.

Item.

yo aya ydo, andado, ie sois allé.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Encor que.

yo fuera, anduiera, ie fusse allé: i'irois.

fueras, anduieras, tu fusses allé: tu irois.

fuera, anduiera, il fust allé: il iroit, &c.

fueramos, anduie- nous fussions allez.

ramos,

fuerades, anduierades, vous fussiez allez.

fueran, anduieran, ils fussent allez.

yo fuesse y fuera ydo, andado, &c. ie m'en

fusse, ou serois allé.

Item.

yo uiesse uiera ydo, andado, &c. ie fusse ou

serois allé, &c.

yo yria, andaria,

i'irois.

yrias, andarias,

tu irois.

yria, andaria,

il iroit.

yria

166 Grammaire Espagnolle.

yriamos, andariamos,

nous irions.

yriades, andariades,

vous iriez.

yrian, andarian,

ils iroient.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo fuere, anduuiere,

J'iray, ie vay.

fueres, anduuieres,

tuiras, tu vas.

fuere, anduuiere : Voyez le present & le futur de
l'Indicatif pour le François.

fueremos, anduuiaremos,

fueredes, anduuieredes.

fueren, anduuieren.

Quando, Si.

Quand. Si

Yo uuiere Sido, andado : &c. J'auray esté, ou
seray allé, ie suis allé, &c.

Yo fuere ydo, andado, Idem.

Yr, andar, hauer ydo, aller, estre allé.

auer de yr, andar, deuoir aller.

ser por yr, andar, estre pour aller.

yendo, andando, allant.

Quant à l'acception de ces deux verbes, il faut en-
tendre que yr deuote amplement l'action d'aller &
cheminer de lieu à autre, mais andar signifie comme
aller errant ça & là, sans determiner aucun lieu, & a
quelquesfois la force de venir, comme anda ca, venoz
ça, & se dit quasi par vne maniere de cholere & com-
mandement. Ils vse aussi avec iniures: comme andad
para ruin, perro, moro, iudeo, herejs, la-
dron, puto : allez meschant que vous estes, chien,
More,

Grammaire Espagnolle. 167

More, Iuif, Heretique, larron, bardache. Il se prend aussi en certaines actions qui ne signifient point aller en aucun lieu, comme en que andas? que fais tu, andaos ay, allez vous y frotter, anda os ay a dezir donayres; allez y vn peu vous gauffer. Il faut aussi noter que va, troisieme personne de voy; se prend en deux ou trois diuerses significations: comme. Que va en ello; no va en ello nada. Qu'importe cela il n'importe rien. Lo que va de mi al Rey, esso va de vos à vn sabio. Autant qu'il y a à dire de moy au Roy, autant y a il de difference de vous à vn sage homme. Mucho va de Pedro à Pedro. Il y a bien à dire de Pierre à Pierre. Como os va en esta tierra: Comment vous trouuez vous en ce quartier là: Como os fue en el camino de Milan: Comment vous en prit-il au chemin de Milan: Todo va bien: Tout se porte bien. Je pourrois alleguer icy beaucoup d'autres exemples, mais ie remets le tout à la diligence des estudians.

Il faut encor adiouster icy le verbe Vengo, pour conclusion de nos coniugaisons.

Yo vengo, vienes, viene, venimos, venis, vienen: Je vien, tu viens; il vient, nous venons, vous venez, ils viennent.

Yo venia: venias: venia: veniamos: veniades: venian: ie venoy, ou venois, tu venois, il venoit: nous venions: vous veniez: ils venoient.

Yo vine.

168 Grammaire Espagnolle

yo vine, veniste, vino, venimos, venistes,
vinieron: le vins, tu vins, il vint, nous vismes,
vous vîstes, ils vindrent.

yo he, vuc, y auia venido: ie suis, ie fus, & estois
vens.

yo foy, fui, y era venido, idem.

yo verne y vendre, ie viendray.

vernas y vendras, tu viendras.

verna v vendra, il viendra.

vernemos y vendremos, nous viendrons.

verneys vendreys, vous viendrez.

vernan y vendran, ils viendront.

yo he y tengo de venir, ie viendray & il faut
que ie vienne.

ven tu, ven aca, viens, viença.

venga aquel, qu'il vienne.

vengamos nos, venons.

venid vosotros, venez.

vengan aquellos, qu'ils viennent.

Oxala, Aunque. Dieu vueille que. Com-
bien que.

yo venga, vengas, venga, ie vienne, tu viennes,
il vienne.

vengamos, vengays, vengan: nous venions, vous
veniez, ils viennent.

Oxala, Aunque. Pleust à Dieu que. Encor
que.

yo viniesse, viniesces, viniesse, viniessemos,
vinies-

Grammaire Espagnolle. 189

vinieſſedes, vinieſſen: ie vinſſe, tu vinſſes, il vinſt,
nous vinſſions, vous vinſſiez, ils vinſſent.

O ſi, Si,

O ſi, Si.

yo vinieſſe, ſes, ſe, &c. ie venoy, tu venois, il
venoit, &c.

Quando,

Quand.

yo vinieſſe, &c. ie viendroy, ou viendrois.

Oxala, Aunque, Plaiſe à Dieu que, Combien que,
yo aya venido, yo ſea venido, ie ſois
venu, &c.

Oxala, Aunque, &c. Pleuſt à Dieu que, Com-
bien que.

yo viniera, vinieras, viniera, vinieramos,
vinierades, vinieran: ie fuſſe venu, tu fuſſes venu,
il fuſt venu, nous fuſſions venus, vous fuſſiez venus,
ils fuſſent venus. Item, ie viendrois, tu viendrois, il
viendrait, nous viendrions, vous viendriez, ils vien-
droient.

Item.

yo vuieſſe y vuiera venido, &c. Ie fuſſe & ſe-
rois venu, &c.

yo fueſſe y fuera venido, ie fuſſe, & ſerois venu.

yo vernia y vendria, ie viendrois.

vernias y vendrias, tu viendrois.

vernian y vendria. il viendrait.

verniamos y vendriamos, nous viendrions.

verniamos y vendriamos. vous viendriez.

vernian y vendrian. ils viendraient.

H

Quando

170 Grammaire Espagnolle.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo viniere, vinieres, viniere, vinieremos,
vinieredes, o vinierdes, vinieré: le viendray,
ie viens, &c. Voyez le présent & futur de l'Indi-
catif, pour le François.

Quando. Si.

Quand. Si.

Yo vuiere y fuere venido, &c. Je seray venu,
ie suis venu, &c.

Venir,
auer y ser venido,
auer de venir,
estar por venir,
veniendo o viniendo,

Venir.
estre venu.
devoir venir.
estre pour venir.
venant.

On pourroit fonder vne difficulté sur ce que l'on dit
yo he venido: & yo soy venido; mais pour l'es-
claircir, il faut sçauoir que le premier signifie l'action
& mouuement de la venue, & le second denote le re-
pos apres la venue; comme pour exemple du mouue-
ment, on demandera, quien ha venido aca? qui est
venu icy? Il s'entendra d'une personne qui ne sera plus
presente: Et pour le regard du repos, on pourra dire,
v. m. sea bien venido; vous soyez le bien venu, là
ou se voit estre la personne en presence.

Mais il faut noter que quand ces verbes voy:ando
& vengo; sont avec le verbe soy, qu'ils se disent au
plurier, comme: venidos somos; nous sommes ve-
nus: ydos son; ils sont allez: où ils s'en sont allez:
andados son los dias, les iours sont passez.

Il ne

Grammaire Espagnolle. 171

Il ne faut pas oublier à dire, que le futur de l'Indicatif, de tous les verbes : s'explique souvent par l'Infinitif, en y adioustant le verbe, *he, has, ha, & interposant ces particules, me, te, se, la, lo, les, las, los:* comme *llamarme has, dezir te he, hazer se ha, verlo has: quererla he: embiarle ha, &c.* pour dire, *llamaras me: te dire ou dire te: hara se: lo veras: querre la: le embiara, &c.* & ne se change point la signification, encor que l'on interpose deux desdites particules, comme *embiarte la he, pour te la embiare, ie te l'enuoyeray:* La mesme interposition se fait quelquefois és autres temps & modes, esquels le verbe postposé se change en la particule *hia,* ou ya avec l'accent sur l'y, qui semble estre la derniere partie du temps diuisé, comme *dezir te hia, au lieu de diria te: verlo hias pour verias lo.* Et ainsi de quelques autres que les diligens pourront remarquer en lisant: cela se fait par vne figure appelée Epenthese: Et notez que cela se pratique en tous les nombres & personnes.

La seconde personne du nombre pluriel de l'Imperatif, ayant apres soy l'une de ces particules, *le, la, lo, ou leur pluriel, los, les, & las:* change quasi tousiours sa lettre finale, qui est d, à la premiere de la particule, ce qui n'est autre chose qu'une metathese ou transposition desdites deux lettres; comme au lieu de *veedlo, on met, veeldo: dezilde pour dezidle: llamalda pour llamadla, & ainsi presque generalement de tous.*

172 Grammaire Espagnolle.

I'ay souuent trouué que les Infinitifs ayans ces susdites particules adiointes, perdent leur lettre finale *r*, & prennent au lieu d'icelle encor vne *l*, qui semble adoucir vn peu le son, comme *vello*, au lieu de *verlo*: *dezille* pour *dezirle*, & beaucoup d'autres: ce qui se fait par vne figure nommée *Antistoichon*. & se trouue ceste reigle en tous les bons *Autheurs* *Espagnols*.

Il faut noter que cesdites particules, & generally toutes les autres qui se composent avec ledit Infinitif, comme: *me*, *te*, *se*, *nos*, & *os*, qui est oblique de *vos*, se conioignent tellement à iceluy, qu'il ne s'en fait qu'une seule dictiõ, ce qui est au contraire de nostre *François*, où elles se mettent tousiours, non seulement deuant l'Infinitif, mais deuant tous les autres modes, excepté l'Imperatif.

Or qui voudroit esplucher toutes les coniugaisons des verbes, tant reguliers qu'irreguliers, il seroit besoin d'un bien gros volume, mais ie me contenteray pour le present de ce que i'en ay dit, n'estimant pas y auoir plus de difficulté aux autres qu'à ceux que i'ay mis: Il reste seulement à dire qu'il y en a quelques vns desquels le present del'Indicatif est assez difficile à former au regard del'Infinitif, comme; *Obedescer* fait *obedesco*: *Traduzir*, *Traduzgo*, qui a au passé parfait *traduxe*: *Poner* fait *pongo*: *Cozer*, *cuezo* & *cuego*: *Agradescer*, *agradezco*, *Regir*, *rijo*. *Fingir* a *tingo*: *Coger* fait *cojo*, changeant ce trois derniers *logen*, à cause de l'*o*.
Oler

Oler fait huelo, en y adioustant l'h, a la difference de Velo, qui est Indicatif de Velar: Hollar fait huello: Entēder, prēd vni, & dit entiēdo, cōme vous auez veu cy dessus, & aussi plusieurs autres, comme, Heder, hiedo: Hender, hiendo: Encender, enciendo, &c.

Des verbes Impersonnels.

Il y a quelques verbes qui se doiuent nommer Impersonnels, d'autant qu'ils ne se trouuent qu'en la troisieme personne, comme sont: Conuenir, importar, pertenescer, acontescer, plazer, pefar, & autres semblables, desquels on vse ainsi.

A mi me conuiene, il me conuient.

No te importa a ti, il ne t'importe pas.

A Iuan pertenesce, il appartient à Iean.

Acōtesce a muchos, il aduient à plusieurs.

A todos nos pesa de nous sommes tous marri
tu mal, de ton mal.

Il se trouuent aussi bien à pluriel que les Impersonnels Latins, comme :

Muchas cosas acontescen non pensadas.

Plusieurs choses aduiennent sans y penser.

No me importauan nada estas cosas: Ces choses là ne m'importoient en rien.

Des Gerondifs.

Les Espagnols n'ont qu'un Gerondif simple terminé en do, car des autres ils en usent avec l'Infinitif, en y adjoûtant la particule a, qui signifie pour : & cela s'entend des verbes qui signifient mouvement ou repos comme *estar*, *yr*, *venir*. Exemples.

No esteys a hablar de mi; Ne soyeZ pas a parler de moy.

yo vengo a dezir mi parescer; ie vien pour dire mon advis.

vamos a morir por la fe de Christo; allons mourir pour la foy de Iesus Christ.

Quant au Gerondif ando, celui de la premiere coniugaison se formera de l'Infinitif, changeant ar en ando, comme *amar*, *amando*, *estar*, *estando*, &c. Celui de la seconde changera er en iendo, comme *leer*, *leyendo*, *entender*, *entendiendo*, &c. Pour le regard de la troisieme il changera le seul r, en endo, comme *oyr*, *oyendo*, *dezir*, *diziendo*, *venir*, *viniendo*, mais il faut prendre garde qu'en plusieurs l'e qui est en la penultieme de l'Infinitif se change en i, au Gerondif, comme vous voyez que *dezir* fait *diziendo*, & non pas *deziendo*, *venir* fait *veniendo*, & *viniendo*, dont ce dernier est plus frequent, *sentir*, *sintiendo*, *corregir*, *corrigiendo*,

Grammaire Espagnolle. 175

giendo, morir fait muriendo, changeant l'o en u. Ledit Gerondif s'vse avec la particule en, & sans icelle, & denote indifferemment tous les trois temps: à sçavoir le Present, le Passe Parfait, & le Futur, ce qui se cognoist par le verbe qui luy est adioint. Exemple du Passe. En diciendo estas palabras todos se levantaron; En disant ces paroles tous se leuerent. En llamando a la puerta luego salimos todos? En appellant à la porte, nous sortismes incontinent tous. Du Futur. Yo yre en acabando de comer: l'iray tout aussi tost que j'auray disné. Et sans la particule en: Tu vas comiendo por la calle, y poltroneando; tu vas mangeant par la rue, & poltronisant ou caymandant. Yo estoy trabajando, y tu te estas holgando. Il travaille, & tu ne fais rien: Ces deus derniers exemples sont du temps Present, & s'en pourroit alleguer assez d'autres, si besoin estoit, mais il suffira de cognoistre de quel temps est le verbe adioint au Gerondif.

Il est bien à noter, que les Espagnols vsent quasi tousiours du Gerondif, pour quelque verbe ou temps que ce soit, en y adioustant estar, comme pour dire, ie disne, tu te moques, il escrit: ils disent: Estoy comiendo, tu te estas burlando, està escriuiendo: Ie disne, tu te mocques, il escrit, yo estaua cenando, tu estauas durmiendo, el estaua hablando: ie soupoy, tu dormois, il parloit, & ainsi de tous les autres.

176 Grammaire Espagnolle.

Des Participes.

Les Participes ont leurs genres, signification, & temps, ainsi que les Latins, à sçauoir le present, comme: amante; escriuiente; oyente, siruiente; cresciente; menguante; paciente; teniente, conosciante; & autres semblables terminez en te, au lieu desquels quelques fois se met le Verbe avec l'article ou Pronom, el, & le relatif que; comme, el que ama: el que escriue: el que oye, &c. Les Participes du preterit se terminent en do, & se forment ceux de la premiere & troisieme Coniugaison de l'Infinitif, changeant r en do, comme, amar, amado: oyr, oydo: reñir, reñido. Mais ceux de la seconde changent la syllabe er, en ido, comme saber, sabido: querer, querido, &c.

Il y en a quelques-vns exceptez de ceste reigle, comme suelto, de soltar: muerto de morir: hecho de hazer: dicho de dezir: puesto de poner: escrito de escriuir: buelto de boluer: cubierto de cubrir: confuso de confundir: despierto de despertar: abierto de abrir, & visto de ver: Pour le regard du Futur, il s'y se par circölocution avec le verbe ser, comme: El que ha de ser amado: celui qui sera, ou qui doit estre aimé. El que ha de ser muerto: celui qui doit estre mort, ou qui doit mourir.

mourir. Suffra iusques icy ce que nous auons dit des parties declinables, venons aux autres.

De l'Aduerbe.

L'Aduerbe est vne partie d'oraison, laquelle se ioint tousiours avec le verbe pour signifier temps, lieu, qualité, nombre, quantité, affirmation, & plusieurs autres accidens, qui se cognoistront par la composition des mesmes aduerbes, desquels nous mettrout la pluspart, & premierement.

Des Aduerbes du temps.

Oy, Auionrd'huy, ayer, hier, ante ayer, deuant hier.

Mañana, por la mañana, demain au matin.

Tarde, tard, por la tarde, le soir, ou au soir.

Temprano, de bonne heure.

Agora, à ceste heure.

Poco tiempo ha, il n'y a pas long temps.

Poco, n'aguere. Despues, depuis.

Alguna vez, quelquesfou. Amenudo, souuent, souuentefois.

En algun tiempo, autrefois, vn temps fut.

Muchos dias ha, il y a plusieurs iours.

Muchas vezes, plusieurs fois.

H 5

Quando,

178 Grammaire Espagnolle.

Quando.

Quand.

Mucho ha,

il y a long temps.

Entonces, *alors*. En aquella fazon, *en ce temps là*.

Al presente, *signifie quelquesfois, pour lors, comme: estaua al presente en aquella ciudad : il estoit pour lors, ou, il y auoit pour lors en icelle cité.*

Entretanto, *en este comedio, en ces entrefaites, cependant.*

Hasta que,

iufques à ce que.

Mientras,

pendant que.

Por adelante, *de aqui adelante, en lo venidero, cy apres, d'icy en auant, à l'aduenir.*

Desde entonces,

Dés lors.

desde agora,

dés à present.

nunca jamas,

iamais.

aun,

encores.

contino,

continuellement.

de contiuo,

d'ordinaire, tousiours.

luego, *en continente,*

incontinent.

a la hora, *à l'heure.*

ya, desia.

jamás,

iamais.

siempre, *siempre jamas, tousiours, tousiours mais.*

para siempre jamas,

à tousiours mais.

dende agora,

dés a present.

dende entonces,

dés lors.

hasta

Grammaire Espagnolle. 179

hasta quando,	iusques à quand.
hasta tanto,	iusqu'à tant.
desde que,	dès que.
de ay adelante,	de là en auant,
despues aca,	depuis en ça.
a esta parte,	en ça.
a des hora,	à l'improuiste
de aqui à vn rato,	d'icy à vn peu.
cada dia,	chacun iour.
cada hora, cada rato,	à toute heure, à tout coup.
cada momento,	à chaque moment.
quando quiera,	à quelque heure que ce soit.
ante ou antes,	deuant.
denantes,	auparauant.

Cest aduerbe cada, se ioint aussi bien au nom comme au verbe, & se dit cada vno, chacun; cada hombre, chaque homme, cada qual con su ygual, chacun avec son semblable.

Luego se trouue aussi en la Coniunction, & lors il signifie, doncques.

Desde & dende, sont aussi bien Aduerbes du lien que du temps, comme: desde aqui alli ay tres leguas, d'icy là il y a trois lieues: ante poco & mucho, n'estans ioints à d'autres particules, changent de nature, car ante est aussi Preposition, & poco & mucho sont Aduerbes de quantité, ou de comparaison.

L'aduerbe jamas, est peu souvent affirmatif, ainsi
H 6 quasi

180 Grammaire Espagnolle.

quasi tousiours negatif, raison pourquoy il se mettra encore avec les aduerbes de la negation.

A esta parte, comme; De tres años a esta parte, depuis trois ans en ça.

Des Aduerbes du lieu.

A qui, icy. ay, alli, là. de aqui, d'icy.

de ay, de alli, de là.

por aqui, par icy. por ay, por alli, par là.

aca, deçà. alla, là. aculla, illec, par delà.

de aca, de deçà. de alla, de aculla, de par delà.

por aca, par deçà. por alla, par aculla, par delà.

lexos, loin. dentro, dedans. fuera, dehors.

a dentro, au dedans. a fuera, au dehors.

do, ado, adonde, donde, où.

de do, de donde, d'où.

por dōde, par où. ay abaxo, aculla abaxo, là bas.

aca abaxo, çà bas. házia o hacia, vers.

arriba, de suso, en haut. de yuso, abaxo, en bas.

atras, en arriere.

do quiera, ado quiera, donde quiera, en quel-
que lieu que.

aquende, de deçà. allende, outre, de d. là.

de otra parte, d'autre-part.

por otra parte, d'autre costé.

en otra parte, autre part.

a otra parte, en autre lieu.

Il sera

Grammaire Espagnolle. 181

Il sera bon icy de noter que ces premiers aduerbes du lieu, à sçauoir aqui, ay alli, & aca alla, aculla, s'attribuent à diuers temps & personnes, sçauoir aqui, & aca, à la premiere, c'est à dire au lieu, où est la personne qui parle: ay & alla, se donnent à la seconde, & alli & aculla, se ioignent à vn tiers lieu, où est vne autre personne: aqui ay, & alli sans particules, signifient quietude ou repos en vn lieu, & avec les particules elles denotent mouuement du lieu.

Exemple.

V. m. me escriue que yo le escriua, si esta aqui fu hermano de lo qual estoy espantado, creyendo que estuiesse ay mas de seis dias ha, porque de Roma me escriuieron, que auia estado alli dos dias esperando compañía. El se partió de aqui a los quinze de Mayo, y no se si ha de boluer aca presto: también me da mucha pena, el no oyr cosa chica ni grãde del, que si por ay passare alguna dela cor	Vous m'escriuez que ie vous escriue si vostre frere est icy, dequoy ie suis estonné, croyant qu'il fust par dela il y a plus de six iours: car on m'a escrit de Rome qu'il auoit esté la deux iours, attendant compagnie. Il partit d'icy le 15. de May, & ne sçay pas s'il doit reuenir bien tost par deça. Ie suis aussi fort en peine, de n'oüir aucune chose qui soit de luy: que s'il passe par la quelqu'un te rue.
--	--

182 Grammaire Espagnolle.

te, ruego a v. m. le encamine por aqui, para que sepamos si por alli pasó, por donde passaron los otros.

de la Court, ie vous prie de l'adresser par icy, afin que nous scachions s'il a passé par la où les autres ont passé.

Quant à ces autres, aca, alla, aculla, avec les prepositions, ils sont quasi semblables, excepté que l'on parle plus generalement par iceu x que par les premiers comme si vn homme rencontroit vn autre, & qu'il luy voulust demander, ce qu'il fait en ces quartiers ou il le rencontre: il dira. Que hazer v.m. por aca; que faites vous par deça: & ne sera si proprement dit por aqui, par icy. Item Alla estuue el otra dia, y no vi a v. m. le fus par dela l'autre iour, & si ie ne vous vois point.

Item.

No se si haurà passado por alla mi hermano: va se daca para alla vagamundo, y el otro dia estuuo aculla abaxo, mas de tres horas.

Ie ne scay si mon frere aura passé par dela, il s'en va deça & dela vagabond, & l'autre iour il fut la bas, plus de trois heures.

La ou il se peut voir que alla se refere a la personne a qui l'on parle, alli, se peut rapporter a vne tierce de laquelle on parle, c'est a dire, au lieu ou elle est, mais aculla s'entendra seulement du lieu, sans denoter aucune personne, a quoy il faut bien prendre garde.

il j

Grammaire Espagnolle. 183

Il y a quelques aduerbes du temps, qui se prennent aussi pour aduerbes du lieu, comme sont, de aqui a delante, d'icy en auant, de ay adelante, dela en auant, en outre.

Ces aduerbes aquende & allende, sont peu en usage, a cause de leur antiquité, & au lieu d'iceux se prennent desta parte, & del otra parte, ou de aquella parte: allende, est toutesfois bien plus pratique pour signifier outre & d'auantage, comme allende desto, outre cecy, & vaut autant que, de mas desto. Ils sont aussi Prepositions, car il se trouue en des liures anciens aquende el mar, deça la mer: allende el rio, de dela la riuiere.

Aduerbes du nombre.

Les Aduerbes du nombre ne sont autre chose que les noms numeraux, adioustant vez a l'vnité, & vezes a la pluralité, comme:

Vna vez,	Vne fois.
dos vezes,	deux fois.
tres vezes,	trois fois.
quatro vezes,	quatre fois.
cinco vezes,	cinc fois.
seys vezes,	six fois.
veynte vezes,	vingt fois.
veynte y vna vez,	vingt & vne fois.

treyn.

184 Grammaire Espagnolle.

treyn ta vezes,	trente fois.
quarenta vezes,	quarante fois.
cien vezes,	cent fois.
mil vezes,	mille fois.
cien mil vezes,	cent mille fois.

Et ainsi de tout le reste iusques a l'infini, en prenant comme dit est les nombres, desquels se pourront aussi former quelques aduerbes, sans y adiouster vez ny vezes, comme sont de dos en dos, de tres en tres, de quatro en quatro, qui sont aduerbes d'ordre, comme qui diroit, van de dos en dos, ils vont deux a deux, trois a trois, quatre a quatre: ce qui s'entend en forme d'aller en ordre, mais vno a vno, dos a dos, tres a tres, quatro a quatro, se deuroient entendre comme de deux parties contraires & opposees l'une a l'autre, comme qui diroit, vn contre vn, deux contre deux, trois contre trois, quatre contre quatre: & tantos a tantos, veut dire, autāt d'un costē que d'autre.

Exemples.

Vamos tres a tres,	Allons nous battre trois
a tantos a tantos a	contre trois, ou autant de
reñir, que me con-	part que d'autre, que j'en
tento dello.	suis d'accord.

Et ne sera pas bien dit, vamos de dos en dos, ou de tres en tres, de vno en vno, qui sont aduerbes de l'ordre, comme dit est, ou pour le moins seruans a l'ordre.

Aduers

Grammaire Espagnolle. 185

Aduerbes de quantité.

Mucho, beaucoup, moult. poco, peu.

muy mucho, tres-bien (nous ne disons pas en François, tres-beaucoup.

muy poco, fort peu, ou tres peu.

vn poco, poquito, vn peu, vn bien peu.

muy poquito, fort peu.

assaz, harto, assez, suffisamment.

harta poco, assez peu.

demasiado, trop, par excès, excessiuement.

de mas desto, outre ce, d'auantage.

al pie de ciento, bien cent, ou enuiron cent.

al pie de mil, bien mille.

mucho mas, beaucoup plus.

poco mas, peu plus.

demasiadamente, excessiuement, desmesurément.

sin medida, demesurément, sans mesure.

tanto quanto, autant que.

tan quan, autant que.

abundantemente & abundosamente, abondamment à foison.

en abundancia, en abondance.

a montones, à monceaux, à tas.

Ces aduerbes, tanto & quanto, s'adioignent toujours au verbe & au substantif: mais tan & quan, se mettent deuant le nom adiectif, ou vn autre aduerbe.

Exem-

186 Grammaire Espagnolle.

Exemples.

Yo tēgo tan buenos amigos como vos, y tan buena renta. J'ay d'aussi bons amis. que vous & d'aussi bon reuenu.

O quan mal lo hazeis conmigo, y quan bien lo he hecho yo con vos. O que vous vous comportez mal en mō endroit & que ie me suis bien comporté au vostre.

Quanto hago todo os en vano. Tout ce que ie faye est pour neant.

Tanto me direis, que lo creere. Vous m'en direz tant que ie le croiray.

Tanto quanto me dixerdes hare. Tout ce que vous me direz, ie le feray.

No tengo tanto dinero como vos. Je n'ay pas tant d'argent que vous.

En ces exemples cy dessus, il se voit que tanto & tan signifient, si & aussi : qui ont la mesme force que, tant ou autant; comme il se verra encor en ces suiuaus, esquels ils sont mis deuant les noms adiectifs ou participes, & autres aduerbes, mais non deuant le verbe, comme.

Cantaua tan dulcemente, hizo lo tan sabiamente y tan bien, que no podia ser mejor. Il chantoit si doucement, il le fit si sagement & si bien, qu'il ne pouuoit estre mieux.

Es tan amado, tan fauorecido, tan querido, Il est tant aimé, tant fauorisé, si bien voulu, & y tan

Grammaire Espagnolle. 187

y tã deſſeado de todos, tant deſirè de tous, qu'il
que no ay hombre ny a homme plus heu-
mas dichoso que el. reux que luy.

Es tan hermosa, Elle est si belle, si iolie,
tan linda, tan galana, si mignonne, si vertueuse,
tan virtuosa, tan bien si bien complexionnée,
acõdicionada, que tie- qu'elle a peu de sembla-
ne pocas que se le y- bles, ou qui luy soient
gualen. esgales.

Ces trois aduerbes, mas, muy, & mucho, ser-
uent avec les noms positif à former les comparatifs, &
lors ils sont aduerbes de comparaison, en augmentant
la qualité, comme, triste, mas triste, triste, plus
triste: bueno, muy bueno, bon, fort bon.

Mucho, sert au comparatif & superlatif, & sig-
nifie quelquesfois, trop, quand il est ioint au nom adie-
ctif: comme, Es mucho grande, il est trop grand:
car pour signifier beaucoup (ie dis en augmentant la
qualité) il faut dire muy comme: Esta dama es
muy hermosa, Ceste dame est fort belle.

Quelquesfois aussi l'on ioint deux desdits aduerbes
ensemble, pour mieux exprimer vn superlatif, ou pour
redoubler d'auantage le comparatif, comme:

Muy mas grande, beaucoup plus grand: mucho
mas triste, beaucoup plus triste.

Voila ce qui est de la formation reguliere des com-
paratifs, de quoy ne s'estant point parlé en traittant
des noms, cecy sera suffisant pour la monſter. Il y en a
quel-

188 Grammaire Espagnolle.

quelques uns irreguliers, cōme mejor, peor, mayor, menor, de bueno, malo, grande, pequeño, qui sont positifs.

Les superlatifs ne prennent point d'aduerbes n'y d'autres particules, ains suivent la forme Italienne: ils ont tout esfois trois diuerses fins, à sçauoir: *ssimo*, *limo*, & *errimo*, comme, *bonissimo*, *fantissimo*, *difficilimo*, *similimo*, *accerrimo*, *vberrimo*.

Aduerbes de qualité.

Bien, buenamente,	Bien, bonnement.
mal, malamente,	mal, malement, mauuai-
osodamente,	bardiment. (sement.
atreuidamente,	audacieusement.
hermosamente,	<i>iolimēt</i> , & de belle façon.
dulcemente,	doucement.
donosamente,	plaisamment.
prudentemente,	prudemment.
sabiamente,	sagement.
fuertemente,	fort, & courageusement.
elegantemente,	elegantment.
liberalmente,	liberalement.
ligeramente,	legerement.
dichosamente,	heureusement.
gentilmente,	gentiment.
facilmente,	facilement.
difficilmente,	difficilement.
adrede,	expres, expressement.

linda-

lindamente ,	ioliment.
pulidamente ,	nettement.
delicadamente ,	delicatement.
locamente ,	follement.
a sabiendas ,	à escient , sciemment.

Et ainsi plusieurs autres qui se termineront quasi tous en mente , estans formez des noms , comme , sabiamente de sabio , &c. à tout lesquels se peut adiouster ceste autre Aduerbe , muy , pour signifier augmentation de qualité , comme ; muy sabiamente , fort sagement , &c.

On trouue souuent en la composition deux de ces Aduerbes mis de suite , dont le premier se retranche de deux syllabes entieres , comme ; sabia y discretamente , pour dire sabiamente y discretamente , & suffit que le dernier soit entierement exprimé.

Aduerbes de negation.

No , ni , ni aun ,	Non , ni , ni mesmes.
aun no , no aun ,	non encores , pas encores.
ni menos , tampoco ,	ny moins , aussi peu.
ni tampoco ,	ny aussi peu.
nada , no nada ,	rien , rien que soit.
jamás , nunca ,	iamais.
en ninguna manera ,	nullement , en façon quelconque.
antes , mas antes ,	ains , mais plustost.
no solamente ,	non seulement.

L'aduerbe

190 Grammaire Espagnolle.

L'aduerbe *no*, est tousiours negatif, soit seul ou accompagné, car deux negations n'affirment pas de sorte que *nada*, & *nonada*, signifie vne mesme chose: *tampoco*, & *ni tampoco* sont semblables, *jamás*, & *nunca jamás*, sont tout vn. *Menos* est icy simple negation, qui s'explique en François, en adioustant encores; & se trouue communement és interrogations, Exemple; *Tienes dinero? no; y vestidos? menos. y de comer? menos*; qui veut dire: as tu d'argent? non; & des habits? encor moins: & à manger? encor moins: à quoy se peut aussi adiouster la negative *ni*; comme *no tengo dineros. ni menos vestidos*: Mais quand la particule que vient apres, alors il est aduerbe comparatif, & non pas negatif: comme, *yo tengo menos que tu, i'ay moins que toy*: *No nada*, se trouue separément interposant vne autre diction, comme; *no quiero nada*, ie ne veux rien: & aussi conioint, comme, *no nada quiero*; ce qui ne change point la signification.

Aduerbes affirmatifs.

Si,	Ouy.
tambien,	aussi.
si cierto,	ouy certainement.
si por cierto,	ouy pour certain.
si de verdad,	ouy en verité.
por cierto,	pour certain.
por verdad,	veritablement.

porque

porque no ?
ciertamente,
assi es, sin duda,
amen,
conuiene a saber,
otrofi,
ansi es,
quien duda ?
a osadas,
de veras,

pourquoy non ?
certainement.
il est ainsi, sans doute.
il est vray.
c'est à sçauoir.
semblablement, aussi.
il est ainsi.
qui en doute;
hardiment, certainement.
de vray, à bon escient, vrayement.

Ceste façon d'affirmer par vne negative en forme d'interrogation est fort iolie, comme si on demandoit a quel qu'un, vendreys mañana ? il respondroit fort bien à propos, porque no ? qui seroit affirmer autant que s'il disoit ouy.

A cest aduerbe veras, respond de burlas, qui ne semble pas estre autrement aduerbe, ne se trouuât point entre les negatifs, encor qu'il soit contraire & priuatif de l'autre, mais pour mieux dire, ils sont relatifs opposez & contraires, & lors tous les deux se trouuans ensemble, perdent la nature d'aduerbe, comme il se peut voir en ce proverbe.

De burlas ni de veras, con tu señor no partas peras. Par ieu, ny à bon escient, ne partipoierez avec ton seigneur. C'est à dire, qu'il ne faut rien auoir à demesler ou partager avec son seigneur, ou autre plus grand que soy.

Notez icy en passant, que plusieurs se trompent en l'acception

192 Grammaire Espagnolle.

l'acception de ces deux aduerbes, tambien & tampoco, d'autant que tout deux s'expriment en François par ce mot, aussi ne considerant pas qu'il faut vser de tambien pour l'affirmatiue, & de tampoco, pour la negatiue, car de fait, pensant dire en Espagnol, ny moy aussi, ils disent ni yo tambien, au lieu de dire ni yo tampoco, ou simplement; yo tampoco, qui est plus elegant, sans y adiouster la particule ni.

Aduerbes de desirer.

Oxala, mot Arabic, qui s'accommode à tous les temps de l'Optatif, & signifie autant que ces formes suiuanes.

Plega a Dios,	Plaise à Dieu.
Pluguiesse a Dios,	Pleust à Dieu.
Pluguiera a Dios,	Qu'il eust pleu à Dieu.
Quiera Dios,	Dieu vueille.

Mais ledit Oxala, se met simplement sans y adiouster la particule que, laquelle les autres formes requierent. Quant à l'usage de ces aduerbes, il s'est veu es coniugaisons des verbes.

O si,	O si.	
Ansi fueisse,	Qu'ainsi fust,	Qu'il fust ainsi.

Aduerbes d'admonester.

Ea, vaya,	là doncques, aille doncques soit.
ea pues, ora pues,	& là dōcques, or dōcques. ora sus,

Grammaire Espagnolle. 193

Ora fus, fus,

ara fus,

acaba ya,

acabemos ya,

or sus, sus.

sus doncques.

despeche, laisse cela.

despechons, faisons fin.

Aduerbes de demonstrer.

He aqui, veys aqui,

ves alli,

he lo aqui,

he lo alli,

cataldo aqui,

cataldo ay,

Voicy.

voila.

le voicy.

le voila.

voyez le cy.

voyez le là.

Aduerbes de l'ordre.

Primeramente,

principalmente,

quanto a lo primero

por adelante, en lo

venidero,

de aqui adelante,

de ay adelante,

de alli adelante,

despues desto,

allende desto,

de mas desto,

de nueuo,

otra vez,

alguna vez,

a vezes,

al fin, finalmente,

premierement.

principalement.

quant au premier.

pour l'aduenir, à l'adue-

nir.

d'ici en auant, d'ores en auant.

de là en auant,

de là en auant.

apres cecy.

outre cecy.

d'auantage, d'abondant.

derechef de nouueu.

encor vne fois.

quelques fois.

par fois, de fois à autre.

à la fin, finalement.

I

parti-

194 Grammaire Espagnolle.

particularmente.

despues, despues aca,

desque,

al cabo, al fin,

de ay,

entre tanto.

a la postre,

de tras,

Item,

particulierement.

depuis, depuis en ça.

desque.

en fin, à la fin.

de là.

se pendant.

à la fin.

derriere, apres.

Item, en apres.

Aduerbes remissifs.

De espacio,

poco a poco,

passo, passito,

quedo, quedito,

a penas,

a malas penas,

casi,

à plazer,

calla, callando,

callandico.

à loisir.

pen à pen.

(cément.

tout bellement, tout dou-

tout coy, coyement.

à peine.

à grand peine.

quasi, presque.

à plaisir.

secretement, sans dire mot.

fort bellement, tout dou-

cement, tout coy.

Aduerbes de douter.

Quica,

a caso,

por ventura,

puede ser,

peut estre.

à cas, par accident.

par aduenture.

peut estre.

De demander ou interroger.

Paraque?

pourquoy, à quelle fin?

porquoy?

Grammaire Espagnolle. 195

porque? por que ra-
zon?

por que causa?
como? porque no?
que? a que no?
a que proposito?
por ventura?

pourquoy? pour quelle rai-
son?

pour quelle cause?
comment? pourquoy non?
quoy? que non? non dea?
à quel propos?
par auanture?

La particule *no* estant iointe avec l'interrogant, a la force de demander, encor que son propre soit de nier, comme, yreys mañana: *no?* vous irez demain, non pas? alla comere: *no?* ie disneray-la, non pas?

Aduerbe de congreger & assembler.

juntamente,
a la par,
a las parejas.
juntos, en vno,
entrambos, ambos,
tambien,
de compañía,
hermanablemente,

ensemble, quand & quād.
coste à coste. (gal-
pair a pair, de pair, a l'ō-
ensemble.
tous deux ensemble.
aussi.
de compagnie.
fraternellement.

Cest aduerbe *juntos*, admet le feminin *juntas*, parlant des femmes, *ambos* fait *ambas*, & *entrambos* *entrambas*, & n'ont autre difference, si non que *ambos*, & *entrambos* se disent en parlant de deux, aussi que l'on dit *entrambos a dos*, & *entrambas a dos*, mais *juntos* & *juntas*, se peuent dire de deux, & de plusieurs.

196 Grammaire Espagnolle.

Aduerbes separatijs.

A parte,	<i>A part, a l'escart.</i>
a vn cabo, a vn lado.	<i>à vn costé.</i>
de tras, a tras,	<i>en derriere, derriere.</i>
en secreto,	<i>en secret.</i>
secretamente,	<i>secret ement.</i>
apartadamente,	<i>separément, (ment.</i>
a escondidas,	<i>en cachette, ou secreta-</i>
a vn parte,	<i>d'un costé.</i>
por vn parte,	<i>d'une part.</i>
a hurto,	<i>à la desrobee.</i>
a hurtadas,	<i>idem.</i>
a hurtadillas,	<i>idem.</i>
solo, solamente,	<i>seul, seulement.</i>
tan solamente,	<i>tant seulement. (ment.</i>
de otra manera,	<i>d'autre maniere, au re-</i>
fuera excepto,	<i>hors mis, excepté.</i>
no embargante, non	<i>nonobstant.</i>
obstante,	
fino,	<i>finon, ains.</i>
a escuras,	<i>aueugléttes: sans voir goute.</i>

Tras est aussi preposition, & signifie apres, mais il est mis simplement, comme *tras su desseo camina cada vno.* Apres son desir vn chacun chemine: on bien seroit aduerbe d'ordre, ayant denant soy *a, ou de,* comme, *mira adelante no caeras a tras,* regarde en deuant, & *tu ne tomberas pas en arriere:* il est aussi aduerbe du lieu, mais en ceste qualité il demande la *partie*

Grammaire Espagnolle. 197

particule de, apres soy, comme detras de mi, en derriere de moy, a escondidas de mi, en cachette de moy.

Aduerbes d'intention ou attention.

De todo en todo,	de tout en tout.
en todo y por todo,	en tout & par tout.
del todo,	du tout.
bien por entero,	du tout entierement.
en gran manera,	grandement.
grandemente,	idem.
enteramente,	entierement.
atentamente,	attentiuement.

Des Comparatifs & Superlatifs.

Mas, menos,	plus, moins.
mucho, muy,	beaucoup, fort.
muy fantamente,	fort sainctement.
muy doctamente,	fort doctement.
bonissimamente,	tres-bonnemèt, tres-bien.
principalissimamête	fort principalement.
fortissimamente,	tres-fort & vaillamment, fort
courageusement,	tres-courageusement.

Aduerbes personnels.

Comigo,	avec moy.
contigo,	avec toy.
configo,	avec soy.

Aduerbes appellatifs.

Olà o là,	Ola ho.
o como se llama,	hola chose.

L 3

aquien

198 Grammaire Espagnolle.

a quien digo?

la Señor.

ce ce,

à qui parle- ie?

holà Monsieur.

escontez, *vn mot*

Aduerbes d'eslire.

Antes, mas âtes, fino

primero que,

mejor,

mas ayna,

ains, plusloft

demant que, plusloft que

mieux.

plusloft.

Primero, *ſe use ainsi*, primero me morire que haga esto: *le mourray plusloft que de faire cela* ayna, *se prend aussi pour aduerbe du temps*, comme il se voit en ce proverbe ſuiuant:

Da Dios alas a la hormiga, paraque se pierda mas ayna: *Dien donne des ailes à la fourmy, afin qu'elle se perde plusloft.*

Aduerbes de se haſter.

Luego, ſubito,

en vn momento,

a prieda, preſto,

preſſurosamente,

a gran prieda,

arrebatemente,

en vn cerrar de ojos

Incontinent, ſoudain.

en vn moment.

en haſte, veſtiement.

haſtiement.

a grand haſte.

ſoudainement, rapidement

en vn clin d'œil.

Aduerbes de ſimilitudes.

Como, a nſi como,

ſemejantemente,

de la manera que,

de ſa manera,

Comme, ainſi comme,

ſemblablement.

de la maniere que,

en ceſte ſorte,

de aquel

Grammaire Espagnolle. 199

de aquella manera,	de celle façon.
ansi,	ainfi.
cafi,	quafi.

Aduerbes irreguliers.

Il se trouue quelques aduerbes irreguliers, qui ont:
De camino, de passa- en passant.

da,	
Al traues, de traues,	a trauers, de trauers.
de reues,	a rebours, à l'enuers, au contraire.

a reculass,	a reculons.
reculando,	en reculant.
de bruces,	la bouche en bas.
a gatas,	se trainant sur le ventre,
ou allant a quatre pattes rampant.	
a tuerto,	a tort.

A cest aduerbe reues, respond derecho, qui signifie l'endroit, Exemple: El sayo esta del reues, bolued lo del derecho: Le saye est à l'enuers, retournez le à l'endroit. Quelquesfois reues signifie, au contraire, comme, Todo quanto auçys dicho es al reues, tout ce que vous aués dit est au contraire. Item, vos soys al reues de los otros, vous estes contraire, ou au rebours des autres. De bruces, s'vse communement avec le verbe echarse, comme echarse de bruces, se ietter ou coucher la bouche en bas, & sur le ventre, beuer de bruces, boire en vne fontaine, estant couché le ventre & l'estomach contre terre;

200 Grammaire Espagnolle.

caer de bruces, tomber la bouche en bas contre terre. Voyez Gueuare en ses Epistres, lequel met pour contraire; caer de colodrillo, qui est à dire, tomber à la renuerse; colodrillo, signifie le derriere de la veste: andar agatas, aller à quatre pattes, comme les chats.

Ces deux aduerbes embalde & debalde, sont fort differens en signification, quant à la langue Espagnolle, car embalde, signifie en vain, & sans profit, de part ny d'autre, comme pour exemple: embalde os trabajays, vous vous trauallez en vain, qui vaut autant à dire que, vous perdez vostre peine, & debalde, signifie gratis, sans recompense, mais non pas toute fois sans utilité du receuant: comme, yo hize esto debalde, i'ay fait cela gratuitement, sans recompense, pour rien. Il peut aussi signifier quelquefois à bon marché, mais il y a vn mot plus propre, qui est, barato.

Ces deux autres, a trueque ou trueco & en lugar, signifient quasi vne mesme chose, & demandent l'ablatif apres soy, comme, a trueque, ou bien, en lugar de vuestro cauallo, yo os dare el mio, au change ou au lieu de vostre cheual, ie vous donneray le mien, a trueco signifie aussi, pour, comme a trueco de vn real, pour vne realle, comme qui diroit en contre eschange d'une realle. Voila quant aux aduerbes disons maintenant des autres parties qui restent.

Des

Des Prepositions.

Il suffira de mettre icy tous les Prepositions avec leurs significations, pour cognoistre la force d'icelles, d'autant qu'elles ne se construisent pas comme les Latines, car les vnes seruent indifferement a l'accusatif & a l'ablatif, & quelques autres au datif, ce qui se cognoistra par l'article de, ou a, adioint a icelles, mais voyons premierement celles qui seruent a l'ablatif.

De,
cerca,
de cerca,
ante, delanté,
a cerca,
desta parte,
a esta parte,
deste cabo,
en derredor,
al derredor,
entorno,
fuera,
dentro,
debaxo,
encima,
ayuso, de yuso, abaxo
de fuso,
arriba,

de,
aupres.
de pres.
deuant.
touchant.
de deça.
en ça.
de ce costé.
a l'entour, autour.
autour, a l'entour.
entour, a l'entour.
dehors.
dedans.
dessous.
dessus, au dessus.
en bas, au dessous, aual.
en haut, dessus.
en haut, amont.

202 Grammaire Espagnolle.

detras,	derriere.
empos del,	apres luy.
cerca de mi, le latin dit :	penes me, id est, en mi
poder y señorio,	en ma puissance.
por amor de mi,	pour l'amour de moy.
despues,	depuis ou apres.
a escondidas de mi,	sans mōsceu, en cachette.
en frente, de frente,	vis à vis, a l'opposite.
en derecho,	tout droit, a l'endroit.
a la orilla,	selon le bord ou rive, a
	l'ree.
a rayz,	iouxte, rez a rez, le long,
	ou de long.
aliberas,	au rinage.

Toutes lesquelles demandent la particule de, comme: cerca de mi, proche de moy, ou pres de moy: antes desto, deuant cecy: acerca de este negocio, touchant cēt affaire: desta parte de dos años, ou de dos años a esta parte, depuis deux ans en ça: en derredor del muro, à l'entour de la muraille: a la orilla del rio, au bord de la riuere: a raiz de la pared, le long de la muraille: en derredor se trouue aussi sans cas, mais il y est entendu, comme, estaua todo en derredor ce cado de piedra, il estoit tout à l'entour enuironné de pierre, Entorno, sert au datif, comme, entorno a la capa, à l'entour de la cape ou manteau, fuera, se trouue avec le cas. & sans iceluy, comme: fuera de la tierra, hors de la ville,

ville, &, es ydo fuera, il est alle dehors. mais ce dernier est plustost aduerbe de lieu, arriba, se trouue tousiours sans cas, raison pourquoy il ne deuroit pas estre preposition, mais aduerbe du lieu.

J'ay mis au premier rang ceste particule de, de laquelle ie diray en passant qu'elle est si commune aux Espagnols, qu'elle se trouue deuant tous les infinitifs apres ces verbes, deue, tiene, ha, comme, deue de ser alli, deue de dezir verdad, tiene de hazer, ha de ilamar, haura de llorar, & autres infinis.

Prepositions qui seruent de l'accusatif.

Sobre, acuestas,	dessus, sur soy.
ante, contra,	deuant, contre, & vis a vis.
aquende, allende,	de deça, de dela.
por, para,	par, pour.
saluo, excepto,	sans, excepté.
facando tuera,	horsmis.
segun,	selon, suivant.
jui to,	apres, iouxte.
hasta, iusques: fin, sans: con, avec: en, en: entre,	
entre ou parmy: hazia, vers: cabe, apres: tras	
derriere.	

Ceste preposition acuestas, qui en Italien se dit adosso, signifie sur la personne en quelque lieu que ce soit, sur la teste, sur le dos sur les espaulles, ou ailleurs, Exemple. Si creyera a Celestina, con sus seis dozenas de años acuestas, &c. Si i'eusse creu a Celestine, avec six douzaines d'ans qu'elle a sur la te-

te.

204 Grammaire Espagnolle.

ste. Autre exemple : Al passar del rio tome le acuestas y le lleue a la otra parte , au passer de la riuiera ie le prins sur mes espaules, ou sur mon dos, & le portay del'autre costè. Item : yo no tengo dineros acuestas, ie n'ay point d'argent sur moy.

Il se trouue encor vn acuestas, en autre signification, mais il n'est pas preposition, & se doit escrire ainsi distingué a cuestas, car il vaut autant que a costa, qui est à dire: aux despens, & se construit avec ces pronoms, mis, tus, sus, (comme aussi quelquefois fait l'acuestas preposition) en les interposant entre l'a & cuestas, comme, a mis cuestas, a tus cuestas, a sus cuestas, à mes despens, à tes despens, à ses despens: mais c'est mieux dit, a mi costa : on pourroit vser du mesme, sans ces pronoms, y ayant vn nom expres, comme : acuestas de Pedro N. aux despens de Pierre N. quant à moy ie trouue meilleur a costa de Pedro N.

Ante & antes, sont differens en ce que, ante, signifie le coram Latin, qui veut dire en presence & deuant la personne : laquelle signification ne denote aucun temps ny lieu : & antes vaut autant que l'ante Latin, & signifie, auparauant & deuant, denotant le temps & le lieu, mais estant sans cas, il pert sa nature de preposition, & se fait aduerbe, signifiant en François ains, & en Latin, imò, ou potius.

Contra, signifie aussi quelquefois, vis a vis, ou à l'opposite, mais c'est mieux dit en frente ou de frente.

Grammaire Espagnolle. 205

te, qui sont prepositions de l'ablatif, aquende el mar, de deça la mer, allende el rio, de dela la riuere.

Por & para, qui tous deux en Italien signifient per, sont bien differens en Latin, Espagnol, & en François, car por vaut autant que les Prepositions Latines, per, pro & propter, & para à la force de pro, vt & ad. Le premier qui est por signifie la cause efficiente, & aussi la finale: de l'efficiente, comme: Lo que por mi persona yo no pudiere acabar, yo tentare de hazerlo por otro, ce que ie ne pourray effectuer par moy-mesme, ie tascheray d'en venir à bout par le moyen d'un autre: Exemple de la finale: Por mi se ha hecho quistion, on a fait vne querelle pour l'amour de moy. Han venido por mi, on m'est venu querir. Ceste façon de parler semblable aux François assez estrange de dire, voy por vino y por agua, qui signifieroit de mot à mot, ie vay pour du vin & pour de l'eau, mais selon la propriété du langage, il faut entendre, ie vay querir du vin & de l'eau: Por amor de Dios, pour l'amour de Dieu. Yo muero por ti, ie meurs pour toy. Il se voit en ces exemples que por signifie aussi bien pour que par, estant ledit, pour, preposition de la cause finale, qui est en Latin propter: & par, de la cause efficiente, qui en Latin se dit per. Il vaut aussi quelquesfois en François, à, comme, aun esta por nacer quien lo haga, celui qui le fera est encor à naistre: y esto me quedaua

206 Grammaire Espagnolle.

daña por oy ? & auois ie encoir à ouyr cela ? aun esta por hazer , il est encoir à faire , Para signifie vtilité ou dommage à la personne comme : para quien es esto ? pour qui est cecy ? es para mi , c'est pour moy : el daño tera para mi , y el prouecho parati , le dommage sera pour moy , & le profit pour toy.

Para que & por que , composez de ces deux & de que , sont aduerbes & conionctions , où il est dit de leurs significations.

Ces trois , *saluo*, *excepto*, *facando fuera*, sont exceptiues : *segun* , est preposition & aduerbe , ayant mesme signification en l'un qu'en l'autre , Exemple : *Segun* dize Aristoteles , selon que dit Aristote : *segun* su parecer , selon son aduis : *junto* se met aussi d. uant le datif , comme , *junto a mi*, *junto a ti*, *aupres de moy*, *aupres de toy* : *hasta*, *iusques* : *hasta la casa*, *iusques à la maison* : *hasta mañana*, *iusques à demain*. I'ay leu quelquesfois , *hasta* , ayant la signification de , de aqui ou de alli , comme , *hasta teys dias* *salio toda la gente de guerra*, que se auia *detenido en las guarniciones* , de la à six iours *fortit toute la gendarmerie*, qui auoit demeuré es garnisons. Voyez l'histoire du Marquis de Pescaire.

Con signifie , avec , & se compose avec les pronoms *mi*, *ti*, *si*, estant l'n en la composition du premier , & adionstant *go* à tous trois , dont se forment *comigo*, *contigo* , *conigo* , qui signifient , avec moy , avec toy , avec soy , ou avec luy. Ladite preposition , *con*,
ayant

Grammaire Espagnolle 207

ayant para deuant soy change de signification, & tous deux ensemble valent l'erga latin, qui veut dire en François, a l'endroit, comme : Seamos pialodos para con los pobres, soyons piroyables a l'endroit des pauvres : tout de mesme se dira, para conmigo, en mon endroit : para contigo, en ton endroit : para consigo, en son endroit para con todos es liberal y franco, il est liberal a l'endroit de tous, on trouve aussi conmigo.

Hazia, qui s'escriit quelquesfois hacia, signifie vers, comme : hazia casa, vers la maison : hazia el Oriente, vers l'Orient, mais il le faut prononcer avec accent sur la premiere, comme s'il estoit escriit házia, afin de le discerner de hazia, premiere & troisieme personne, du passe imparfait de l'Indicatif du verbe h. zer, qui se profere avec l'accent sur l'i, ce qui est difficile a cognoistre, d'autant qu'ils se trouvent tous deux rarement accentuez es livres Espagnols, & non seulement ces mots icy, mais generalement le reste, qui est un grand defect en la langue.

Tras signifie apres, comme : tras los dias viene el sefo, l'emendement vient apres les iours : Tras su desseo camina cada vno, apres son desir vn chacun chemine. Il me souvient auoir leu tras la llave, pour dire enferme sous la clef, mais c'est une propriete de langage : Cabe, apres ; siente se v.m. cabe mi, assieez vous aup. es de moy : quelques vns disent asisiez vous ; d'autres assisez vous : mais cecy soit dit seulement pour les estrangers.

Deo

Des Coniunctions.

Des Coniunctions, aucunes y en a qui lient les paroles & signification d'icelles, & s'appellent Copulatiues: d'autres sont Disiunctiues separant les sens, & conioignant seulement les dictions: d'autres aussi s'appellent Causales ou conditionnelles, monstrant les causes des choses; encor d'autres Rationnelles ou concluantes, qu'aucuns nomment Collectiues ou inferentes: & enfin des Aduersatiues, par lesquelles se demonstre ce que nous disons ne pouuoir nuire ny empescher. Les Latins en mettent encores d'autres, qu'ils appellent Ordinatiues & aussi des Complectiues, ne seruant ces dernieres que pour ornement, car elles n'augmentent ny ne diminuent en rien le discours.

Les Copulatiues sont.

Y & tambien, aussi: aun, encores; aun à trois significations, à sçauoir; encor, aussi, & mesmes, & se composent souuent tambien & aun avec la premiere y, pour plus grande affirmation, comme, yo hize esto, y tambien esto, ie feis cecy, & aussi cela; yo te dare esto, y aun mas, ie te donneray cecy, & encor plus.

Il est icy à noter que pour la coniunction y il se trouue souuentefois la lettre e, qui vaut autant, & ce principalement deuant les dictions qui se commencent par un autre y, qui est pour euiter le mauuais son de la rencontre.

rencontre des deux y : comme Antonio e Yñigo :
Catalina e Ysabel : Frances e Ytaliano.

Je trouue vne certaine difference entre tambien
& aun , qui pourra sembler a quelques-vns bien cu-
rieuse, mais elle est subtile, c'est que tambien regar-
de l'agent ou efficient : & aun se refere au patient ou
materiel, mais cecy sera seulement pour les studieux,
sans en donner autrement d'exemples.

Les Disjonctiues seront.

Ni, o,	Ny, ou.
ni el vno, ni el otro,	ny l'un, ny l'autre.
o esto, o essotro,	ou cecy, ou cela.

*Les causales ou conditionnelles sont celles
qui suivent.*

Si,	si.
aunque,	encor que, bien que.
dado que, puesto	iaçoit que, posé que.
que,	
puesto caso que,	posé le cas que.
pues que,	puis que.
paraque,	afin que.
como si,	comme si. (mens.
porque; cierto,	car, pource que; certains-
mas, mas si,	mais, mais si.
péro, antes,	mais, ains.
si que ou se que,	on sçait bien que.
despues que, ya que,	puis que, veu que.
por lo qual, por éde,	parquey, partant.

por

210 Grammaire Espagnolle.

por la qual cosa,
con tal que,
con condicion que,

pour laquelle chose.
pournen que.
avec condition que, a la
charge que.

empéro,
todavia,
a lo menos, **A** quic-
ra,

toutesfois.
toutesfois, neantmoins.
au moins, a tout le
moins.

de otra manera,

autrement.

Entre ces Conditionnelles se comprennent les Aduers-
satives, qui sont.

Aunque, dado que, puesto que, puesto caso
que, qui toutes signifient une mesme chose, & aussi
celles qui leur correspondent, comme : empéro, to-
davia, ces autres trois, mas, péro, antes, sont pa-
reillement Aduersatives ou Exceptives. Si, est propre-
ment conditionnelle n'estant affirmative. Como s'vse
souuent avec le si, en ceste maniere : Como si fuera
el Rey, así mandava a los otros, comme si luy
eust esté le Roy, ainsi commandoit-il aux autres : co-
mo si no tuviessse que hazer, comme s'il n'auoit
que faire. Porque est aussi aduerbe Interrogatif, mais
il est icy Confirmatif ou Causal, & signifie autāt qu'en
Latin quare & quia, en François pourquoy, pource,
& parce que.

Il faut icy noter que por que, estant composé avec
le verbe Coniunctif signifie afin que, Exemple : por-
que digan, afin que l'on dise : mais estant joint a un
temps

Grammaire Espagnolle. 211

temps present il signifiera, parce que, comme : porque
dizen, par ce que l'on dit.

Con tal que, con condicion que, & con tal
condicion que, veulent dire vne mesme chose, com-
me : yo hare esso, con tal que vos hagays lo
que os he dicho, ie feray cela, pourueu que vous fa-
siez ce que ie vous ay dit. Con condicion que me
espercys yo yré, pourueu que vous m'attendiez
i'iray.

A lo menos & si quiera, n'ont qu'une mesme
signification, comme ; Pues auemos gastado la ha-
rina, demos a Dios si quiera los saluados,
puis que nous auons consommé la farine, donnons à Dieu
à tout le moins le son : & dadme alomenos, don-
nez moy au moins.

Les Rationnelles.

Ansi que,
porque,
porque a la verdad,
cierto, es a saber,
conuiene a saber,

sellement que,
parce que,
car à la verité.
certainement, à sçauoir ?
c'est à sçauoir, il faut sçau-
oir.

luego, pues,
por esso, por tanto.

doncques.
pour cela, pourtant.

Ces deux luego & pues en ceste signification ven-
lent tous deux dire, doncques : car luego en autre sens
signifie, incontinent : & alors est aduerbe du temps.
Pues en autre nature vaut autant que, puis, ou puis
que :

212 Grammaire Espagnolle.

que: & au commencement d'un periode, ou de quelque discours que ce soit, il signifie or, comme: Estaua pues toda la gente de guerra a punto para pelear; or estoit toute la gendarmerie à point pour combattre. Et n'y a point de danger que pues, soit le premier, second, ou troisieme mot du periode, pour auoir ceste signification or. Voila tout ce que i'ay peu recueillir des Coniunctions, reste à dire la dernière partie, qui est l'Interiection.

Des Interiections.

Interiections sont vne espece de dictions, qui expriment vne alteration d'esprit, selon les accidens qui suruiennent à la personne, signifiantes ioye ou plaisir, douleur, crainte, indignation ou admiration, comme: O bueno, hala hala, hala gala, oh bon, oh que cela est galand.

ay ou hay: ay de mi! *helas! helas moy!*

guay, guay de mi! *ah, helas moy!*

o desdichado de mi, *ah malheureux que ie suis, o moy miserable.*

amargo de mi, *dolent que ie suis.*

Hax, hox, qui se trouuent aussi sans h, ax, ox, sont deux Interiections, dont la premiere s'vse quand on se brusle ou eschaude, en adioustant quelquesfois d'autres dictions, comme: ax me quema, *ah que cela me brusle: ox se prend quand nous ne voulons point*

Grammaire Espagnolle. 213

point de quelque chose, comme: *oxe a fuera*, qui veut dire: *ostez moy cela*, devant, *ie n'en feray rien*; hors de là: & sert aussi pour chasser les poulles & les oiseaux, en redoublant la parole *ox oxe*: en en vse aussi pour la chasse des connils ou lapins, dont se forme le nom *ox* o de *aues* o de *conejos*, & le verbe *oxear aues*, *oxear conejos*, lequel signifieroit en François autant que, *effaroucher*: *oxte mi alno*, *of mon asne*, *oxte* se dit aussi pour *axte*, & se prennent tous deux pour *ax* interiection de douleur.

Tatevaut autant que ce que nous disons, *fi*, *ostez cela*.

Tata est vne interiection qui vaut autant comme nostre, *là là*, nous y voilà.

Iesus, vala me Dios, Iesus, Dieu me soit en ayde.

Dios me libre, Dieu me vueille deliurer.

Valame santa Maria, Sainte Marie me soit propice.

Valame nuestra Señora, Nostre Dame me secoure.

Valame la Madre de Dios, La Mere de Dieu me soit en ayde.

Fin des parties de l'oraison.

S'EN.



S'ENSUIT VN BREF
 recueil & obseruations, tant de
 quelques dictions simples, qui
 ont diuerses significations, que
 de certaines formules de parler
 propres & particulieres à la
 langue Espagnolle.



Tant dit generalement des parties de
 l'oraison, & à mon aduis, assez suffi-
 samment donné à entendre les signi-
 fications d'icelles, il m'a semblé n'e-
 stre mal à propos, d'ajouter à la fin
 quelques annotations & remarques
 d'aucunes difficultez qu'il y peut auoir tant és dictions,
 qu'en certaines pbrases ou maniere de parler, propres
 & particulieres en la langue Espagnolle, qui ne nui-
 vent point à l'intelligence d'icelle. Il faut donc premie-
 rement dire de quelques dictions simples, comme de *ay*
aduerbe, & *ay verbe*, qui se deuroit escrire *hay*, pour
 mieux

mieux cognoistre leur difference: mais peu qu'elle ne consiste à l'écriture, ains à la pronôciation seulement, il faut sçauoir que l'a, aduerbe se doit exprimer avec accent graue sur l'y, comme s'il estoit ainsi noté, aỹ, faisant fort sonner ledit y, comme dissyllable, & ayant l'a bres séparé d'iceluy: mais ayou hay verbe se prononcera avec accent aigu sur l'a ou ha, & faisant peu ouyr l'y finale; comme si en estoit qu'un monosyllable, & deuroit estre ainsi accentué ay, ou hay: le premier qui est aduerbe du lieu signifie en François, là: & l'autre qui descend du verbe hauer, signifie, il y a.

Exemple du premier: Q uen esta ay? qui est là? esta mi hermano, mon frere est là.

Pour le second:

Que ay de nueuo?	qu'y a il de nouueau?
que hay que comer?	qu'y a il à manger?
no á / nada que dezir	il n'y a rien que dire.
no áy que hazer.	il n'y a rien à faire.

Et se coniugue le dit ay quasi par tous les temps & modes, mais seulement en la troisieme personne du singulier, estant proprement verbe impersonnel, qui signifie ce que le Latin dit, habetur, est, ou sunt, se construisant avec le singulier & pluriel, comme, no ay mas de vn hombre. il n'y a pas plus d'un homme: mas ay de quatro; il y en a plus de quatre. Sa variation est. Ay, il y a auia, il y auoit: vuo, il y en a: ha hauido, il y a eu: auia hauido, il y auoit eu: avrá, il y aura: aya, qu'il y ait: oxala viuiesse,

plus

216 Grammaire Espagnolle.

pleust à Dieu qu'il y eust : aunque vüieffe, encor qu'il y eust : vüiera, qu'il y eust : vüiera, qu'il y eust en : vüieffe, y vüiera hauido, il y eust, ou y auroit en : aya, qu'il y ait : aya auido, qu'il y ait en : auria, il y auroit : vüiera se dit aussi souuent pour auria, ainsi que ie l'ay remarqué es coniugaisons personnelles, quando vüiere, quand il y aura : si vüiere, s'il y a : vüiere auido, y aura en : hauer, y auoir : & tout de mesme, en la composition d'iceluy, avec l'Infinif, comme pour le presët & Futur, ha de auer, il y doit auoir avrã de hauer, il faudra qu'il y ait : Item pour le Passé, auia de auer, il y deuoit auoir, &c. en prenant seulement la troisieme personne de chaque temps avec le dit Infinif.

Ceste coniugaison n'est autre chose que la tierce personne de Hauer, comme il se peut voir; horsmis le present de l'Indicatif, ay, qui ne prend pas ha. Toutesfois quand on veut denoter vne espace de temps, soit par interrogation ou autrement, il faut yser dudit ha, & non pas ay, exemple: Quanto ha que vino el señor? combien y a-il que monsieur est venu? dias ha, il y a plusieurs iours : là où il faut entendre tiempo : comme qui diroit, quanto tiempo ha : combien y a il de temps? diez años ha, il y a dix ans.

Il se trouue vne troisieme ay ou hay, qui est Interjection de douleur, mais il le faut exprimer avec plus d'aspiration que celui du verbe, en faisant sonner l'hã fort clairement.

La particule des qui est preposition inseparable, se trouue seulement en composition, ne signifiant rien simple, & sert pour monstrier le deffaut, contrarietè ou priuation de la chose, tout de mesme qu'en François, comme: deshonrra, deshonneur: desdicha, malheur: desuentura, infortune: desaprouechado, inutile: deshecho, deffait: desarmado, desarmé: deslatinado, esceruelè: desuergonçado, effronté ou eshonté, & autres de semblable composition, ou il se voit que des est priuatif de la chose signifiée par le nom qui luy est adioint. En la langue Françoisse toutes les dictions de mesme nature n'ont pas ladite particule adiointe, mais nous n'auons que faire de cela en cest endroit.

Deuant l'r, l's se perd & se redouble ledit r, comme enderramar, derretir, derribar, derrocar, &c.

Il vient icy à propos de dire, que bien souuent l's qui se trouue deuant r, (soit en vne seule diction, ou bien estant ledit s final deuant vne autre qui commence par r,) souffre le mesme changement quant à la prononciation, & non pas en l'escriture, comme il se void en ces mots Israèl, los Reyes, los rebeldes, las rameras, las rayzes, tres reales, & autres semblables, lesquels se doiuent prononcer comme estans escripts, Irrael, lorreyes, lorrebeldes, larrameras, larrayzes, tresetreales.

Re, est aussi vne preposition inseparable de mesme

K

nature

218 Grammaire Espagnolle.

nature que des, mais bien de contraire signification, car elle augmēte & redouble la chose, comme, hazer, rehazer, faire, resare : yola he mirado y aun remirado, ie l'ay contempler & recontemplé : bueno y rebueno, bon & plus que bon, ou dōblement bon, car nous ne disons pas rebon.

Il y a de certaines dictions composées qui se peuvent conter entre les aduerbes, d'autant qu'elles sont indeclinables, & se ioignent à ces verbes andar, venir, estar, poner, aussi ne gouvernent aucuns cas, & sont: en cuerpo, en piernas, en carnes, qui signifient en François l'un : en pourpoint ou sans manteau, & l'autre : iambes nuës, & la troisieme estre tout nud, yo estoy en cuerpo, ie suis en pourpoint; vos estays en piernas, vous estes iambes nuës, püso se en carnes, il se despoüilla tout nud; en cuerpo, vaut autant que en carnes.

De la diction Hideputa.

Ies Espagnols ont vne certaine exclamation ou interiection d'admirer, à scauoir hideputa, qui s'vse es comparaisons pour se moquer d'une personne la n'oustrant n'estant telle qu'elle deuroit, comme : (O) hideputa y que Roldan para hazer fi ros ? O quel Roland pour faire des brauades ? ô hideputa y que Nembroth, que magno Alexandre ? ô quel Nembroth, quel grand Alexandre ? cest exemple est pris

pris de la Celestine. O hideputa y que hombre eres. O quel homme tu es; hideputa y que con-sejero nos es venido. O quel conseillier nous est venu; & ainsi beaucoup d'autres exemples de mesme estoffe. Mais quand on dit ceste parole en cholere, & par iniure, elle signifie autant que hijo de puta, estant abrégée par syncope, comme il se void en ce mot hidalgo, qui fait (estant mis au long) hijo dalgo, & ainsi se dit hideputa pour hijo de puta, fils de putain. Elle se trouue en composition avec ce verbe Imperatif andad, qui s'accommode fort bien aux iniures avec la preposition para, comme: andad para hideputa, allez fils de putain que vous estes: andad para vellaco, ruin, perro, Moro, ludio, ladrón, hereje, puto, allez vilain que vous estes, meschant, chien, More, Juif, larron, heretique, bougre. Ce dernier est abominable, & ne deuroit sortir de la bouche des hommes, pour moy j'aimerois mieux l'expliquer par ce mot, paillard: hideputa ruin, meschant fils de putain: hideruin, se dit pour hijo de ruin.

Du mot Hidalgo.

J'ay entamé le propos de hidalgo, qui est comme j'ay dit abrégé de hijo dalgo, duquel ie n'ay iamais le uoy dire hi talga féminin, trop bien hija dalgo: si ce n'est quand il se adiectif, comme condicion hidalga, condition noble: mais notez icy que condic

220 Grammaire Espagnolle.

tion se prend pour humeur de la personne & non pour sa qualite: le premier qui est hidalgo ou hijo dalgo, signifie, gentil-homme, & hija calgo, genti-femme: d'iceux est deriue hidalguia, qui signifie, noblesse ou gentillesse.

L'Etimologie de hidalgo ou hijo dalgo, est amplement deduite en l'Examen de los ingenios, la où les studieux la pourront voir à leur aise, toutesfois parce que le liure pour sa rareté ne se trouue pas par tout, i'en diray seulement ce peu en passant, il faut sçauoir qu'il fait vne comparaison de ce mot algo, dont la diction est en partie composee; & de son contraire qui est nada, le premier signifiant en Latin aliquid, & en François, quelque chose. l'autre veut dire nihil, rien. Or il refere ledit nada au peché ou vice, qui est à bon droit dit rien: & par algo il entend la vertu, voulant inferer que hijo dalgo signifie fils de la vertu, ou des œuvres vertueuses, & n'y auroit guerres d'apparence de dire en François, fils de quelque chose, pour expliquer ladicte diction.

J'ay apriu vne autre etymologie du mesme mot, & qui a bien de l'apparence, mais elle est fort ancienne en voicy la raison qui est, que hidalgo seroit composé de trois dictions, qui sont hijo del Godo, fils du Goth, & ce a cause que les Goths ayans esté les premiers Chrestiens en Espagne. & par succession estans les vieux & plus anciens, ils sont tenus pour les plus nobles, à la difference des nouueaux conuertis, tellement que par

cor-

corruption de ces trois dictions se seroit formé hidalgo, comme qui diroit hijo dal god.

De la diction Merced.

Il sera bon de dire encor touchant ceste parole merced, que les Espagnols ne la repliquent pas tousiours en parlant ou en escriuant, ains mettent le relatif pour icelle, comme pour dire: V. m. me haga merced desto, ils diront ainsi: v. m. me la haga desto: tellement que l'article la, relatif, vaut autant que merced. Ils disent aussi, la de v. m. recebi, à quoy il faut sous-entendre carta, pour signifier, j'ay reçu vostre lettre, que nous disons aussi en François, j'ay reçu la vostre; & en se saluant, à vn qui dira: Beso las manos de v. m. l'on respondra, e yo las de v. m. Toutesfois si deux inégaux en qualité se rencontrent, le moindre ayant dit au plus grand: Beso las manos de v. m. le grand ne luy respondra pas, e yo las de v. m. mais bien dira, seruidor de v. m. au cas toutesfois que l'inégalité ne soit trop grande entr'eux: car s'il y en auoit beaucoup, alors il ne seroit bien seant au grand de se tant abbaïsser, trop bien diroit selon la qualité de son inférieur buena noche ter ga, ou, bien venido sea el señor Fulano ou bien, v. m. sea bien venido: & au contraire, il ne conuendra pas au petit de dire à son supérieur, serui-

222 Grammaire Espagnolle.

dor de v. m. ou de v. señoria, d'autant que beso las manos est plus humble.

J'ay dit, v. m. sea bien venido, & non pas venida, comme quelques-vns non encor versez en la langue, disent, pensans que l'adjectif doiue conuenir avec v. merced, mais ie les aduertis, qu'il le faut tousiours accorder avec le genre de la personne, à laquelle l'on escrit ou parle: car si c'est à vn homme, il le faut dire au genre masculin, comme: V. M^d. V. S^r. V. Ex. V. Al. V. Mag^a. V. Sant^a. sea bien venido. Mais si c'est à vne femme, il faudra prendre le féminin, & dire, bien venida. Et s'il aduenoit que l'on parlast à deux personnes de sexe different, le masculin l'emporteroit, & diroit-on: Vuestras mercedes sean bien venidos, & non venidas. Et au cas pareil si on specifie les deux genres, le masculin aura le dessus, comme: Fulano tiene vn esclauo y vna esclaua muy buenos.

On pourroit icy sonder vn scrupule, touchant ce que j'ay dit que l'adjectif s'accorde avec le genre de la personne, pensant peut-estre que vuestro & vuestra se deussent comprendre sous ceste reigle, comme estans adjectifs; mais pour en oster la difficulté, ie diray que cela ne se doit entendre que de l'adjectif qui vient apres; car vuestro ou vuestra conuiendront tousiours à la parole adiointe sans auoir égard à la personne, car on ne dira pas à vn homme, vuestro merced, mais bien vuestra merced, & au pluriel, tant aux hommes qu'aux

qu'aux femmes, on dira, vuestras mercedes, sçavoir a des hommes, vuestras mercedes son buenos, & a des femmes, vuestras mercedes son buenas.

De ces deux noms *Fulano* ou *Hulano* & *çutano*.

Les Espagnols vsent fort souuent de ces noms *Fulano*, ou bien *Hulano*, qui est tout vn, & *çutano*, pour signifier vne personne sans nom ou supposee, comme qui diroit en François, tel ou telle: a l'imitation des Latins qui se seruent de ces noms *Titius* & *Meuius*. Ils ont aussi les feminins, au moins du 1. plus que du 2. encor que tous deux se trouuent, car ils disent *Fulana* & *Hulana*. Exemples, *Fulano* es hombre de bien: *Fulana* es hermosa. Et s'ils en veulent signifier deux ensemble, ils disent, *Fulano y çutano*, qui est a dire, tel & tel, mais il faut noter qu'ils ne commencent iamais par *çutano*.

Des comparaisons propres a la langue Espagnolle.

Il ne faut pas oublier a dire, qu'en ceste langue il s'vse assez souuent de comparaisons, & en plusieurs manieres,

224 Grammaire Espagnolle.

nieres, a sçauoir en demonstrent, interrogeant, affirmant & deniant, dont ie mettray vne quantité d'exemples, tirez la plus-part de la Grammaire du sieur Miranda, ausquels i'adiousteray le François.

Et premierement en demonstrent & affirmant, comme :

Es mas blanco que la nieue, il est plus blanc que neige.

Es mas negro que la pez, il est plus noir que poix.

Es mas pegajoso que leuadura, il est plus gluant que leuain.

Es mas amargo que la hiel, il est plus amer que fiel.

Es mas dulce que la miel, il est plus doux que miel.

Es mas duro que vna piedra, il est plus dur que vne pierre.

Es mas brauo que vn leon, il est plus fier qu'un lion.

Es mas manso que vna oueja, il est plus doux qu'une brebis.

Es mas sucio que vn puerco, il est plus ord & sale qu'un porc.

Item par forme d'interrogation.

Torna en ti, que haria mas vn salto de iuyzio, retournes a toy, que feroit d'auantage un homme priué de iugement.

Que

Grammaire Espagnolle. 225

Que haria mas vn hom b e idiota, vn loco, que seroit d'auantage vn idiot, vn fol.

Que mayor locura puede auer en el mundo, quelle plus grande folie y peut-il auoir au monde.

Que haria mas vn falto de experiencia y de todo consejo, que seroit d'auantage vn qui man- que d'experience & de tout conseil.

Que haria mas vno, que vuiesse nacido entre las bestias fieras, que seroit d'auantage vn, qui seroit né entre les bestes sauuaiges.

Que haria mas vn Ciceron, vn Virgilio, vn Aristoteles, que seroit d'auantage vn Ciceron, vn Virgile, vn Aristote.

Que haria mas el mayor letrado del mundo, que seroit d'auantage le plus grand lettré du monde.

De donde mas ser me puede venir en el mundo, que deste vuestro fauor, d'où me peut venir en ce monde plus d'aduancement, que de ceste vostre faueur.

De donde mas fama, mas prosperidad, mayor riqueza, d'où plus grande renommee, plus de prosperité, plus grande richesse.

De donde mas bien, mas salud, mas honrra, mas grauedad, mayor bien auenturanca, d'où plus de bien plus de santé, plus d'honneur, plus de grauité, plus grande felicité.

K 5

Hay

226 Grammaire Espagnolle.

Hay en el mundo mas delaichado hombre que yo, no por cierto, y a-il au monde vn plus malheureux homme que moy, non certainement.

Hay mas affligido hombre que yo, y a-il vn homme plus affligé que ie suis.

Hay hombre que mas le pefe de biuir, no cierto, y a-il homme à qui plus il enuie de viure, certes non.

Hay hombre mas dichoso ni mas bien-aventurado: cierto no, y a-il homme plus heureux, ny mieux fortuné: certainement non.

Et ainsi de plusieurs autres sortes de comparaisons, qui se peuuent faire en forme d'interrogations.

Il y en a encores vne infinité d'autres belles, comme celles qui s'ensuiuent.

Vengo tan cargado de buenas nuevas, como el abeja viene à la colmena, en tiempo de mucha flor.

Le vien aussi chargé de bonnes nouvelles, comme l'abeille vient à la ruche, au temps qu'il y a beaucoup de fleurs.

Vengo tan contento, como Roldan en ganar su espada.

Le vien aussi content, que Roland a gaigner son espee.

Huelgo tanto de verte, como si huuiera dos años que no te huuiera visto.

Je suis aussi resiouy de te voir, comme s'il y auoit deux ans que ie ne t'eusse veu.

Es

Grammaire Espagnolle. 227.

Es como vna nie-
ue.

Il est comme la nei-
ge.

Es como hecho
de perlas.

Il est fait comme de
perles.

Es con o el perro
del hortelano, que
no come las verças,
ni las dexa comer à
los otros.

Il est comme le chien
du iardinier, qui ne
mange pas les choux, ny
ne les laisse manger aux
autres.

Es como vnto de
mona, que nos es
bueno para nada.

Il est comme graisse de
singe, qui n'est bonne à
rien qui soit.

Es como galina,
que escarando hal-
la el cuchillo, con
que la deguellan.

Il est comme la poul-
le, qui en grattant trouue
le cousteau, de quoy on luy
coupe la gorge.

Es como el cone-
jo, que huyendo del
perro, cayò en el la-
zo.

Il est comme le conuil,
qui en fuyant du chien est
tombe au laçet.

Pour signifier choses impossibles
& inutiles, on dira.

Es como dar con
el puño en el cielo.

C'est comme donner du
poing contre le ciel.

Es como echar

C'est comme ieter des
lanças

228 Grammaire Espagnolle.

lanças en la mar.

Es como dar bo-
zes al desierto.

Es como coger a-
gua en cesto.

Es como andar a
caga sin perro.

Es como querer
bolar sin alas.

lances en la mer,

C'est comme crier au
desert.

C'est comme puiser de
l'eau avec un panier.

C'est comme aller à
la chasse sans chien.

C'est comme vouloir
voler sans ailes.

Exemples avec la negative.

Nó holgo tanto
Antipatro con las sa-
ludes escritas, en la
carta del grãde Ale-
xando, quanto yo
me holgue con la
tuya: ni tan grata fue
al Senado, la solercia
del niño Papirio,
quanto a mis ojos es
tu sobrada hermo-
sura y gracia.

O que gran mer-
ced! por cierto la
que hizo el grãde
Alexandro al Ache-
niense Phocion: ni
la que hizo Catón a

Antipater ne fut pas
si resieny, des saluts que
luy enueya Alexandre le
Grand en sa lettre, que
ie l'ay esté de reconoir la
tienne: ny ne fut si agrea-
ble au Senat la subtilite du
petit enfant Papirius com-
me l'est a mes ye x ton
excessiue beauté & bonne
grace.

O quelle grande fa-
ueur! pour certain celle
que feit Alexandre le
Grand à Phocion l'Ache-
nien: ny celle que fit Ca-
ton aux Citoyens d'Uti-
los

Grammaire Espagnolle. 229

los ciudadanos de que, ne sont de beaucoup
Vtica, no se ygualan à comparer, à celle que tu
con harta parte, à la m'as faite.
que tu me has hecho

I'en pourroy mettre icy beaucoup d'autres, mais pour autant qu'elles ne sont trop pour la Grammaire, estant plusost parties de Rhetorique, ie les laisseray pour retourner aux particularitez des dictions.

De Acabar.

Acabar, signifie proprement acheuer, finir, & venir à bout d'une chose. No puedo acabar conmigo. Je ne peux gaigner sur moy. Les Espagnols vsent de acabar, pour faire cesser ou arrester la personne qui fait quelque chose dont ils s'offensent, comme, acabe y.m. por su vida: & en redoublant, ea por amor de Dios acabe, laissez cela ie vous prie, he pour l'amour de Dieu laissez cela: acabe no me diga mas, laissez cela, ne me dites rien plus. Acaba que eres necio, he laissez cela, que tu es sot; mais il le faut prononcer avec desdain pour luy donner grace: voyez les aduerbes d'admonester.

Du verbe Alcançar.

Ce verbe alcançar, outre plusieurs significations qu'il a, comme, acquérir, obtenir ou impetret, paruenir attaindre, il en a encore vne autre assez différente, qui est: alcançar en la cuenta, rabattre du conte, rendre reliquataire, alcançado de cuenta, qui est en reste, qui demeure debiteur, reliquataire. Il signifie aussi

230 Grammaire Espagnolle.

aussi bien pour suivre, qu'à taindre, comme: alcançar lo que huye attaindre ce qui s'ensuit: & alcançar los enemigos, pour suivre les ennemis, yua en alcance de los enemigos, il alloit à la poursuite des ennemis.

Du verbe Alçar.

Alçar, signifie proprement & simplement hausser, esleuer, mais en composition il a d'autres differentes significations, comme il se voit par ces exemples: alçar-se con el Reyno, se reuolter & faire reuolier le royaume quant & quant: cela s'entend d'un gouverneur de Prouince, & se peut dire de mesme de tout gouvernement. Item, alçarle à su mano, se desdire d'une promesse qu'on auroit faite, & la reuoker: se reprimer, & contredire à soy mesme, dompter & maistriser ses passions. Alçarle con toda su hazienda, c'est à dire, s'esleuer avec tout son moyen, & s'en aller d'un pays en autre: proprement, faire banqueroute: alçar el destierro, reuoker le bannissement, r'appeller: alçar el naype, couper la carte en ioüant: alçarle a mayores, prendre tout pour soy, & ne faire point de part d'un butin aux autres compagnons.

Du verbe Allegar.

Allegar, veut dire, assembler, amasser, s'approcher, arriuer, condescendre, consentir, & venir, allegarle mucha gente, s'assembler beaucoup de gens: allegar muchos dineros, amasser beaucoup d'argent.

Grammaire Espagnolle. 21

gent: allegarle al fuego, s'approcher du feu: allegar o arribar al puerto, arriuer au port : allegarse à la razon, venir à la raison, y consentir & condescendre.

Du verbe Andar.

De Andar, voyez à la fin de la coniugaison d'iceluy. & du verbe yr, où il est dit ie l'vn & de l'autre, toutesfois nous dirons encor quelque chose cy dessous de yr.

Armar.

Armar, signifie, armer, bander, tendre, & dresser, comme: armar vna celada, dresser vne embuscche: armar vn lazo, tendre vn lacqs: armar gancadilla, bailler le crocq en iambe, faire ou donner la iambette pour faire tomber en luiçant: armar vna ballesta, bander vne arbaleste: armar vna cama, dresser vn lietz: el armazon de la cama, la couche ou chalit.

Apperrochada.

Apperrochada, qui deriue de parrochia, sembleroit signifier autant que pariochiana, parroissienne: mais ie l'ay leu en la Celestine, où il a la propre signification de, achalandee.

Ayuso & Abaxo.

Ayuso, est autant à dire que despues, apres, & au dessous, comme: de Dios en ayuso yo le hize hombre, ie l'ay fait homme apres Dieu. Abaxo, semble auoir la mesme signification, comme: del Rey
abaxo

232 Grammaire Espagnolle.

abaxo, apres le Roy : manda me poner las manos del Rey abaxo , que yo lo hare por tu servicio , commande moy que j'attaque qui que ce soit, apres le Roy, que ie le seray pour ton service.

De Boluer.

Boluer, signifie tourner, retourner, ou reuenir, deuenir , rendre. Exemples de toutes ces significations. Al enemigo que buelue la espalda, la puente de plata , à l'ennemy qui tourne le dos, il luy faut faire vn pont d'argent. No huye el que buelue à su casa, celui ne fuit pas qui retourne en sa maison. El se ha buuelto loco por amores , il est deuenu fol d'amour. Buelue me mi dinero , rends moy mon argent.

Mais outre toutes ces significations il en a vne bien differente, comme il se peut voir en ces exemples : boluer por alguno, prendre la difference de quelqu'un : boluer por los suyos , faire pour les siens, prendre le party & la cause des siens en main. Tornar signifie la mesme chose en ce sens , comme : O mi Señor y mi Dios , si no tornas por mi. O mon Seigneur & mon Dieu , si tu ne prens ma cause en main.

A bueltas.

A bueltas , qui sembleroit descendre de boluer, par ce qu'on dit buuelto, & buelta , est neantmoins bien different, car il a nature de preposition, & signifie avec, quant & quanti, & par mesme moyen : exemple.

A buel-

Grammaire Espagnolle. 233

A bueltas de otras cosas, dióle vna cadena de mucho valor, avec autres choses, il luy donna vne chaine de grand valeur : a bueltas del castigo, muestra les amor, avec le chastiment, monstre leur amitié.

Cabo.

Cabo, s'vse en diuerses façons, comme : a cabo de tres dias, au bout de trois iours : al cabo estoy no me digas mas, i'y suis, i'enten, ne m'en dis pas d'auantage : en mi cabo, de mon costé : hermeza por el cabo, extremement belle : tomar la cosa muy por el cabo, prendre la chose fort, à l'estroit, à toute extremité.

Cargo.

Cargo, signifie poids & charge, & se prend aussi pour obligation, comme : ser en cargo, estre obligé il se peut aussi entendre pour la conscience ou foy, en affirmant quelque chose, comme : a mi cargo, en ma conscience, sur ma foy.

Du verbe Caer.

Caer, outre qu'il signifie proprement cheoir ou tomber, se trouue encor en autres diuerses significacions, desquelles il faut donner des exemples comme : caer en alguna cosa, se ressouvenir de quelque chose : caer en la cuenta, se ressouvenir du conte & de l'histoire : aun no caygo en v.m. quien es, ie ne me puis remettre qui vous estes. Il signifie aussi entendre & comprendre vne chose, comme : Entiende
v. m.

234 Grammaire Espagnolle.

v. n'esto que he dicho, aun no cayò en ello, entendez vous ce que j'ay dit, ne le comprenez vous pas encores. No he a. n caydo en ello ie ne l'ay pas encor bien entendu, ie ne l'ay pas bien compris: caer en el rastro, trouuer & prendre à la trace, descou-
rir la piste: de cayda vamos, nous sommes rui-
nez, comme qui diroit, nous sommes prest à tomber en
ruine, nous allons tomber en ruine.

Du verbe Dar.

Ce verbe dar, n'a aucune difficulté à le prendre
simplement, mais il se trouue en certaines formales de
parler, où il y en peut auoir, comme: dar en cara,
qui signifie reprocher, ietter au nés: dar de punta
en blanco, donner ou frapper au bîs, directement:
dar con la carga en tierra, ietter sa charge par
terre: dar consigo en algun lugar, se rendre en
quelque lieu. Lazar, de Tor. Antes que la no-
che viniese di conmigo en Torrijos. Deuant
que la nuit vînst, ie me rendis à Torrijos. Dar el
para bien, feliciter. l'ay leu dar, en la signification
de hazer, comme en ceste exemple de Cel: el diablo
me da penar por el, &c. Le diable me fait pener
pour luy, &c. darse maña, vsr d'adresse: diose tan
buena maña, il vsa d'une telle adresse ou dextérité.
Escuchad que hora da el relox, escoutez quelle
heure frappe l'horloge.

Du verbe Dexar.

Le verbe Dexar, compose avec le pronom recipro-
que,

que, & la particule de signifie, se deporter, comme : dexate' desso, *deper etoy de cela*, dexemonos c'esso, *deportons nous de cela*, laissons cela. Sa propre signification est, laisser.

De la particule de.

Ceste particule de, se trouue quelquesfois auoir la signification de, par, en François, comme en ces exemples: *tirar de la capa*, *tirer par la cape ou manteau*: *lleuar del sobaco*, *mener par dessous le bras*: *asir de los brazos*, *saisir & prendre par les bras*. Celest. *toma desso pies a nuestro amo* : *prenez nostre maistre par ces pieds* : *tirar del brazo*, *tirer par le bras*.

Du verbe Echar.

Echar signifie ietter, reietter, chasser, jousser, mettre, imposer, faire, se coucher, verser. Echar por tierra, *ietter par terre*. echar a tras, *reietter en arriere*: echar de fuera, *chasser hors* : echar mano al espada, *mettre la main à l'espée*: echar en saco roto, *mettre en vn sac rompu, que nous disons en François, mettre en vn panier percé* : echar tributo, *imposer tribut*: echar vando, *faire & publier vn edict*: echarse en la cama, *se coucher*: echar agua, *verser de l'eau*: echar a mal & echar a peder, *mettre à perdition, dissiper*. J'ay trouué en Montemayor, *echar menos*, qui signifie autant que auoir faute. Voyez à la fin du troisieme liure de la Diane. Y por- que ya eran mas de tres horas de la noche, aunque

236 Grammaire Espagnolle.

aunque la luna cratan clara, que no echauan menos el dia, cenaron de lo que en sus cirtorones los pastores trahian. Et pour ce qu'il estoit desja plus de trois heures de la nuit, encor que la lune fust si claire, qu'il n'auoient point faute du iour, ils souperent de ce que les bergers auoient apporté en leurs panetieres.

Item.

Ya los muertos me echan menos,

Y entre los viuos no esto.

Des morts au nombre ne suis plus,

Et des viuans ie suis exclus.

Il a encor' vne signification differente de toutes les autres en ceste phrase: Echar de ver, qui veut dire à'appercevoir.

Du verbe Estar.

Il se pourroit icy mettre beaucoup d'exemples du verbe estar, qui auoient quelques diuersitez, mais d'autant qu'ils se peuent expliquer quasi tous par le verbe, estre, qui est sa propre signification, ie n'en mettray que quelques vns, comme: está mal conmigo, y yo no estoy muy bien con el, qui veut dire en François brefuen ent, nous ne sommes pas bien ensemble. Quien está mal con Dios, no puede hazer cosa buena, qui n'est pas en la grace de Dieu, ne peut rien faire de bon: No está en su seso, il n'est pas en ceruelle, il ne sçait ce qu'il fait. E: mi seso estoy, ie sçay bien ce que ie dis, ie ne m'abuse pas.

Grammaire Espagnolle. 237

pas. Estoy en ello, j'enten, ie comprends bien cela, i'y suis: citar sobre auiso, prendre garde à soy.

Du verbe Hazer.

Hazer, qui veut dire simplement faire, signifie aussi, contrefaire, & faire semblant, comme: haze del bouo, il fait, ou contrefait le sot: haze del loco, il fait le fol: haz que no lo oyes, fais semblant que tu ne l'oyes pas: hazerle de nueuas, faire semblant de ne scauoir rien d'une chose, comme si elle estoit nouuelle, faire le nouveau & l'incogneu. Il s'vse aussi comme en François es qualitez du temps, à scauoir, haze-frio, il fait froid: haze calor, il fait chaud: haze viento, il fait vent: haze lodo, il fait boueux ou fangeux, on dit à Paris, il fait crotté: haze claro, nublado, il fait clair, il fait sombre, ou le temps est couuert: niebla, brouillard: haze sol, luna, il fait soleil, clair de lune: haze vna fama-luna, il fait beau clair de lune: haze sereno, il fait serain: haz bueno, il fait bon temps: hazer ventaja, auoir aduantage, surpasser.

Sereno, s'entend du serain qu'il fait au soir, & non pas du temps clair & beau, comme il se peut voir en cet exemple: guardaos del sereno, que es malo para la cabeça, gardez vous du serain, car il fait mal à la teste.

Hazer mal a los cauallos, piquer & exercer, ou trauailler les cheuaux, comme font les Escuyers.

Hazer rostro, faire teste: rostro signifie visage: & deuroit,

238 Grammaire Espagnolle.

deuroit, hazer rostro, aussi signifier, faire visage: mais en la propriete de la langue, il vaut autant qu'en François: faire teste ou monstrier les dents: Hazer de vn tiro dos cuchilladas, frapper deux coups d'une pierre.

L'ay trouué en la Grammaire du sieur Miranda: no hará carrera a vn ciego, pour dire, il ne monstiera pas le chemin à vn aueugle. Hazer signifie aussi con eir, & tenir, comme: este jarro haze dos azumbres, ce pot tient deux pintes.

Huer.

Du verbe huer, il ne me souuient pas auoir trouué de grandes difficultez, seulement en passant i ay remarqué, con quien lo has? pour signifier, à qui en as tu? à qui en veux tu? voyez sa coniugaison, & aussi le commencement de ce recueil.

Hallar.

De ce verbe Hallar, le sieur Miranda en met quelques exemples, qui ne monstrent point de difference quant à sa signification, mais bien seruent pour affermer la chose d'auantage, comme: hallado lo haueys el comedor, hallado lo haueys el beuedor, hallado lo haueys el jugador: qui signifient, vous l'auiez certainement trouué le gourmand, l'yuongne, le iouëur. I ayleu en la Celest. No me hallo de plazer y alegria, qui s'entend en François: ie suis tout transporté le plaisir & de ioye. Dar-se por hallado, se descouurir, ou declarer: Bolued

ued presto Señor, que ya fin vos no me hallo, reuenez bien tost Seigneur, car sans vous ie ne sçay ou ie suis.

Du verbe Yr.

Outre ce qui s'est dit du verbe Yr, à la fin de sa coniugaison, i'ay remarqué quelques formules de parler, esquelles il s'vse, qui sont aucunement difficiles, comme: yr a la mano, empescher, quasi qui diroit, aller au deuant de la main d vn qui veut mal faire, & l'empescher de passer outre: yr en çaga, aller apres estre second: no le yua en çaga, ne luy est oi pas second, ne luy cedit en rien: yr de golpe, ou yr de tropel, aller à la foule, ou aller en troupe: yrse de boca, alargarse en palabras, se laisser aller en vn long discours.

I'ay leu va & van, pour es & son, comme: esta obrezilla va dirigida a N. ceste petite œuure est adressée à N. estas historias van distaçadas de x de otros nombres, ces histoires sont desguisees sous des autres noms.

De Lleuar.

Ce verbe lleuar est comme corrélatif opposé de traer, d'autant qu'il signifie, emmener & emporter & traer, veut dire, amener & apporter, mais tous deux signifient simplement, mener & porter, & se prennent souuent l'un pour l'autre, en quelques Prouinces d'Espagne, mais non pas en Castille, estans les autres significations composees; mais outre icelles, ils se trouuent en
certai-

240 Grammaire Espagnolle.

certaines façons de parler qui en sont bien différentes, comme en ces exemples qui suivent : buen camino lleua el negocio, l'affaire est en bon chemin, l'affaire s'achemine bien : le lleuan la pena, luy font payer l'amende: lleuaron me medio escudo por la hechura, on m'a fait payer demy escu pour la façon: la cosa no lleua remedio, il n'y a plus de remède à cela: el me lleua tres años, il me passe de trois ans, c'est à dire, il est trois ans plus âgé que moy.
De Nadie & ninguno.

On se pourroit tromper en la signification de ces deux dictions nadie & ninguno, d'autant que toutes deux se peuvent dire en François pour, nul, mais il y a de la différence, en ce que nadie s'entend seulement des personnes, & ne se joint iamais au substantif, signifiant proprement ce mot, personne, que nous disons avec la négative, ou sans icelle, comme pour exemple: yo no hago mal a nadie, ie ne say mal à personne. Quien está ay? qui est là? nadie, personne, ou bien, no ay nadie, il n'y a personne. Et ninguno se dit en toutes choses estant adiectif, & changeant au féminin l'o en a, comme: Obra de vno, obra de ninguno, œuvre d'un seul, œuvre de nul. Il perd son o quand il est joint au substantif, comme : ningun hombre, nul homme : ninguna est le féminin qui ne s'abrege point.

Du verbe Parar.

Parar veut dire proprement arrêter, mais on en use

use encor diuersement, comme : parar mientes, prendre garde, se ressouvenir : tu que mientes, lo que dizes para mientes, toy qui ments, prends garde à ce que tu dis : en que parò el negocio ? qu'en aduint-il ? mira y veras que tal pararan, regarde, & tu verras en quel point mettront, comment equiperont : dexa me entre manos a aquel asnejonazo, y veras qual te lo paro, laisse moy sef a snier entre les mains, & tu verras comme ie l'accoustreray. Il signifie aussi, deuenir & reüssir, comme parò se bueno, il deuint bon, où il reüssit bien : cauallo de buena para, vn cheual de bon arrest. Parada signifie aussi le lieu où se tient vn qui attend la beste, qu'elle vienne se prendre aux toilles ou filets, que nous pouuons dire en François, aguet.

Passar.

Il n'y a point de difficulté en ce verbe, quant à sa propre signification, seulement i'ay remarqué que les Espagnols en vsent en certaines phrases qu'ils ont, comme : passar por la imaginacion, ou por el pensamiento, penser ou s'auiser : nunca tal cosa me palsò por la imaginacion, i'amaís ie ne pensay à telle chose. Ils disent : passar de claro en claro, pour signifier, de part en part. l'ay leu en Montemayor, passo solia, qui est vne façon de dire, quand on se ressouient de ce qui a esté, & n'est plus, comme du bon temps qu'on a veu, des plaisirs & esbats de la ieunesse passée. Ils vsent de ceste façon de parler : passar la

L

mano

242 Grammaire Espagnolle.

mano por el cerro , pour dire flatter & caresser, comme on fait vn cheual sarouche pour l'amadoüier, en luy passant la main par dessus le dos, cerro , c'est le dos de l'animal en cest endroit, d'autant qu'il a encor d'autres significations.

Pedir.

Je n'ay rien remarqué de difficile en ce verbe, sinon en ceste maniere de parler, pedir celos, qui signifie- roit de mot à mot, demander des ialousies, mais il n'y a point d'apparence, ains veut dire autant que, donner à entendre à vn que l'on aime, qu'on est ialoux de luy. Voyez Montemayor. Y quantas vezes llorando, ay lagrimas engañosas, pedia celos de cosas, de que yo estaua burlando. Et combien de fois en pleurant, ha larmes trompeuses, elle m'alleguoit des occasions de ialousie, de choses dont ie me moquois.

Je n'ay pas voulu passer sans dire la difference qu'il y a entre pedir & preguntar, d'autant qu'en Fran- çois tous deux signifient demander. Il faut sçavoir que pedir est demander pour auoir, & preguntar, veut dire demander pour sçavoir, ou interroger. Ceux qui entendent le Latin, n'ont que faire de ceste explica- tion, car ils peuuent incontinent iuger que pedir signi- fie petere, & preguntar, percunctari, qui est au- tant à dire que interrogare.

Du verbe Picarse.

Picarse se prend par les Espagnols en vne significa- tion bien differente de celle que denote le verbe Picar simple,

simple, car il veut dire proprement, j'ay profession ou estat de quelque chose, comme: *picafe de valiente*, il fait profession de vaillant: *picafe de galano*, *picafe de musico*, *picafe de letrado*, *picafe de cortefano*, & autres semblables. Et tout de mesme se dit avec le verbe, *preciarse*, comme: *preciafe de valiente*, *de musico*, &c. Ils disent aussi quelques-fois, *tiene puntas*, comme: *tiene puntas de letrado*, il fait estat d'estre sçauant homme, il tient quelque chose du sçauant: *tiene puntas de hechizero*, il sent vn peu son sorcier.

Quebrar.

Quebrar el enojo, descharger sa cholere, *quebrar*, signifie proprement rompre. *Quebrar el ojo al diablo*, faire ripaille: *quebrar vn ojo*, creuer vn œil.

De recandar & recaudo:

Recaudar, à la mesme signification que *cobrar*, qui veut dire recouurer, comme: *recaudar rentas*, recouurer & receuoir les reuenus Celest. *no hize sino llegar y recaudar*, ie n'ay fait qu'arriuer, & recouurer tout aussi tost ce que ie demandois. *Recaudo*, que la plus-part des Espagnols prononcent *reca-do*, s'estend bien plus que son verbe en diuersité de significations, car tantost il signifie ce que l'Italien dit, *recapito*, qui veut dire, adresse, quelquefois il se prend pour provision, comme: *a buen recaudo ven-go*, ie ne viens pas despourueu. Item, *poner recaudo*,

L 2

do,

244 Grammaire Espagnolle.

do, mettre soing. Il signifie aussi tout message, & present qui s'enuoye de part & d'autre, & en general quand ils veulent signifier tacitement, tout ce qu'on met en œuvre, & dont on a besoin. ils vsent de ce mot recado, qui vaut autant que si on disoit en François, dequoy: comme si pour escrire, on demandoit du papier & de l'encre, ce seroit bien dit: da me recado para escreuir, donne moy dequoy escrire, & en demandant à desjeuner, on diroit proprement: dad nos recado para almorzar, donnez nous dequoy desjeuner.

Reboluer.

Reboluer, composé de boluer, signifie troubler, remuer, & bouluer ser, d'où vien rebuelta, reuolte: Rebuelta. Participe se dit d'une femme qui se vient de leuer, qui est toute descheuelee, & qui n'est pas encore habillée. On dit aussi: reboluerse con vna muger, se mesler avec une femme, id est, mesler ses coquilles ensemble.

Sacar.

Sacar signifie tirer, mais il ayeu vn proverbe où il s'explique en François creuer, qui est: Cria coruo y sacar te ha el ojo, nourris vn corbeau, & il te creuera l'œil. Toutesfois cela ne change point la signification, ains est vne propriété de l'une & l'autre langue, & ne seroit pas bien dit, rebentar los ojos, pour sacar los ojos, encor que rebentar signifie proprement creuer, nous dirons aussi bien en François,

gois, tirer ou attacher, que creuer.

De Ser.

Les Espagnols vsent diuersement de ce verbe ser, & quelquesfois assez differemment de ce qu'il signifie en François, comme: Que? todo ha de ser jugar? Et bien quoy? ne fera-on autre chose que iouer? Todo ha de ser passear? se promenera-on tousiours? Se que no ha de ser todo, andarse à la flor del berro, on sçait bien qu'il ne faut pas, que tout s'en aille à cueillir la fleur du cresson: c'est vne façon de parler qui se dit à gens oisieux, & qui ne veulent rien faire. Si Dios fuere seruido, s'il plaist à Dieu: Si v. m. fuere seruido, s'il vous plaist, comme qui diroit: si Dieu y est seruy, ou s'il s'en contente: & si vous vous contentez. En sa propre signification on dit: Es vn perdido, vn necio, vn vellaco, vn bouo, vn haragan, es vn fullero, c'est vn desbauché, vn sot, vn meschant, vn lourdaut, vn faineant, c'est vn pipeur: pour descrire vn larron, ils disent: Es vn gato, es de tierra de Asia, tiene uñas, c'est vn chat, il est du pays d'Asie, il a des griffes, ou des ongles: Sur ce mot de Asia, l'allusion est belle; car asir signifie saisir & empoigner: nous disons en François, iouer de la harpe. Pour depeindre vn fin homme, ils vsent de ces façons de parler: Es vn mono, c'est vn singe: es vn zorro, c'est vn fin renard: es vn biuidor, que nous pouuons expliquer en nostre langue, c'est vn matois, vn bon rompu: es vn perro viejo, c'est vn viel chien:

246 Grammaire Espagnolle.

nom n'vsonspas de ce dernier en François, & à ce propos pour signifier vn homme fin, le Sieur Miranda adionste ces formules qui s'ensuiuent: Bien sabe quantas son cinco; llega os a el que se le cae la capa: no le echareys dado falso; ni que bono es el moço. Pues tenle el pie al herrar; metelde el dedo en la boca, qui sont toutes façons de parler propres aux Espagnols, lesquelles se rapportent en François, à cellescy. Il scait bien que c'est de viure, il n'est point sot, il ne se laissera pas affiner, il scait mieux que son pain manger, il est bien dessalé, & autres semblables. On vse aussi de ce verbe es comparaisons sans l'adiectif, comme: Es vn Cesar, es vna gallina, es como vn oro, es como vna cera, es como vna nieue, es como vna pez. C'est vn Cesar, c'est vne poulle, il est beau commel'or, il est iaulne, ou pour mieux dire, souple, comme cire, il est blanc comme neige, il est noir comme poix. Eflo es miel y manteca, y pan pintado, cela est miel & beurre, & pain peinturé, pour dire, voila qui est doux comme miel, c'est tout sucre, pan pintado, ce sont petits pains ou gasteaux dorez par dessus; comme les pastissiers en font. Ser parte ? estre bastant ? Eflo no fue parte paraque yo lo hiziesse, cela ne fut pas suffisant pour me le faire faire: yo no soy parte para ello, ie ne suis pas suffisant pour cela.

Du verbe Traer.

Traer, qui est, comme i'ay desia dit, quasi opposé de

Grammaire Espagnolle. 147

de lleuar, outre qu'il signifie, apporter & amener, se prend quelquefois pour, traicter, practiquer, & mettre en vsage, comme: traer entre manos, practiquer, mettre en œuvre. Celest. là où Centurio parle des diuerses manieres de tuer, il dit: Las que mas ylo y traygo entre manos, son e paldarazos sin sangre, celles dont i' vse & que ie pratique le plus, sont de grands coups de plas d'espee sur les espaulles sans faire sang: traer en lenguas, dire de l'un à l'autre: mira no seas traydo en lenguas, regarde que tu ne sois la fable du peuple, qu'on ne face ses contes de toy.

De Tomar.

Tomar tino o tiento, *asseoir iugement*: tomar la boz à alguno, signifie, ouyr nouuelle de son ennemy, comme: tomole la boz que el Emperador estaua muy cerca con su exercito, il eut nouuelle que l'Empereur estoit fort proche avec son armee. Cel. porque a donde me tomare la boz, me halle apercebida, afin que là où i' auray nouuelle de mon ennemy, ie me trouue en poinct pour combattre. Esta cosa es de tomo, ceste chose est d'importance. Tomar signifie simplement, prendre.

De Votar & voto.

Votar signifie opiner, donner sa voix, & voto est ladite voir ou opinion, en ceste signification. Exemple: aproue chate del viejo, y valdra tu voto en consejo, sers toy du viellard, & ta voix aura lieu au

248 Grammaire Espagnolle.

conseil ; c'est à dire, conseille roy avec les vieux qui ont de l'experience. Votar veut aussi dire vouer, ou faire vn vœu & promesse à Dieu, & voto nom, sera iceluy vœu. Les Espagnols vsent de ceste derniere signification en leurs iuremens, comme : voto à Dios, ie promets à Dieu, ils disent aussi : juro à Dios, ceux qui n'ont tant d'impieté disent : voto à diez, qui s'entendra à diez diablos, mais c'est assez monstré iurer.

Des accens qui se doiuent faire en la prononciation Espagnolle.

Estant vn commun defaut en toutes les langues vulgaires, de ne mettre en leurs escritures point d'accens, ou à tout le moins fort peu, sur les syllabes qui se doiuent esleuer ou abaisser en les prononçant, il sera fort difficile d'en pouuoir donner vne cognoissance certaine, principalement pour ceste cy, où ils s'en met encor moins qu'és autres de nos voisins, toutesfois il ne faut pas laisser d'en dire ce que i'en ay peu trouuer, tant en la Grammaire du Sieur Miranda, que par autres observations & diligence que i'ay faite en l'estude & pratique de ceste langue.

Pour en dire doncques ce qui se pourra en vn si petit traité, il faut faire vne diuision, des dictions qui se
ter-

Grammaire Espagnolle. 149

terminent en vocales & consonantes, ce qui s'est desia en partie monstré au commencement de ceste Grammaire.

Or il faut sçavoir que si la diction se termine en consonante, qui ne peut estre qu'en vne de ces six : d, l, n, r, y, z, (ausquelles se pourra adiouster l's quand elle se trouue au singulier) & qu'elle soit d'une seule syllabe, il n'est besoin d'en donner aucune reigle, pource que l'accent ne peut estre que sur icelle. Mais si elle est composee de plusieurs syllabes, l'accent (qui est quasi tousiours graue és finales) se fera sur la dernière : Exemples de ceux qui finissent en d, lealtàd, humanidàd, ciudàd; merced, parèd, huésped en est excepté : Valladolid, Madrid, virtùd, senectùd : ausquels se peut adioindre la seconde personne du pluriel de l'Imperatif de toutes les Coniugaisons des verbes, qui se finit tousiours en ad, en ed, ou en id, comme : amád, andád, hazéd, coméd : veníd, dezíd : & aussi tous les autres terminez en d.

Notez toutesfois que lesdits Imperatifs, ie dis les secondes personnes, se trouuent souuent abregees de ladite lettre finale d, mais pour tout cela, il ne faut pas laisser d'y mettre ou faire l'accent, comme vous verrez encor cy deffous, en parlant de la prononciation des verbes.

En l, comme : generál, animál, señál : miél, hiél, batél : abril, brasíl, candíl : caracól, España ól, arrebol : azul. Il y en a qui sont exceptez.

250 Grammaire Espagnolle.

comme árbol, cónsul, hábil, débil, fértil, frágil, móbil, trébol, lesquels se prononcent avec accent aigu, sur la premiere syllabe, comme vous le voyez marquez; & pour mieux cognoistre l'accent des vns & des autres, il faudra auoir esgard au nombre pluriel, qui mettra ledit accent sur la mesme syllabe ou vocale que le singulier; se changeant toutesfois de grave en aigu, comme: general, generales: animal, animales: batel, bateles: árbol, arboles: cónsul, cónsules: hábil, hábiles, &c. & cecy soit dit pour toutes les autres terminaisons, qui pourroient auoir des exceptions: ce qui sera assez facile à cognoistre à ceux qui auront tant soit peu d'intelligence de la langue Latine.

En n, comme: faysàn, capitàn, Iuán: al mazén, echén: mastín, hollín: mesón, coraçon, çurrón, atùn, Sagùn, Alcoràn.

L'en ay trouué quelques vns qui sont exceptez, comme sont: estéuan, órden, imágen, orígen, & quelques autres qui se cognoistront tous auoir l'accent au pluriel nombre, sur l'antepenultiesme, comme órdenes, & non pas ordénes, qui seroit vn temps dit Coniunctif du verbe ordenar.

En r, les vns ont l'accent sur la penultiesme, comme alcáçar, albéytar, acúcar, acíbar, almíbar: d'autres sur la derniere, comme: Gaspár, Baltasár, hazer, boluer, dezir, morir, reñir, muger, plazér, aür, albañir. Ce mot mártir est excepté.

Grammaire Espagnolle. 251

cepté. En or, comme : amador, hazedor, labrador, orador, pecador, alfaxor, & infinis autres.

En x, comme : carcax, almo frèx, relòx, amoradux, & quelque peu d'autres.

En z, comme : rapaz, capaz, sagaz, axedrez, jaèz, vejez, perdiz, nariz, matiz, arròz, albornòz, Badajòz, capùz, orosùz.

De ceux-cy sont exceptez certains noms, ou plustost surnoms de familles qui sont terminez en az & en ez, comme : Díaz, Aluárez, Núñez, Perez, Suárez, Gómez, Sánchez, Martínez, Róriguez, Bénitez, Sáyz, Láynez, tous lesquels ont l'accent sur la penultiesme ou antepenultiesme.

Des dictions qui finissent en s, ie n'ay trouué des parties declinables qui ayent l'accent sur la finale, que Diòs, qui est quasi monosyllabe, lesùs & anis : pour Iesus, il est indifferent, ayant quelquefois l'accent sur la premiere syllabe, & d'autres sur la dernière.

Ces noms des iours qui sont Lunes, Mârtes, Miércoles, Iuèues, & Vièrnes, ont l'accent sur la premiere syllabe.

Des indeclinables il en y a plusieurs qui l'ont sur la penultiesme, comme : ántes, de brùces, agátas, agatillas, afabiédas, ces trois dernières sont composés, & en faudroit proprement separer l'a : lèxos, entònces. Quelques-uns aussi le mettent sur la der-

252 Grammaire Espagnolle.

niere, comme : al traués , al reués, después , jamàs , & autres semblables : al traues & al reues , sont aussi composez de al & de traues & reues.

Quant aux mots qui se terminent en voyelles , ils ont l'accent fort incertain , & sera mal aisé d'en donner reigle asseuree, toutesfoi il en faut dire ce qu'on pourra.

Il faut premierement noter que si la diction n'est que de deux syllabes , l'accent qui sera aigu se fera sur la premiere, & de celles de trois ou plus, les vnes l'auront sur la penultiesme, les autres sur l'antepenultiesme, & seront de ce dernier rang , celles qui ont la voyelle, en la penultiesme, deuant ces consonantes c, t, l, s, comme músico, síndico, físico, flémático, colérico, ejército, hábito, azeyte, deléyte, aféyte, báyle, fráyle, peráyle, boníssimo , malíssimo, & en somme tous les superlatifs qui se finissent en ísimo.

Des noms diminutifs terminez en ico & ito, sont exceptez de ceste reigle, ayans l'accent sur la penultiesme, comme : boníco, chiquíto, & generalement tous autres diminutifs, de quelques terminaisons qu'ils soient, comme : asnillo, cestillo, moquélo, borrachuélo, & aussi ceux qui sont du genre féminin.

Des noms terminez en ía, les vns ont l'accent sur l'i, qui fait la penultiesme syllabe, comme : alegría, conuardia,

uardía, filosofía, fantasia, policia, alcanzia, porfia, señoria, sangria, valentia, & autres qui sont, ou naturels Espagnols, ou bien Grecs, car ceux qui sont plus Latins, mettent ledit accent sur l'antepenultiesme, ce qui se peut voir en ces suiuans, aulfencia, blasfemia, clemencia, dolencia, eficacia, gloria, industria, infamia, injuria, lazeria & escoria sont de ceux-cy, encor qu'ils ne soient pas Latins. Academia en est aussi, miseria, memoria, rabia, & plusieurs autres pareillement.

Il y en a tout plein de finis en a, avec vne consonne indifferente, qui ont aussi l'accent indifferemment, car les vns l'ont sur la penultiesme i'ay trouué, alcauála, sepultura, locúra, cordúra, disputa, & autres; de l'antepenultiesme i'ay remarqué, alcándara, alhóndiga, pérdida nom, à la difference du participe féminin perdida, qui suit la rei gle de son masculin, perdido ayans l'accent sur la penultie me, comme l'ont aussi tous les autres Participes.

Il faut noter icy, qu'il y a des dictions Espagnoles semblables, dont les vnes sont noms substantifs, & les autres verbes, & se different en la prononciation, comme: lastima, fabrica, qui estans noms ont l'accent sur la premiere syllabe, mais lors qu'ils sont verbes ils se prononcent avec la penultiesme longue: Estima soit nom, soit verbe, a l'accent sur l'i: diferencia aussi estant l'un ou l'autre se prononce tousiours diferencia.

Ces

254 Grammaire Espagnolle.

Ces aduerbes acà , allà , acullà , ont l'accent sur l'a final, comme vous les voyez marquez, aussi cest autre, quiçà , & semblablement ceux qui sont terminez en i, comme ay', allì, aquì, avec leurs composez. Marauedi & çaquiçami, noms, suivent la mesme reigle.

Quant aux noms terminez en io, i'y trouue autant de difficultè qu'aux autres, car aucuns ont l'accent sur l'i, comme : aluedrio, desafio, desuario, estio, hastio, lucio, nauio, poderio, señorio, sombrio, vazio, embio verbe & quelques autres que les diligens pourront recognoistre.

D'autres accentuent l'antepenultiesme, comme : adultério, agrámo, almário, aduersario, boticário, bárrio, contrário, pátio, preço, nom & verbe, menos preço, palácio, Salterio, Porfirio, Augurio, Tugurio, Glorio verbe & plusieurs autres.

Quelques vns pourroient trouuer à dire icy que ce n'est pas sur l'antepenultiesme où se fait l'accent, parce que la diphongue n'est qu'une syllaba, mais ie le soute pour deux en cest endroit.

Il s'en trouue de ces terminez en o, aussi bien des differens que de ceux en a, comme : tabernáculo, báculo, ostáculo, hígado, lesquels ont l'accent sur l'antepenultiesme, & d'autres l'ont sur la penultiesme, comme : tauernéro, hornéro, harnéro lesquels se pourront discerner avec tant soit peu de iugement.

Quelz

Grammaire Espagnolle. 255

Quelques particules terminees en e, sembleroient auoir l'accent sur iceluy, comme : aünqué, dadoqué, puelqué, porqué. & generally en toutes dictions qui ont e final, car on le prononce comme nostre e masculin, ou fort peu different: Toutesfois il faut noter que l'accent se fait proprement sur la syllabe de la premiere partie de la diction composee, où il est hors la composition, tellement qu'il faut lire : aünque, dadoque, puélque, pórque. Il ne faut pas oublier de dire que ce dernier a deux differentes prononciations, lesquelles par consequent se doiuent recognoistre par la signification, l'une est avec l'accent sur l'e, & lors il est aduerbe interrogatif, qui signifie, pourquoy, l'autre le met sur la premiere syllabe, por, & signifie car, ou parceque: & ce dernier est Coniunction Causale.

Voila ce que i'ay peu remarquer touchant les noms: quant aux verbes, il pourroit suffire de ce que nous en auons monstré es Coniugaisons d'iceux, ayant rasché de mettre des accents où ils sont le plus requi: toutesfois ce ne sera mal fait d'en repeter encor icy quelque chose, d'autant qu'es liures ils se trouuent rarement accentuez, & est necessaire d'entendre la langue Espagnolle deuant que de la pouuoir prononcer.

Nous auons desia dit que tous les infinitifs des verbes ont l'accent sur la derriere syllabe, comme: amar, hablar, poder, dezir, morir, &c.

La premiere & troisieme personnes singulieres du passé

256 Grammaire Espagnolle.

Passé parfait de l'Indicatif, l'ont aussi sur la dernière, comme: yo amè, aquel amò: yo enseña, aquel enseñò: yo perdi, aquel perdìo.

Excepte quelques uns qui ont la penultiesme longue, comme sont: húue, húuo, de hauer: híze, hízo, de hazer: andúue, andúuo, de andar: púde, púdo, de poder: díxe, díxo, de dezir: túue, túuo, de tener: estúue, estúuo, de estar: trúxe, trúxo, de traer: súpe, súpo, de saber: vine, vino, de venir: & cúpe, cúpo, de caber: quíse, quíso, de querer: púse & púso, de poner: & quelques autres que l'usage enseignera.

Au futur de l'Indicatif, les trois personnes du singulier, & la troisieme du pluriel ont l'accent grave sur la finale, comme: amarè, amaràs, amarà, amaràn: harè, haràs: harà, haràn: dirè, diràs, dirà, diràn, & tous les autres. Et quant à la premiere & seconde personnes du pluriel, elles l'auront sur la penultiesme, & sera aigu, d'autant qu'elles s'augmentent quasi tousiours d'une syllabe, comme: amarémos, amaréys, harémos, haréys, dirémos, diréys, &c. Encor qu'il semble que la seconde personne du pluriel, le face plustost sur la dernière syllabe, qui est formée de dipthongue.

En parlant du d final, i'y auois compris la seconde personne du pluriel de l'Imperatif qui finit tousiours en iceluy, raison pourquoy se fait l'accent grave sur la dernière d'icelle, comme: amàd, hazèd, comèd, venid,

Grammaire Espagnolle. 257

venid, &c. Mais il est à noter que les Espagnols en parlant, ordinairement ne font point sonner ledit d, laissant toutesfois l'accent sur la vocale qui le precede, comme: amà, hazè, comè, dezi, au lieu de amad, hazed, comed, dezyd, &c. Excepté Oyd, qui ne perd jamais le d, à cause qu'il sembleroit que ce fust la premiere personne du preterit parfait.

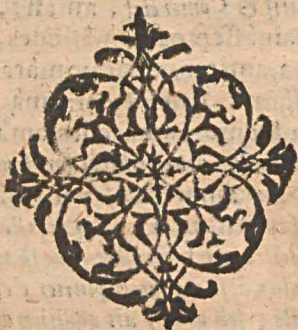
L'Imparfait de l'Indicatif, Optatif, & Conjonctif, & le Plusque parfait des deux derniers, aussi le Futur du Conjonctif, au nombre singulier, ont tousjours l'accent aigu sur la penultiesme, en toutes les trois personnes: & au pluriel en la premiere & seconde, sur l'antepenultiesme, comme par l'indicatif: amàua, amàuas, amàua: amàuanos, amàuades, amàuan. Pour l'Optatif & Conjonctif, amässe, amässes, amässe: amässemos, amässedes, amässen. Item, amàra, amàras, amàra: amàramos, amàrades, amàran. Pour le Futur: amàre, amàres, amàre, amàremos, amàredes, amàren. Ceste seconde plurielle du Futur s'abrege fort souvent par syncope, comme pour amàredes se met amàrdes, retenant toutesfois l'accent sur la seconde syllabe: en fin l'on peut facilement cognoistre, que là où l'accent se met au singulier il se trouue au pluriel, c'est à dire, sur mesme vocale, soit qu'il y ait addition de syllabe ou non.

Il faut encor dire pour conclusion, qu'il y a certains noms & verbes, qui ont grande affinité quant à l'écriture

258 Grammaire Espagnolle.

ture & neanmoins sont differens en prononciation, comme : magnifico, magnifica, magnificos, magnificas, qui estans noms se proferent avec l'accent sur l'antepenultiesme : Mais magnifico, magnificas, magnifica, verbe, a ledit accent sur la penultiesme, & tout le mesme sera de plusieurs autres qui ont ceste affinité.

En somme voila ce que le temps m'a permis de recueillir, priant les Lecteurs, de m'aduerter amiablement des fautes qu'ils recognoistront en ce petit ramas, & prendre en gré la bonne volonté que j'ay eüe, & auray toujours de mieux faire. Adieu.



TA-



T A B L E

D E S

C H A P I T R E S

E T A V T R E S C H O S E S

contenuës en la presente Gram-
maire.

Le nombre signifie la quantiesme page.

P R E M I E R E M E N T.



Es lettres, & de leur pro-
nonciation. pag. 1

De l'article. 11

Declinaiso des articles. 12

De l'usage des articles. 13

Des noms, & de leurs genres. 16

Des

T A B L E

<i>Des terminaisõs du nombre plurier.</i>	17
<i>De la declinaison des substantifs, tant propres que communs.</i>	20
<i>Des noms adiectifs, & de leur decli- naison.</i>	23
<i>Des dictions tanto & quanto.</i>	25
<i>De Mucho, poco, harto, & Dema- siado.</i>	28
<i>Des noms Denominatifs.</i>	29
<i>De la terminaison des noms Diminu- tifs.</i>	32
<i>Des noms numeraux.</i>	34
<i>Des Pronoms.</i>	38
<i>Declinaisons des Pronoms de la premie- re, seconde, & troisieme person- ne.</i>	39. 40. 43.
<i>Des Pronoms Possessifs.</i>	46
<i>Des relatifs Cuyo & Cuya, avec leurs pluriers.</i>	49
<i>De</i>	

DES CHAPITRES.

De la prononciation & usage de Vuestramerced.	14 & 52
Des Pronoms Demonstratifs.	50
Des Pronoms relatifs.	58
Leurs declinaisons.	60
Des Pronoms me, te, se.	63
Du Verbe.	65
Coniugaison des verbes Hauer & Tener.	69
Coniugaison des verbes Ser & E- star.	83
Coniugaison du verbe Amar.	93
Coniugaison du verbe Hablar.	100
Du verbe Holgar.	106
Du verbe Leer.	112
Coniugaison du verbe Querer.	118
Du verbe Entender.	123
Du verbe Poder.	126
Du verbe Hazer.	129
	DU

T A B L E

Du verbe Saber.	131
Coniugaison de Traer.	133
Du verbe Boluer.	136
Le verbe Poner.	139
Du verbe Oler.	142
Le verbe Caber.	143
Coniugaison de Oyr.	146
Le verbe Dezir.	149
Coniugaison de Seruir.	152
Du verbe Herir.	154
Coniugaison des deux verbes Dormir & Morir.	157
Des verbes Yr & Andar.	162
Le verbe Venir.	167
De l'interposition de ces particules me, te, se, le, la, lo, &c. avec certains temps des verbes.	171
Des verbes Impersonnels.	173
Des Gerondifs.	174
	Des

DES CHAPITRES.

Des Participes.	176
Des Aduerbes.	177
Des deux Aduerbes Embalde & De- balde.	200
Des Prepositions.	201
De la particule de en composition avec le verbe	203
Des Prepositions por & para, & de leur signification.	205
Des Coniunctions.	208
Des Interiections.	212
Coniugaison du verbe Impersonnel ay.	215
Du changement de la lettre s, en r, de- uant un autre.	217
De la diction Hideputa.	218
Du mot Hidalgo.	219
De la diction Merced.	221
De ces deux noms <u>Fulano</u> , ou bien <u>Hula-</u>	

56.9576
TAB. DES CHAP.

Hulano & çutano. 223

Des Comparaisons qui se font en la lan-
gue Espagnolle. ibid.

De quelques dictions particulieres, selon
l'ordre alphabetique, & de leurs di-
uerse significations, depuis la page
229. iusques à la 248.

Des accents qui se doiuent faire en la
prononciation Espagnolle. 248. ius-
ques à la fin.



poque a anne Marie
vau dano hoytat

Francón